

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM

CUM IBERICIS VERSIONIBUS

CURANTE A. SEGALÀ PHIL. PROF.

CORNELII NEPOTIS

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM

VOL. I

PRAEFATIO ET MILTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

BARCINONE

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA

PALAU DE LA DIPUTACIÓ

C. NEPOTIS : PRAEFATIO ET MELTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

CORNELII NEPOTIS

PRAEFATIO. — MILTIADES. — THEMISTOCLES

HARUM VERSIONUM SUNT AUCTORES :

CASTELLANAE : DR. FERDINANDUS CRUSAT
CATALAUNICAE

LUSITANAE : P. ANTONIUS M.^a ALVES, S. J.

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM

CUM IBERICIS VERSIONIBUS

CURANTE A. SEGALÀ PHIL. PROF.

CORNELII NEPOTIS

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM

VOL. I

PRAEFATIO ET MILTIADIS THEMISTOCLISQUE VITAE

BARCINONE

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA
PALAU DE LA DIPUTACIÓ

CORNELII NEPŌTIS
LIBER DE EXCELLENTĪBUS DUCĪBUS
EXTERĀRUM GENTIUM

PRAEFATIO

Non dubĭto fore plerosque, Attĭce, qui hoc genus scriptūrae leve et non satis dignum summōrum virōrum persōnis iudĭcent, cum relātum legent, quis musĭcam docuērit Epaminondam, aut in eius virtutĭbus commemorāri, saltasse eum commōde scienterque tibiis cantasse.

PREFACIO

No dudo que serán muchísimos, oh Ático, los que consideren este género de escritos, frívolo y poco digno de hombres eminentes, cuando lean, por ejemplo, el nombre de quien enseñó música a Epaminondas, o vean que menciono entre sus méritos el saber danzar con gracia o tocar hábilmente la flauta.

LIBER	CORNELII	NEPŌTIS	DE DUCĪBUS
LIBRO	DE CORNELIO	NEPOTE	DE LOS CAPITANES
LIVRO	DE CORNELIO	NEPOTE	DOS CAPITÃES
LLIBRE	DE CORNELI	NEPOT	DELS CAPITANS

EXCELLENTĪBUS	GENTIUM	EXTERĀRUM
EMINENTES	DE LAS NACIONES	EXTRANJERAS
EMINENTES	DAS NAÇÕES	EXTRANGEIRAS
EMINENTS	DE LES NACIONS	ESTRANGERES

PRAEFATIO

PREFACIO

PREFACÃO

PREFACI

Attīce, non dubīto plerosque fore, qui iudīcent hoc genus
Atico, no dudo QUE muchos serán los que juzguen este género
 Attico, não duvido QUE muitos serão os que julguem este genero
 Atic, no dubto QUE molts serán els qui jutgin aquest genre

scriptūrae leve et non satis dignum persōnis virōrum
de escritos ligero y no bastante digno de las personas de los varones
 deescriptos ligeiro e não bastante digno das pessoas dos homens
 d'escrits lleu i no prou digne de les persones dels homes

summōrum, cum legent relātum quis docuērit musīcam
eminentes, cuando lean referido quien enseñó música
 illustres, quando lerem referido quem ensinou musica
 eminents, quan llegeixin contat qui ensenyà música

Epaminondam aut commemorāri in virtutibus eius
a Epaminondas, o se ha recordado entre los méritos de éste
 a Epaminondas, ou mencionado entre as prendas d'elle
 a Epaminondas, o s'ha recordat entre 'ls mèrits d'aquest

eum saltasse commōde cantassēque scienter tibiis. Sed
QUE él bailó con perfección y tañó hábilmente la flauta. Pero
 QUE elle dançava com graça e que tocava hábilmente flauta. Mas
 QUE ell dançà amb perfecció i tocà aciençadament la flauta. Però

Sed hi erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia maiorum institutis iudicari, non admirabuntur nos in Graecorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimōni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum cives eius eodem uterentur instituto. At id quidem nostris moribus

Pero esta censura vendrá, por lo común, de aquellos que, no conociendo la literatura griega, creen que nada es bueno, sino lo que se acomoda a sus costumbres. Pero si observaren que unas mismas cosas no son decentes ni torpes para todos, sino que todo se juzga según la tradición o el uso, no se admirarán de que al exponer los méritos de los griegos yo haya tenido en cuenta las costumbres de éstos. Pues no le fué indecoroso a Cimón, varón eminente de los atenienses, tener por esposa a una hermana nacida del mismo padre, puesto que estaba en uso entre sus conciudadanos; mientras que esto mismo es tenido por ilícito

ii erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum
 éstos serán por lo común AQUELLOSQUE, ignorantes de las letras griegas,
 estes serão geralmente os que, ignorantes das letras gregas,
 aquests serán gaire-bé AQUELLS que, ignorants de les lletres gregues,

putabunt nihil rectum, nisi quod conveniat moribus
 creerán QUE nada ES bueno, sino LO que conviene con las costumbres
 julgarão QUE nada É bom, senão o que se conforma com os costumes
 creurán QUE res NO ÉS bo, sinó ço que convé amb els costums

ipsorum. Si hi didicerint eadem non esse
 de ellos mismos. Si éstos conocieran QUE unas mismas cosas no son
 dos mesmos. Se estes souberem QUE as mesmas coisas não são
 d'ells mateixos. Si aquests coneguessin QUE unes mateixes coses no són

honestatque turpia omnibus, sed omnia iudicari
 honestas e indecorosas para todos, sino que todas son juzgadas
 decorosas e indecorosas para todos, senão que todas são julgadas
 honestes i obscenes per tot-hom, sinó que totes són jutjades

institutis maiorum, non admirabuntur nos
 según las costumbres de los mayores, no se admirarian QUE nosotros
 segundo os costumes dos antepassados, não se admirarão QUE nós
 segons els costums dels antics, no s'admirarien QUE nosaltres

in virtutibus exponendis Graecorum secutos
 al exponer los méritos de los griegos HAYAMOS seguido
 ao descrever as qualidades dos gregos TENHAMOS seguido
 tot exposant els mèrits dels grecs HÁGIM seguit

mores eorum. Enim neque fuit turpe Cimōni, viro
 las costumbres de ellos. Pues no fué indecoroso para Cimón, varón
 os costumes d'elles. E-com-efeito não foi indecoroso para Cimão, varão
 els costums llurs. Puix no fou lletja cosa per a Cimó, baró

summo Atheniensium, habere in matrimonio sororem
 eminente de los atenienses, tener en matrimonio una hermana
 eminente ter em matrimonio sua irmã
 altísim entre'ls atenesos, tenir en matrimoni una germana

germanam, quippe cum cives eius uterentur
 carnal, puesto que los conciudadanos de él usaban
 paterna, por isso que os concidadãos d'elle seguiam
 carnal, com sia que sos concitadans usaven

eodem instituto. At id habetur quidem nefas
 de la misma costumbre. Pero esto se considera en verdad ilícito
 o mesmo costume. Comtudo isto tem-se na verdade por ilícito
 el mateix costum. Però això és considerat en realitat il·lícit

nefas habētur. Laudi in Creta ducitur adulescentibus quam plurimos habuisse amatōres. Nulla Lacedaemōni vidua tam est nobilis, quae non ad coenam eat [mercēde] conducta. Magnis in laudibus tota fere fuit Graecia victōrem Olympiae citāri; in scenam vero prodire ac populo esse spectaculo nemini in eisdem gentibus fuit turpitudīni. Quae omnia apud nos partim infamia, partim humilia atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea plerāque nostris moribus

según nuestras costumbres. En Creta se considera como laudable que un joven tenga muchos amadores. En Lacedemonia no hay ninguna viuda por noble que sea, que no vaya por dinero a un convite. Y en toda la Grecia, el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos era objeto de las mayores alabanzas; y el presentarse en escena y servir de diversión al pueblo, tampoco fué censurado por nadie, entre aquellas gentes. En cambio, todas estas cosas son consideradas por nosotros, unas infames, y otras viles y faltas de honestidad. Por el contrario, ellos consideran indecorosas

nostris moribus.	Habuisse	quam plurimos amatores
según nuestras costumbres.	Haber tenido	el mayor número de amadores
segundo nossos costumes.	O ter tido	muitos amantes
segons els nostres costums.	Haver tingut	el major nombre d'amadors

ducitur laudi adolescentibus in Creta. Est Lacedaemoni
es objeto de alabanza para los jóvenes en Creta. No hay en Esparta
é motivo de honra para os jovens em Creta. NAO ha em Esparta
és objecte de lloança per als joves a Creta. No hi ha a Esparta

nulla vidua tam nobilis, quae conducta mercēde,
ninguna viuda tan noble, que atraída por el salario
nenhuma viuva tão nobre, que conduzida por salario
cap viuda tant noble, qui duta per la paga

non eat ad coenam. Citari victorem Olympiae
no vaya a un convite. Ser proclamado vencedor en Olimpia
não vá a um banquete. O ser proclamado vencedor em Olimpia
no vagi a un convit. Esser aclamat vencedor a Olimpia

fuit in magnis laudibus fere tota Graecia; vero
fué de grandes alabanzas en casi toda la Grecia; y
foi de grande louvor em quasi toda a Grecia; e
fou de grans lloances quasi per tota la Grecia; i

prodire in scenam ac esse spectaculo populo
presentarse en escena y servir de diversión al pueblo
o apparecer em scena e servir de espectáculo ao povo
presentar-se a escena i servir de divertiment al poble

fuit turpitudini nemini in eisdem gentibus.
NO causó deshonra a nadie entre las mismas gentes.
NAO foi de deshonra para ninguem nas mesmas nações.
NO fou causa de turpitud per ningú entre les mateixes gents.

Quae omnia ponuntur apud nos partim
Las cuales cosas todas son reputadas entre nosotros unas
As quaes coisas todas são reputadas entre nós umas
Les quals coses totes són reputades entre nosaltres unes

infamia, partim humilia atque remota ab
infames, otras viles y separadas de
infames, outras aviltantes e contrarias ao
difamants, altres humilians i apartades de

honestate. Contra ea pleræque, quae putantur
la honestidad. Al contrario muchas cosas que se reputan
decoro. Pelo contrario muitas coisas que são tidas
la honestedat. Al contrari d'això moltes coses les quals són reputades

sunt decōra, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanōrum pudet uxōrem ducēre in convivium? aut cuius non mater familias primum locum tenet aedium atque in celebritāte versātur? quod multo fit alīter in Graecia. Nam neque in convivium adhibētur nisi propinquōrum; neque sedet nisi in interiōre parte aedium, quae gynaeconītis appellātur, quo nemo accēdit, nisi propinqua cognatiōne coniunctus. Sed hic plura persēqui cum magnitūdo volumīnis prohibet,

muchas cosas que son reputadas como decorosas con arreglo a nuestras costumbres. ¿Qué romano, pues, se avergonzaría de llevar su mujer a un banquete? O ¿qué madre de familia no se halla en la primera pieza de la casa y en el bullicio de la sociedad? Pues esto pasa muy de otra manera en Grecia; porque la mujer no es admitida en un convite, como no sea de algún pariente, ni le es permitido residir, sino en la parte interior de la casa, llamada gineceo, adonde sólo se permite la entrada a los más próximos parientes. Pero la extensión de este libro y la impaciencia por explicar lo que me he propuesto

turpia	apud illos, sunt	decōra	nostris morībus.
indecorosas	entre ellos, son	honrosas	según nuestras costumbres.
indecorosas	entre elles, são	honrosas	para os nossos costumes.
malhonestes	entre ells, són	honroses	segons els nostres costums.

Enim quem	Romanōrum	puDET	ducēre	uxōrem
Pues ¿quién	de los romanos	se avergüenza	de llevar	a su esposa
Pois quem	d'entre os romanos	se envergonha	de levar	a mulher
Puix ¿a quin	dels romans	envergonyeix	dur	sa muller

in convivium?	aut	cuius	mater	familias	non	tenet
a un banquete?	O	¿de quién	la madre	de familia	no	ocupa
a um banquete?	ou	de quem	a mãe	de familia	não	occupa
a un convit?	O	¿de qui	la mare	de familia	no	té

primum	locum	aedium	atque	versātūr in celebritāte?
el primer	lugar	de la casa	y	NO se halla en la ceremonia?
o primeiro	logar	da casa	e	NAO se encontra nās reuniões?
el primer	lloc	de la casa	i	NO és a la festa?

Quod fit	multo	alīter	in	Graecia.	Nam	neque
Lo cual sucede	muy	de otro modo	en	Grecia.	Pues	ni
O que succede	muito	differentemente	na	Grecia.	Pois	nem
Ço que esdevé	molt	altrament	a	Grecia.	Puix	ni

adhibētūr in convivium,	nisi	propinquōrum;	neque
es admitida a un convite,	a no ser	de los parientes;	ni
éadmittida a banquetes,	a não ser	de parentes;	nem
és admesa a un convit,	si no és	dels parents;	ni

sedet, nisi in parte interiōre	aedium,	quae appellātūr
se sienta, sino en la parte interior	de la casa,	que se llama
mora, senão na parte interior	da casa,	que se chama
seu, sinó en la part interior	de la casa,	que's nomena

gynaecōnitis;	quo	nemo	accēdit,	nisi	coniunctus
gineceo,	adonde	nadie	entra	si no	ESTÁ unido
gynceu,	onde	ninguem	entra	sem	ESTAR unido
gineceu,	on	ningú no	entra	si no	ÉS unit

cognatiōne propinqua.	Sed cum	magnitūdo	volumīnis,	tum
con parentesco próximo.	Pero tanto	la magnitud	de la obra	como
por parentesco proximo.	Mas tanto	a grandeza	da obra	como
amb parentiu pròxim.	Però tant	la magnitud	de l'obra	com

festinatio, ut explīcem	ea,	quae	exorsus sum,	prohībet
la prisa por explicar	lo	que	he comenzado,	ME impide
a pressa de explicar	o	que	comecei,	ME impede
la pressa d'explicar	ço	que	he començat,	EM prohibeix

tum festinatio, ut ea explĭcem, quae exorsus sum. Quare ad propositum veniēmus et in hoc exponēmus libro vitas excellentium imperatōrum.

MILTIÁDES

Miltiádes, Cimōnis filius, Atheniensis, cum et antiquitāte genēris et gloria maiōrum et sua modestia unus omnium maxīme florēret eāque esset aetāte, ut non iam solum de eo bene sperāre, sed etiam confidēre cives possent sui talem futūrum, qualem cognĭtum

me impiden continuar más ejemplos. Por lo cual vendremos a nuestro propósito, y expondremos en este libro las vidas de los más ilustres capitanes.

MILCÍADES

Milciades, hijo de Cimón, ateniense, señalábase sobre todos no sólo por la antigüedad de su linaje y por la gloria de sus antepasados, sino también por su modestia; y, habiendo llegado a edad tal que sus conciudadanos podían abrigar buenas esperanzas y confiar que respondería al juicio que habían formado una vez le hubieron conocido,

persēqui	plura.	Quare	veniēmus	ad	proposītum	et
<i>referir</i>	<i>más.</i>	<i>Por lo cual</i>	<i>venāremos</i>	<i>a lo propuesto</i>	<i>y</i>	
dizer	mais.	Por tanto	viremos	ao intento	e	
retreure	més coses.	Per ço	vindrem	al propòsit	i	

exponēmus	in hoc libro	vitas	imperatōrum	excellētiū.
<i>expondremos</i>	<i>en este libro</i>	<i>las vidas</i>	<i>de los capitanes</i>	<i>eminentes.</i>
exporemos	neste livro	as vidas	dos capitães	eminentes.
exposarem	en aquest llibre	les vides	dels capitans	notables.

MILTIADES

MILCIADES

MILCIADES

MILCIADES

Cum	Miltiādes,	filius	Cimōnis,	Atheniensis,	florēret
Como	<i>Milciades,</i>	<i>hijo</i>	<i>de Cimón,</i>	<i>ateniense;</i>	<i>florecese</i>
Como	Milciades,	filho	de Cimão,	atheniense,	florescesse
Com	Milciades,	fill	de Cimó,	atenès,	floris

maxīme	unus	omnium	et	antiquitatē	genēris
<i>sobremanera</i>	<i>él solo</i>	<i>entre todos,</i>	<i>no sólo</i>	<i>por la antigüedad</i>	<i>de la familia</i>
<i>s bremaneira</i>	unico	entre todos,	não só	pela antiguidade	da linhagem
<i>en gran manera</i>	únic	entre tots,	no solament	per l'antiguitat	de la familia

et gloria	maiōrum	et	sua modestia	essetque	ea
<i>y por la gloria</i>	<i>de los mayores</i>	<i>sino también</i>	<i>por su modestia</i>	<i>y fuese</i>	<i>de tal</i>
<i>e pela gloria</i>	<i>dos antepasados</i>	<i>mas também</i>	<i>por sua modestia</i>	<i>e fosse</i>	<i>de tal</i>
<i>i per la gloria</i>	<i>dels majors</i>	<i>sinó també</i>	<i>per sa modestia</i>	<i>i fos</i>	<i>de tal</i>

aetate,	ut sui	cives	possent	iam non solum	sperāre bene
<i>edad,</i>	<i>que sus conciudadanos</i>	<i>podian</i>	<i>ya no sólo</i>	<i>esperar bien</i>	
<i>edad,</i>	<i>que seus concidadãos</i>	<i>podiam</i>	<i>já não só</i>	<i>esperar bem</i>	
<i>edat,</i>	<i>que sos concitadans</i>	<i>podien</i>	<i>ja no sols</i>	<i>esperar bé</i>	

de eo,	sed etiam	confidēre	futūrum talem,	qualem iudicārent
<i>de él,</i>	<i>sino también</i>	<i>confiar</i>	<i>que sería tal;</i>	<i>cual</i>
<i>d'elle,</i>	<i>mas também</i>	<i>confiar</i>	<i>que havia de ser tal,</i>	<i>qual</i>
<i>d'ell,</i>	<i>sinó també</i>	<i>confiar</i>	<i>que sería tal,</i>	<i>com</i>
				<i>EL jutjaren</i>

iudicārunť, accēdit, ut Athenienses Chersonēsum colōnos vellent mittēre. Cuius genēris cum magnus numērus esset et multi eius demigratiōnis petērent societātem, ex iis delecti Delphos deliberātum missi sunt, qui consulērent Apollīnem, quo potissimum duce uterentur. Namque tum Thraces eas regiōnes tenēbant, cum quibus armis erat dimicandum. [His] consulētibz nominātim Pythia praecēpit, ut Miltiādem imperatōrem sibi sumērent : id si fecissent,

ocurrió que los atenienses quisieron enviar una colonia al Quersoneso. Y siendo muchos los que solicitaban formar parte de esta emigraci3n, algunos hombres escogidos de entre los emigrantes fueron enviados a Delfos para consultar al oráculo y preguntar a Apolo cuál era el capitán que más les convenía, puesto que los tracios ocupaban dicha región, con los cuales sería preciso venir a las manos. La pitonisa les contestó expresamente que tomaran por capitán a Milcíades, pues si lo hicieren así,

cognitum, accidit, ut Athenienses vellent mittere colonos
 DESPUÉS DE conocido, sucedió que los atenienses querían enviar colonos
 DEPOIS DE conhecido, succedeu que os athenienses quizessem mandar colonos
 DESPRÉS DE conegut, succeí que'ls atenesos vollien enviar colons

Chersonesum. Cum numerus cuius generis esset
al Quersoneso. Como el número de esta especie fuese
 para Chersoneso. E como o numero d'este genero (DE PESOAS) fosse
 al Quersonès. Com el nombre d'aquesta niçaga fos

magnus et multi petèrent societatem eius demigratiōnis,
grande y muchos pidiesen participaci6n en esta emigraci6n,
grande e muitos pedissem participaç6n nesta emigraç6o,
 gran i molts demanessin part dins aquesta emigraci6,

delecti ex iis missi sunt Delphos deliberatum,
elegidos de entre estos fueron enviados a Delfos para consultar,
 escolhidos d'entre estes foram mandados a Delphos para consultar,
 elegits d'entre aquests foren enviats a Delfos a consultar,

qui consulèrent Apollinem, quo duce uterentur
los cuales consultaran a Apolo de que capitán debían servirse
 os quaes perguntassem a Apollo de que capitão haviam de servir-se
 els quals demanessin a Apolló de quin capitá s'havien de valer

potissimum. Namque Thraces tenēbant tum eas
con preferencia. Pues los tracios ocupaban entonces aquellas
de preferencia. Pois os thracios ocupavam então aquellas
 amb preferencia. Puix els tracis ocupaven llavors aquelles

regiões, cum quibus dimicandum erat armis.
regiones con las cuales se había de pelear con las armas.
 regiões com as quaes se havia de combater por armas.
 regions amb les quals s'havia de lluitar amb les armes.

His consulentibus Pythia praecēpit nominatim, ut
A estos que consultaban la pitonisa ordenó nominalmente que
 A estes consulentes a pythonisa mandou nomeadamente que
 A aquests qui consultaven la pitia manà nominalment que

sumerent sibi Miltiadem imperatorem; si fecissent id,
tomasen para si a Miltiades por capitán: si hiciesen esto
 tomassen para si a Miltiades como capitão: se fizessem isto
 prenguessin ells Miltiades per capitá: si fessin això

incepta futura prospēra. Cum Miltiades profectus
la empresa sería próspera. Como Miltiades, habiendo partido
 a empresa havia de ser prospera. Como Miltiades, tendo partido
 l'empresa sería favorable. Com Miltiades, essent partit

incepta prosp̃era fut̃ura. Hoc orac̃uli responso, Miltĩades, cum delecta manu classe Chersoñesum profectus, cum accessisset Lemnum et inc̃olas eius ins̃ulae sub potest̃atem redig̃ere vellet Atheniensium, idque [ut] Lemnii sua sponte fac̃erent postu-lasset, illi irridentes respond̃erunt tum id se fact̃uros, cum ille, domo naṽibus proficiscens vento aquil̃one venisset Lemnum. Hic enim ventus ab septentrioñibus oriens adversum tenet Ath̃enis proficiscent̃ibus. Miltĩades morandi tempus non habens cursum direxit, quo tend̃ebat, pervenitque Chersoñesum.

la empresa tendría feliz éxito. En virtud de esta respuesta, Milcíades, llevándose un cuerpo de ejército escogido, partió en una escuadra con rumbo al Quersoneso. Al abordar en Lemnos, deseando reducir a los habitantes de esta isla bajo la dominación de los atenienses y exigiendo que los lemnios se sometieran voluntariamente, ellos riéndose le contestaron que harían lo que les pedía, cuando él, saliendo con naves de su patria, llegase a Lemnos con viento aquilón, pues este viento oriundo del Norte sopla contrario para los que parten de Atenas. Milcíades, que no tenía tiempo de detenerse, prosiguió el viaje hacia donde se dirigía, y llegó al Quersoneso.

classe	Chersonēsum	cum	manu	delecta	hoc
<i>en una escuadra</i>	<i>para el Quersoneso</i>	<i>con</i>	<i>un ejército</i>	<i>escogido,</i>	<i>según esta</i>
<i>em uma armada</i>	<i>para Chersoneso</i>	<i>com</i>	<i>tropa</i>	<i>escolhida,</i>	<i>segundo esta</i>
<i>en una esquadra</i>	<i>al Quersonēs</i>	<i>amb</i>	<i>un exèrcit</i>	<i>escollit,</i>	<i>segons aquesta</i>

responso	oracūli,	accessisset	Lemnum	et	vellet	redigēre
<i>respuesta</i>	<i>del oráculo,</i>	<i>hubiese abordado</i>	<i>a Lemnos</i>	<i>y</i>	<i>quisiese</i>	<i>someter</i>
<i>respuesta</i>	<i>do oráculo,</i>	<i>tivesse abordado</i>	<i>a Lemnos</i>	<i>e</i>	<i>quizesse</i>	<i>submitter</i>
<i>respuesta</i>	<i>de l'oracle,</i>	<i>s'hagués acostat</i>	<i>a Lemnos</i>	<i>i</i>	<i>volgués</i>	<i>sotmetre</i>

incōlas	eius	insūlae	sub	potestātem	Atheniensium,
<i>a los habitantes</i>	<i>de aquella</i>	<i>isla</i>	<i>bajo</i>	<i>el poder</i>	<i>de los atenienses</i>
<i>os habitantes</i>	<i>d'esta</i>	<i>ilha</i>	<i>ao poder</i>		<i>dos atenienses</i>
<i>els habitants</i>	<i>d'aquella</i>	<i>illa</i>	<i>sota</i>	<i>'l poder</i>	<i>dels atenesos</i>

postulassetque,	ut	Lemnii	facērent	id	sua sponte,
<i>y hubiese pedido</i>	<i>que</i>	<i>los lemnios</i>	<i>hiciesen</i>	<i>esto</i>	<i>espontáneamente,</i>
<i>e tivesse pedido</i>	<i>que</i>	<i>os Lemnios</i>	<i>fizessem</i>	<i>isto</i>	<i>espontaneamente,</i>
<i>i hagués demanat</i>	<i>que</i>	<i>els lemnis</i>	<i>fessin</i>	<i>això</i>	<i>espontaniament,</i>

illi	irridentes	respondērunt	se	factūros	id	tum,
<i>ellos</i>	<i>riéndose</i>	<i>contestaron</i>	<i>QUE</i>	<i>ellos harían</i>	<i>esto</i>	<i>entonces</i>
<i>elles</i>	<i>zombando</i>	<i>responderam</i>	<i>QUE</i>	<i>elles fariam</i>	<i>isto</i>	<i>então</i>
<i>ells</i>	<i>rient</i>	<i>LI contestaren</i>	<i>QUE</i>	<i>ells farien</i>	<i>això</i>	<i>llavors</i>

cum ille	proficiscens	domo	navībus,	venisset	Lemnum
<i>cuando él,</i>	<i>partiendo</i>	<i>de su patria</i>	<i>con las naves,</i>	<i>llegase</i>	<i>a Lemnos</i>
<i>quando elle,</i>	<i>partindo</i>	<i>da patria</i>	<i>em navíos,</i>	<i>viesse</i>	<i>a Lemnos</i>
<i>que ell,</i>	<i>partint</i>	<i>de sa patria</i>	<i>amb les naus,</i>	<i>arribés</i>	<i>a Lemnos</i>

vento	aquilōne.	Enim	hic	ventus	oriens
<i>con viento</i>	<i>aquilón.</i>	<i>Porque</i>	<i>este</i>	<i>viento</i>	<i>que proviene</i>
<i>com vento</i>	<i>aquilão.</i>	<i>Porque</i>	<i>este</i>	<i>vento</i>	<i>levantando-se</i>
<i>amb vent</i>	<i>aquiló.</i>	<i>Car</i>	<i>aquest</i>	<i>vent</i>	<i>que prové</i>

ab septentrionībus	tenet adversum	proficiscenūbus	Athēnis.
<i>del septentrión</i>	<i>tiene dirección contraria</i>	<i>para los que parten</i>	<i>de Atenas.</i>
<i>do septentrião</i>	<i>sopra ponteiro</i>	<i>aos que partem</i>	<i>de Athenas.</i>
<i>del septentrió</i>	<i>porta direcció contraria</i>	<i>pels que parteixen</i>	<i>d'Atenes.</i>

Miltiādes	non	habens	tempus	morandi	direxit
<i>Milciades,</i>	<i>no</i>	<i>teniendo</i>	<i>tiempo</i>	<i>de detenerse,</i>	<i>dirigió</i>
<i>Milciades,</i>	<i>não</i>	<i>tendo</i>	<i>tempo</i>	<i>de se demorar,</i>	<i>dirigiu</i>
<i>Milciades,</i>	<i>no</i>	<i>tenint</i>	<i>temps</i>	<i>d'aturar-se,</i>	<i>dreçà</i>

cursum,	quo	tendēbat,	pervenitque	Chersonēsum.
<i>el rumbo</i>	<i>a donde</i>	<i>se proponía,</i>	<i>y llegó</i>	<i>al Quersoneso.</i>
<i>o rumo</i>	<i>para onde</i>	<i>ia,</i>	<i>e chegou</i>	<i>a Chersoneso.</i>
<i>ruta</i>	<i>on</i>	<i>se proposava,</i>	<i>i arribà</i>	<i>al Quersonēs.</i>

Ibi brevi tempore barbarorum copiis disiectis, tota regione, quam petierat, potius, loca castellis idonea communivit, multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re prudentia quam felicitate adiutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regia,

En breve tiempo Milcíades consiguió desbaratar las tropas de los bárbaros y apoderarse de todo el país contra el cual se había dirigido; fortificó los lugares estratégicos, estableció en los campos la multitud que se había llevado consigo y la enriqueció por medio de frecuentes correrías. Y en esta empresa no fué ayudado menos por su prudencia que por su buena fortuna, pues habiendo conseguido, mediante el valor de sus soldados, vencer los ejércitos del enemigo, organizó la colonia con suma equidad y resolvió establecerse allí mismo. Era considerado como rey,

Ibi	potitus	brevi	tempore	tota regione,			
Alli,	habiéndose apoderado	en breve	tiempo	de toda la región			
Ahi,	tendo-se apoderado	em pouco	tempo	de toda a região			
Allí,	ensenyorit	en poc	temps	de tota la regió			
quam	petierat,	copiis	barbarorum	disiectis,			
que	había atacado,	las tropas	de los bárbaros	deshechas,			
que	demandara,	as tropas	dos barbaros	destroçadas,			
que	havía atacat,	les tropes	dels barbres	esvaïdes,			
communivit	loca idonea	castellis,	collocavit	in agris			
fortificó	los lugares	aptos	para castillos,	colocó			
fortificou	os logares	aptos	para presidios,	estabeleceu			
fortificà	els llocs convenient	per a castells,	col·locà	en els camps			
multitudinem,	quam	duxerat	secum,	locupletavitque			
la multitud	que	se había llevado	consigo,	y la enriqueció			
a multidão	que	trouxera	comsigo,	e enriqueceu-a			
la gent	que	havía dut	amb ell,	i l'enriquí			
crebris	excursionibus.	Neque	adiutus est	in ea re			
con frequentes	correrias.	Y no	fué ayudado	en esta empresa			
com frequentes	correrias.	E não	foi ajudado	nesta empresa			
amb freqüents	eixides.	I no	fou ajudat	en aquest afer			
minus	prudencia	quam	felicitate.	Nam cum			
menos	por la prudencia	que	por la felicidad.	Pues como			
menos	pela prudencia	que	pela felicidade.	Pois como			
menys	per la prudencia	que	per la ventura.	Puix com			
devicisset	exercitus	hostium	virtute	milltum,			
hubiese vencido	a los ejércitos	de los enemigos	por el valor	de los soldados,			
tivesse vencido	os exercitos	dos inimigos	com o valor	dos soldados,			
hagués vençut	els exèrcits	dels enemics	pel valor	dels soldats,			
constituit	res summa	aequitate	atque	ipse	decrevit		
ordenó	las cosas	con la mayor	equidad	y	él mismo	resolvió	
ordenou	as coizas	com summa	justiça	e	elle mesmo	resolveu	
ordenà	les coses	amb suma	equitat	i	ell mateix	resolgué	
manere	ibidem.	Enim	erat	inter	eos	dignitate	regia,
quedarse	allí mismo.	Pues	era	entre	ellos	con dignidad	real,
ficar	ahi mesmo.	Porque	tinha	entre	elles	dignidade	real,
romandre	allí mateix.	Car	era	entre	ells	de dignitat	reial,
quamvis	carēbat	nomine,	neque	consecutus	id	magis	
aunque	carecia	del nombre,	y no	HABÍA conseguido	esto	más	
ainda que	carecia	do nome,	e não	TINHA conseguido	isto	mais	
anc que	no'n tenía	el nom,	i no	HAVIA conseguit	això	més	

quamquam carēbat nomīne, neque id magis imperio quam iustitia consecutus. Neque eo secius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fīebat, ut non minus eōrum voluntāte perpetuum imperium obtinēret, qui miserant, quam illōrum, cum quibus erat profectus. Chersonēso tali modo constitūta Lemnum revertitur et ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant : [illi enim dixerant, cum vento borea domo profectus eo pervenisset, sese dedituros]

aunque no llevaba el título de tal, y había conseguido esto menos por su autoridad que por su espíritu de justicia. Con todo, continuaba prestando servicios a los atenienses, de los cuales se había alejado. Y de esta suerte conservaba continuamente el poder por el consentimiento de los que le habían enviado y por el de aquellos con los cuales había partido. Organizado el Quersoneso de tal modo, vuelve otra vez a Lemnos y pide, según lo pactado, que le entreguen la ciudad, toda vez que los de Lemnos le habían dicho que se la entregarían cuando llegase allí saliendo de su patria con viento Eóreas, pues él tenía

imperio	quam	iustitia.	Neque	praestābat	eo	secius
<i>por la autoridad</i>	<i>que</i>	<i>por la justicia.</i>	<i>Y no</i>	<i>prestaba</i>	<i>por esto</i>	<i>menos</i>
<i>pelo commando</i>	<i>que</i>	<i>pela justiça.</i>	<i>E não</i>	<i>prestava</i>	<i>por isso</i>	<i>menos</i>
<i>per l'autoritat</i>	<i>que</i>	<i>per la justicia.</i>	<i>I no</i>	<i>prestava</i>	<i>per això</i>	<i>menys</i>

officia	Atheniensibus,	a quibus	profectus erat.
<i>servicios</i>	<i>a los atenienses,</i>	<i>de los cuales</i>	<i>había partido.</i>
<i>serviços</i>	<i>aos Athenienses,</i>	<i>dos quaes</i>	<i>tinha partido.</i>
<i>serveis</i>	<i>als atenesos,</i>	<i>dels quals</i>	<i>era partit.</i>

Quibus	rebus	fiēbat,	ut	obtinēret	perpetuo
<i>Por cuales</i>	<i>cosas</i>	<i>sucedía</i>	<i>que</i>	<i>conservaba</i>	<i>continuamente</i>
<i>Pelas quais</i>	<i>coisas</i>	<i>succedia</i>	<i>que</i>	<i>conservava</i>	<i>permanentemente</i>
<i>Per les quals</i>	<i>coses</i>	<i>esdevenía</i>	<i>que</i>	<i>obtenía</i>	<i>continuament</i>

imperium	non	minus	voluntāte	eōrum, qui	misērant,
<i>la autoridad</i>	<i>no</i>	<i>menos</i>	<i>por voluntad</i>	<i>de aquellos que</i>	<i>LE habían enviado,</i>
<i>a auctoridade</i>	<i>não</i>	<i>menos</i>	<i>por vontade</i>	<i>d'aquelles que</i>	<i>o tinham mandado,</i>
<i>l'autoritat</i>	<i>no</i>	<i>menys</i>	<i>per voluntat</i>	<i>d'aquells que</i>	<i>L'havien tramés,</i>

quam	illōrum,	cum quibus	profectus erat.
<i>que</i>	<i>de aquellos</i>	<i>con los cuales</i>	<i>había partido.</i>
<i>do que</i>	<i>d'aquelles</i>	<i>com quem</i>	<i>tinha partido.</i>
<i>que</i>	<i>d'aquells</i>	<i>amb els quals</i>	<i>era partit.</i>

Chersonēso	constitūta	tali	modo	revertitur
<i>El Quersoneso</i>	<i>organizado</i>	<i>de tal</i>	<i>modo,</i>	<i>vuelve</i>
<i>O Chersoneso</i>	<i>regulado</i>	<i>de tal</i>	<i>modo,</i>	<i>volta</i>
<i>El Quersonès</i>	<i>organitzat</i>	<i>de tal</i>	<i>manera,</i>	<i>torna</i>

Lemnum et postulat,	ut tradant	urbem	sibi	ex pacto.
<i>a Lemnos y pide</i>	<i>que entreguen</i>	<i>la ciudad</i>	<i>a él</i>	<i>según pacto.</i>
<i>a Lemnos e pede</i>	<i>que entreguem</i>	<i>a cidade</i>	<i>a elle</i>	<i>segundo o contracto.</i>
<i>a Lemnos i demana</i>	<i>que entreguin</i>	<i>la ciutat</i>	<i>a ell</i>	<i>segons pacte.</i>

Enim	illi	dixērant	sese	deditūros,	cum
<i>Pues ellos</i>	<i>habían dicho</i>	<i>que ellos</i>	<i>se entregarían</i>	<i>cuando</i>	
<i>Pois elles</i>	<i>tinham dicto</i>	<i>que elles</i>	<i>se entregariam</i>	<i>quando</i>	
<i>Puix ells</i>	<i>havien dit</i>	<i>que se</i>	<i>retrfien</i>	<i>quan</i>	

pervenisset	eo	profectus	domo	vento	Borea:
<i>hubiese llegado</i>	<i>allí</i>	<i>habiendo partido</i>	<i>de su patria</i>	<i>con viento</i>	<i>Bóreas:</i>
<i>chegasse</i>	<i>lá</i>	<i>tendo partido</i>	<i>da patria</i>	<i>com vento</i>	<i>Boreas:</i>
<i>fos arribat</i>	<i>allí</i>	<i>essent partit</i>	<i>de sa patria</i>	<i>amb vent</i>	<i>Bòreas:</i>

autem	se	habēre	domum	Chersonēsi.	Cares,	qui
<i>pues</i>	<i>él</i>	<i>tenía</i>	<i>su patria</i>	<i>en el Quersoneso.</i>	<i>Los carios,</i>	<i>que</i>
<i>ora</i>	<i>elle</i>	<i>tinha</i>	<i>a patria</i>	<i>em Chersoneso.</i>	<i>Os carios,</i>	<i>que</i>
<i>ja quē</i>	<i>ell</i>	<i>tenía</i>	<i>la casa</i>	<i>al Quersonès.</i>	<i>Els caris,</i>	<i>que</i>

se autem domum Chersonēsi habēre. Cares, qui tum Lemnum incolēbant, etsi praeter opiniōnem res cecidērat, tamen non dicto, sed secunda fortūna adversariōrum capti resistēre ausi non sunt atque ex insūla demigrārunt. Pari felicitāte caetēras insūlas, quae Cyclādes nominantur, sub Atheniensium redēgit potestātem.

Eisdem temporibꝯ Persarum rex Darīus ex Asia in Eurōpam exercītu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumīne, qua copias traducēret. Eius pontis, dum ipse

ahora su morada en el Quersoneso. Los carios, que entonces habitaban en la isla, aunque no habían previsto lo que sucedía, sin embargo de esto, obligados, no ya por lo que habían prometido, sino por la próspera fortuna de los adversarios, no se atrevieron a resistir y emigraron de la isla.

Por el mismo tiempo, Darío, rey de los persas, resolvió hacer guerra a los escitas, trasladando para ello su ejército de Asia a Europa. Construyó un puente sobre el Danubio a fin de poder pasar las tropas, y puso como guardas de este puente, para mientras durase su ausencia, a los principales jefes que se

incolēbant tunc Lemnum, etsi res cecidērat praeter
habitaban entonces en Lemnos, aunque la cosa había sucedido contra
habitavam então Lemnos, ainda que a coisa succedera contra
poblaven llavors Lemnos, mal que la cosa fos passada contra

opiniōnem, tamen capti non dicto, sed fortūna
su parecer, sin embargo obligados no por la palabra, sino por la fortuna
o que cuidavam, comtudo presos não pela palavra, senão pela fortuna
llur opinió, amb tot obligats no per lo dit, sinó per la sort

secunda adversariōrum, non ausi sunt resistēre atque
próspera de los adversarios, no se atrevieron a resistir y
prospera dos adversarios, não se atreveram a resistir e
favorable dels adversaris, no gosaren resistir i

demigrārun ex insūla. Redēgit sub potestātem Atheniensium
emigraron de la isla. Sometió bajo el poder de los atenienses
emigraram da ilha. Submetteu ao poder dos Athenienses
emigraren de la illa. Retornà sota el poder dels atenesos

pari felicitāte caetēras insūlas, quae nominantur Cyclādes.
con igual felicidad las demás islas que se llaman Cíclades.
com igual felicidade as demais ilhas que se chamam Cíclades.
amb igual felicitat les altres illes que s'anomenen Cíclades.

Eisdem temporibus Darius, rex Persarum, decrēvit
Por los mismos tiempos Dario, rey de los Persas, resolvió
Pelo mesmo tempo Dario, rei dos Persas, resolveu
Pels mateixos temps Dariu, rei dels perses, decidí

inferre bellum Scythis exercitu traiecto ex Asia in
hacer la guerra a los escitas con un ejército transportado de Asia a
fazer guerra aos scythas como exercito transportado da Asia para
fer la guerra als escites amb un exèrcit transportat d'Asia a

Eurōpam. Fecit in flumīne Istro pontem, qua traducēret
Europa. Hizo en el río Danubio un puente, por donde pasara
Europa. Fez no rio Danubio uma ponte, pela qual passasse
Europa. Bastí al riu Danubi un pont, per on fes passar

copias. Reliquit custōdes eius pontis, dum ipse
las tropas. Dejó guardas de aquel puente, mientras él
as tropas. Deixou guardas d'esta ponte, emquanto elle
la host. Deixà de guardes d'aquell pont, mentre ell

abesset, principēs, quos duxerat secum ex
estuviese ausente, a los principales que se había llevado consigo de
estivesse ausente, os principaes que trouxera consigo da
fos absent, els principals que s'havia emportat amb ell de

abesset, custōdes relīquit princīpes, quos secum ex Ionia et Aeolīde duxerat, quibus singūlis urbium perpetua dēerat imperia. Sic enim facillīme putāvit se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolērent, sub sua retentūrum potestāte, si amīcis suis oppīda tuenda tradidisset, quibus se oppresso nulla spes salūtis relinquerētur. In hoc fuit tum numēro Miltiādes, cui illa custodia crederētur. Hic cum crebri afferrent nuntii male rem gerere Darīum

había llevado consigo, de la Jonia y de la Eólida, a quienes había confiado de por vida el gobierno de aquellas regiones. Creía, pues, que conservaría más fácilmente bajo su dominación a los griegos del Asia Menor, si entregase la defensa de las ciudades a los amigos, a quienes, si él fuera derrotado, no quedaría ninguna esperanza de salvación. Miltiades se contaba entonces entre el número de los que estaban encargados de la guardia del puente. En estas circunstancias, habiendo llegado frecuentes mensajeros con la noticia de que Darío combatía con mal

Ionia et	Aeolide;	quibus singulis	dedērat	imperia
la Ionia y	de la Eólida,	a cada uno de los cuales	habia dado	el mando
Ionia e	da Eólida,	a cada um dos quaes	dera	o governo
la Ionia i	de la Eólida,	a cadaú dels quals	havia donat	el govern

perpetua eārum	urbium.	Enim putāvit	se	retentūrum
perpetuo de aquellas	ciudades.	Pues creyó	que él	conservaría
perpetuo d'aquellas	ciudades.	Por quanto julgou	que elle	conservaria
perpetual d'aquelles	ciutats.	Puix cregué	que ell	conservarfa

sic	facillime	sub sua	potestāte	loquentes	lingua
así muy fácilmente	bajo su poder	a los que hablaban	en lengua		
assim muito facilmente	sob seu poder	os que fallavam	a lingua		
així molt fàcilment	sota sa autoritat	als que parlaven	en llengua		

Graeca, qui	incolērent	Asiam,	si	tradidisset	oppīda
griega, que	habitaban	el Asia,	si	entregase	las ciudades
grega, que	habitavam	a Asia,	se	entregasse	as praças
grega, qui	habitaven	a Asia,	si	entregava	les ciutats

tuenda	suis amīcis,	quibus	se	oppresso,
pava ser defendidas	por sus amigos,	a los cuales,	siendo él	derrotado,
para serem defendidas	por seus amigos,	aos quaes,	sendo elle	derrotado,
per ésser defensades	per sos amics,	als quals,	essent ell	derrotat,

nulla	spes	salūtis	relinquerētur.
ninguna	esperanza	de salvación	quedaría.
nenhuma	esperança	desalvação	ficaria.
cap	esperança	de salvació	restaria.

Miltiādes	fuit	tum	in	hoc	numēro,	cui	illa
Milciades	fué	entonces	en	este	número,	al cual	aquella
Milciades	foi	então	deste	numero,	ao qual	aquella	
Milciades	fou	llavors	d' aquest	nombre,	al qual	aquella	

custodia	crederētur.	Hic	cum	nuntii	crebri
guardia	era confiada.	Entonces,	como	mensajeros	frecuentes
guarda	era confiada.	Aqui,	como	mensageiros	frequentes
guarda	era confiada.	Llavors,	com	missatgers	frequents

afferrent	Darīum	gerēre	male	rem
anunciassen	que Dario	dirigia	con mal éxito	la empresa
anunciassen	que Dario	dirigia	com mau éxito	a empresa
anunciessin	que Dario	dirigia	amb mal èxit	l'empresa

premi que	a Scythis,	Miltiādes	hortātus est	custōdes
y era oprimido	por los escitas,	Milciades	exhortó	a los guardas
e era apertado	pelos scythas,	Milciades	exhortou	os guardas
i era oprès	pels escites,	Milcfades	exhortà	els guardes

premīque a Scythis, hortātus est pontis custōdes, ne a fortūna datam occasiōnem liberandae Graeciae dimittērent. Nam si cum iis copiis, quas secum transportārat, interisset Darīus, non solum Eurōpam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolērent Graeci genēre, libēros a Persarum futūros dominatiōne et pericūlo; id facile effīci posse. Ponte enim rescisso regem vel hostium ferro vel inopia paucis diēbus interitūrum. Ad hoc consilium cum plerīque accedērent,

éxito y que había sido derrotado por los escitas, Milcíades exhortó a los guardas del puente, que no dejaran perder la ocasión que la fortuna les ofrecía de libertar a la Grecia; añadiendo que, si Darío pereciese con todo el ejército que se había llevado consigo, no sólo la Europa estaría segura, sino también los griegos del Asia quedarían libres de la dominación y del peligro de los persas; y esto, decía, podía conseguirse fácilmente. Pues, cortado el puente, el rey perecería en pocos días o a manos del enemigo o por falta de víveres. Muchos eran de este pa-

pontis,	ne	dimittērent	ocasiōnem	datam	a fortūna
<i>del puente</i>	<i>que no</i>	<i>dejasen escapar</i>	<i>la ocasiōn</i>	<i>dada</i>	<i>por la fortuna</i>
<i>da ponte</i>	<i>a que nāo</i>	<i>deixassem passar</i>	<i>a occasiāo</i>	<i>dada</i>	<i>pela fortuna</i>
<i>del pont</i>	<i>que no</i>	<i>deixessin passar</i>	<i>l'ocasiō</i>	<i>donada</i>	<i>per la sort</i>

liberandae	Graeciae.	Nam	si	Darīus	interisset	cum	iis
<i>de libertar</i>	<i>a Grecia.</i>	<i>Pues</i>	<i>si</i>	<i>Dario</i>	<i>pereciese</i>	<i>con</i>	<i>aquellas</i>
<i>de libertar</i>	<i>a Grecia.</i>	<i>Porque</i>	<i>se</i>	<i>Dario</i>	<i>morresse</i>	<i>com</i>	<i>aquellas</i>
<i>de deslliurar</i>	<i>la Grecia.</i>	<i>Puix</i>	<i>si</i>	<i>Dariu</i>	<i>morís</i>	<i>amb</i>	<i>aquelles</i>

copiis, quas	transportavērat	secum,	non	solum	Eurōpam
<i>tropas que</i>	<i>habia transportado</i>	<i>consigo,</i>	<i>no</i>	<i>sólo</i>	<i>la Europa</i>
<i>tropas que</i>	<i>levara</i>	<i>comsigo,</i>	<i>nāo</i>	<i>só</i>	<i>a Europa</i>
<i>tropes que</i>	<i>havía transportat</i>	<i>amb ell,</i>	<i>no</i>	<i>solament</i>	<i>l'Europa</i>

fore	tutam,	sed	etiam	eos,	qui	Graeci	genēre
<i>estaria</i>	<i>segura,</i>	<i>sino</i>	<i>tambiēn</i>	<i>aquellos</i>	<i>que,</i>	<i>griegos</i>	<i>de origen,</i>
<i>estaria</i>	<i>segura,</i>	<i>mas</i>	<i>tambem</i>	<i>aquelles</i>	<i>que,</i>	<i>gregos</i>	<i>de origem,</i>
<i>restaria</i>	<i>segura,</i>	<i>mes</i>	<i>també</i>	<i>aquells</i>	<i>que,</i>	<i>grecs</i>	<i>de raça,</i>

incolērent	Asiam,	futūros esse	libēros	a	dominatiōne	et
<i>habitaban</i>	<i>el Asia</i>	<i>estarian</i>	<i>libres</i>	<i>de</i>	<i>la dominaciōn</i>	<i>y</i>
<i>habitavam</i>	<i>a Asia</i>	<i>ficariam</i>	<i>livres</i>	<i>da</i>	<i>dominaçāo</i>	<i>e</i>
<i>habitaven</i>	<i>l'Asia</i>	<i>es veurien</i>	<i>lliures</i>	<i>de</i>	<i>la dominaciō</i>	<i>i</i>

pericūlo	Persārum;	et	id	posse	effici	facile.	Enim
<i>del peligro</i>	<i>de los persas;</i>	<i>y</i>	<i>esto</i>	<i>podia</i>	<i>hacerse</i>	<i>fácilmente.</i>	<i>Pues</i>
<i>del perigo</i>	<i>dos Persas;</i>	<i>e</i>	<i>isto</i>	<i>podia</i>	<i>fazer-se</i>	<i>facilmente.</i>	<i>Pois que</i>
<i>del perill</i>	<i>dels perses;</i>	<i>i</i>	<i>això</i>	<i>podia</i>	<i>fer-se</i>	<i>fàcilment.</i>	<i>Puix</i>

regem	interitūrum	paucis	diēbus	vel	ferro	hostium
<i>el rey</i>	<i>pereceria</i>	<i>en pocos</i>	<i>días</i>	<i>o</i>	<i>por el hierro</i>	<i>de los enemigos</i>
<i>o rei</i>	<i>morriera</i>	<i>em poucos</i>	<i>dias</i>	<i>ou</i>	<i>pelo ferro</i>	<i>dos inimigos</i>
<i>el rei</i>	<i>moriria</i>	<i>en pocs</i>	<i>dies</i>	<i>o</i>	<i>pel ferro</i>	<i>dels enemics</i>

vel	inopia	ponte	rescisso.
<i>o</i>	<i>por la miseria,</i>	<i>cortado el puente.</i>	
<i>ou</i>	<i>á mingua,</i>	<i>a ponte</i>	<i>cortada.</i>
<i>o</i>	<i>per la miseria,</i>	<i>el pont</i>	<i>havent estat trencat.</i>

Cum	plerīque	accedērent	ad	hoc	consilium,
<i>Como</i>	<i>muchos</i>	<i>se inclinasen</i>	<i>a</i>	<i>este</i>	<i>parecer,</i>
<i>Como</i>	<i>muitos</i>	<i>se inclinassem</i>	<i>a</i>	<i>este</i>	<i>conselho,</i>
<i>Com</i>	<i>molts</i>	<i>accedissin</i>	<i>a</i>	<i>aquest</i>	<i>parer,</i>

Histiaeus	Milesius	obstītit,	ne	res	conficerētur,	dicens
<i>Histieo</i>	<i>de Mileto</i>	<i>se opuso</i>	<i>a que</i>	<i>la cosa</i>	<i>se efectuase,</i>	<i>diciendo</i>
<i>Histieu</i>	<i>de Mileto</i>	<i>obstou</i>	<i>a que</i>	<i>a coisa</i>	<i>se effectuasse,</i>	<i>dizendo</i>
<i>Histieu</i>	<i>de Milet</i>	<i>s'oposà</i>	<i>a que</i>	<i>la cosa</i>	<i>s'effectués,</i>	<i>dient</i>

Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire et multitudīni, quod Dārī regno ipsorum niteretur dominatio : quo extincto ipsos potestate expulsos civibus suis poenas daturos. Itaque adeo se abhorre a caeterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quam confirmari regnum Persarum. Huius cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit ac rursus Athēnas demigravit.

recer, pero Histio de Mileto se opuso a que se efectuase, diciendo que los intereses de los gobernadores y del pueblo eran distintos, pues la autoridad de aquéllos se fundaba en el poder de Darío; de suerte que, si éste pereciese, serían arrojados de sus puestos y maltratados por el pueblo. Por este motivo él opinaba de distinta manera que los demás y creía que nada les era más ventajoso que asegurar el poder de los persas. Habiéndose adherido muchísimos al parecer de éste, Milciades no dudando que su opinión, conocida de tantos, llegaría a oídos del rey, abandonó el Quersoneso y regresó a Atenas.

idem non expedire ipsis, qui tenērent summas
 QUE una misma cosa no convenia a los mismos que ejercian el supremo
 QUE uma mesma coisa não convinha a elles que tinham o supremo
 QUE una mateixa cosa no convenia als mateixos que exercien el suprem

imperii et multitudīni, quod dominatio ipsōrum niteretur
 mando y a la multitud, porque la dominación de los mismos se apoyaba
 mando e á multidão, porisso que o poder delles mesmos se estribava
 govern i a la multitut, perquè la dominació dels mateixos s'apoiava

regno Darti; quo extincto ipsos expulsos potestāte
 en el reino de Dario; el cual muerto, los mismos expulsados del poder
 na soberania de Dario; o qual morto, ellos expulsos do poder
 en el reialme de Darius; el qual mort, els mateixos gitats del poder

datūros poenas civibus. Itaque se abhorrere
 recibirian castigos de los conciudadanos. Y así él se apartaba
 receberiam o castigo dos concidadãos. E assim elle discrepava
 rebrien càstics de llurs conciutadans. I així ell s'apartava

a consilio caeterōrum adeo, ut putet nihil
 del parecer de los demás de tal modo, que No creía nada
 do parecer dos demais de tal maneira, que NÃO julgava nada
 de la opinió dels altres de tal manera, que No creía res

utilius ipsis, quam regnum Persarum confirmari.
 más útil para los mismos, que el reino de los persas se consolidara.
 mais útil para elles, do que o reino dos persas consolidar-se.
 més útil als mateixos, que el reialme dels perses fos assegurat.

Cum plurimi secuti essent sententiam huius, Miltiades
 Como la mayor parte hubiesen seguido el parecer de éste, Milciades
 Como a maior parte tivessem seguido o parecer deste, Milciades
 Com la major part haguessin seguit el parer d'aquest, Milciades

non dubitans tam multis consciis sua consilia perventura
 no dudando, con tantos conocedores, QUE sus consejos llegarían
 não duvidando, com tantos conhecedores, QUE os seus conselhos chegariam
 no dubtant, amb tants testimonis, QUE sos consells arribarien

ad aures regis reliquit Chersonesum ac demigravit rursus
 a los oídos del rey dejó el Quersoneso y volvió de nuevo
 aos ouvidos do rei deixou o Chersoneso e voltou de novo,
 a oída del rei deixà el Quersonès i tornà altre cop

Athēnas. Cuius etsi ratio non valuit, tamen
 a Atenas. Del cual aunque la opinión no prevaleció, con todo
 a Athenas. Do qual ainda que a opinião não prevaleceu, comtudo
 a Atenes. Del qual encar que l'opinió no prevalgué, amb tot

Cuius ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cum amicior omnium libertati, quam suae fuisset dominationi.

Darius autem, cum ex Europa in Asiam redisset, hortantibus amicis, ut Graeciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit ei que Datim praefecit et Artaphernem iisque ducenta pedum, decem equum millia dedit, causam interserens se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Iones Sardis expugnassent suaque praesidia interfecissent.

Aunque su parecer no prevaleció, esto no obstante, es digno de la mayor alabanza, porque demostró preferir la libertad de todos a su propio poderío.

Habiendo, pues, vuelto Darío de Europa al Asia, y exhortándole los amigos a que redujese la Grecia bajo la dominación de sí mismo, aprestó una escuadra de quinientas naves mandada por Datis y Artafernes, a quienes entregó un ejército de doscientos mil soldados de a pie y diez mil de a caballo, alegando como motivo de la guerra, que estaba ofendido de los atenienses por el auxilio que habían prestado a los jonios en el incendio de la ciudad de Sardes y en el

est laudanda	magnopere,	cum fuerit	amicior	libertati
<i>se ha de alabar</i>	<i>grandemente,</i>	<i>porque fué</i>	<i>más amigo</i>	<i>de la libertad</i>
é para louvar	grandemente,	porque foi	mais amigo	da liberdade
s'ha d'alabar	moltíssim,	perquè fou	més amic	de la llibertat

omnium	quam	suae	dominatiōni.
<i>de todos,</i>	<i>que</i>	<i>de su</i>	<i>dominación.</i>
de todos,	do que	da propria	dominação.
de tothom,	que	de son	govern.

Autem	Darius,	cum	redisset	ex Eurōpa	in	Asiam,
<i>Mas</i>	<i>Dario,</i>	<i>como</i>	<i>hubiese vuelto</i>	<i>de Europa</i>	<i>a</i>	<i>Asia,</i>
Porem	Dario,	como	tivesse voltado	da Europa	para a	Asia,
Mes	Dariu,	com	hagués tornat	d'Europa	a	Asia,

amīcis exhortantibus,	ut	redigēret	Graeciam	in	suam
<i>los amigos exhortándole</i>	<i>a que</i>	<i>sometiese</i>	<i>la Grecia</i>	<i>a</i>	<i>su</i>
os amigos exhortando-o	a que	submetesse	a Grecia	ao	seu
els amics exhortant-li	que	posés	la Grecia	baix	son

potestatem,	comparavit	classem	quingentarum navium
<i>poder,</i>	<i>aprestó</i>	<i>una escuadra</i>	<i>de quinientas naves</i>
poder,	equipou	uma armada	de quinhentas naus
poder,	preparà	un estol	de cincenantes naus

præfecitque ei	Datim	et Artaphernem	deditque	his
<i>y puso al frente de ella</i>	<i>a Datis</i>	<i>y a Artafernes</i>	<i>y dió</i>	<i>a éstos</i>
e poz-lhe por commandantes	Datis	e Artaphernes	e deu	a estes
i posà a son cap	Datis	i Artafernes	i donà	a aquests

ducenta	millia	pedītum	et decem	millia	equītum	intersērens
<i>doscientos</i>	<i>mil</i>	<i>infantes</i>	<i>y diez</i>	<i>mil</i>	<i>caballos,</i>	<i>alegando</i>
duzentos	mil	piões	e dez	mil	cavalleiros,	allegando
doscents	mil	infants	i deu	mil	cavalls,	al'legant

causam	se esse	hostem	Atheniensibus,	quod	Iones
<i>como pretexto</i>	<i>que él era</i>	<i>enemigo</i>	<i>de los atenienses,</i>	<i>porque</i>	<i>los jonios</i>
como pretexto	que elle era	inimigo	dos Athenienses,	porque	os jonios
com pretext	que ell era	enemic	dels atenesos,	perquè	els jonis

expugnassent	Sardis	interfecissentque	sua	praesidia.
<i>habian expugnado</i>	<i>a Sardes</i>	<i>y habian muerto</i>	<i>su</i>	<i>guarnición.</i>
tinham expugnado	Sardes	e passado á espada	a sua	guarnição.
havien pres	Sardes	i havien immolat	sa	guarnició.

Illi	praefecti	regii	classe	appulsa	ad
<i>Aquellos</i>	<i>prefectos</i>	<i>del rey,</i>	<i>la escuadra</i>	<i>habiendo arribado</i>	<i>a</i>
Aquelles	commandantes	reais,	a armada	tendo abicado	a
Aquells	prefectes	del rei,	l'esquadra	havent arribat	a

Illi praefecti regii classe ad Euboeam appulsa celeriter Eretriam cepērunt omnesque eius gentis cives abreptos in Asiam ad regem misērunt. Inde ad Atticam accessērunt ac suas copias in campum Marathōna deduxērunt. Is abest ab oppīdo circīter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permōti auxilium nusquam nisi a Lacedaemoniis petivērunt Phidippumque, cursōrem eius genēris, qui hemerodrōmoe vocantur, Lacedaemōnem misērunt, ut nuntiāret quam celēri opus esse auxilio. Domi autem creant decem praetōres,

degüello de su guarnición. Estos generales del rey abordaron en Eubea y, habiendo tomado rápidamente a Eretria, enviaron al Asia para el rey a todos los habitantes de la isla hechos prisioneros. Después se dirigieron al Asia y acamparon sus tropas en la llanura de Maratón, distante como unas diez millas de Atenas. Los atenienses, excitados por este inopinado y repentino ataque, no pidieron auxilio a nadie, excepción hecha de los espartanos, y al objeto enviaron a Fidipo, corredor de los llamados *hemeródromos*, para que expusiera la urgencia del auxilio. En Atenas nombráronse diez generales

Euboeam <i>la Eubea,</i> Eubeia, l'Eubea,	cepērunt <i>tomaron</i> tomaram prengueren	Eretriam <i>a Eretria</i> Eretria Eretria	celeriter <i>ràpidamente</i> rapidamente ràpidament	miseruntque <i>y enviaron</i> e mandaram i enviaren	omnes <i>a todos</i> todos tots
cives <i>los concidadanos</i> os cidadãos els ciutadans	eius gentis <i>de aquella nació,</i> d'aquella nação, d'aquella nació,	abreptos <i>arrebataados</i> arrebataados fets presoners	in Asiam <i>para Asia,</i> para a Asia, a l'Asia,	ad regem. <i>al rey.</i> ao rei. al rei.	
Inde <i>De allí</i> D'alli D'alli	accessērunt <i>llegaron</i> chegaram-se s'atançaren	ad Atticam <i>a Atica</i> a Attica a l'Ática	ac deduxērunt <i>y condujeron</i> e conduziram i conduiren	suas copias <i>sus tropas</i> suas tropas llurs hosts	in <i>a</i> para a
campum <i>la llanura</i> o campo la planura	Marathōna. <i>de Maratón.</i> de Marathona. de Marató.	Is <i>Ésta</i> Este Aquesta	abest <i>dista</i> dista dista	ab oppido <i>de la ciudad</i> da cidade de la ciutat	circiter decem <i>cerca de diez</i> coisa de dez prop de deu
millia passuum. <i>mil pasos.</i> mil passos. mil passes.	Athenienses <i>Los atenienses</i> Os Athenienses Els atenesos	permōti <i>asustados</i> aterrados espantats	hoc <i>por este</i> com este d'aquest	tumultu <i>ataque imprevisto</i> rebate atac imprevist	
tam <i>tan</i> tão tant	propinquo <i>próximo</i> proximo pròxim	tamque <i>y tan</i> e tão i tant	magno <i>grande</i> grande gran	petivērunt <i>No pidieron</i> NÃO pediram No demanaren	auxilium <i>auxilio</i> soccorro auxili
nusquam <i>a parte alguna</i> em parte nenhuma enlloc	nisi <i>sino</i> senão sinó	a Lacedaemoniis <i>a los lacedemonios</i> aos Lacedemonios als lacedemonis	miseruntque <i>y enviaron</i> e mandaram i enviaren		
Lacedaemōnem <i>a Lacedemonia</i> a Lacedemonia a Lacedemonia	Phidippum <i>a Fidipo,</i> a Phidippo, Fidip,	cursōrem <i>corredor</i> postilhão corredor	eius <i>de aquella</i> da especie d'aquella	genēris, <i>especie</i> d'aquelles mena	qui <i>que</i> que que
vocantur <i>se llaman</i> se chaman en diuen	hemerodrōmoe, <i>hemeródromos,</i> hemerodromos, hemeròdroms,	ut <i>para que</i> para que per tal que	nuntiāret <i>anunciase</i> anunciase anunciés	quam <i>cuán</i> quão quant	celēri <i>pronto</i> prompto prompte
auxilio esset <i>auxilio era</i> soccorro era auxili era	opus. <i>necesario.</i> preciso. necessari.	Autem <i>Y</i> E I	creant <i>nombran</i> nomeiam nomenen	domi <i>en la patria</i> na patria en la patria	decem praetōres, <i>diez</i> dez deu pretōres, pretōres, pretors,

qui exercitui praeessent, in eis Miltiadem. Inter quos magna fuit contentio, utrum moenibus se defendērent an obviam irent hostibus acieque decernērent. Unus Miltiades maxime nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent: id si factum esset, et civibus animum accessurum, cum vidērent de eorum virtute non desperari, et hostes eadem re fore tardiōres, si animadvertērent audēri adversus se tam exiguis copiis dimicāre.

Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit

para mandar el ejército, y entre ellos Milcíades. Entre los cuales se promovió una gran disputa acerca de si convenía defenderse dentro de la ciudad, o salir al encuentro del enemigo y pelear en campo de batalla. Solo Milcíades insistía con gran empeño a que saliesen cuanto antes de la ciudad, pues de hacerlo así, no sólo les ciudadanos cobrarían valor, viendo que se confiaba en su ardimiento, sino que también los enemigos serían menos audaces, cuando viesen que los atenienses se disponían a resistirles con tan reducidas tropas.

En tal ocasión únicamente la ciudad de Platea acudió en auxilio

qui praeessent exercitui in eis Miltiadem. Inter quos
que mandasen el ejército entre ellos a Miltiades. Entre los cuales
 que commandassem o exercito, entre elles Milciades. Entre os quais
 que comandessin l'exèrcit, entre ells Milcíades. Entre 'ls quals

magna contentio fuit, utrum defendērent se moenibus, aut
gran cuestión hubo, si se defenderian en las murallas, o
 grande discussão houve, se se defenderiam com as muralhas, ou
 gran discussió hi hagué si es defensarfen a les muralles, o

irent obviam hostibus decernerentque acie.
irían al encuentro de los enemigos y combatirían en el campo de batalla.
 iriam ao encontro dos inimigos e combateriam em campo.
 anirfen a l'encontre dels enemics i lluitarfen al camp de batalla.

Miltiades unus nitebatur maxime, ut castra
Miltiades solo se esforzaba principalmente, para que un campamento
 Milciades só se empenhava principalmente, porque os arraiais
 Milcíades sols s'esforçava principalment que un campament

fiērent primo quoque tempore : si id factum esset,
se hiciese lo más pronto posible : si esto se hiciera,
 se fizessem na primeira occasião : se isto se fizesse
 se fes quan més aviat millor : si això fos fet,

et animum accessurum civibus, cum vidērent non
no sólo el valor acudiría a los ciudadanos, cuando viesen que no
 não só o animo accresceria aos cidadãos, quando vissem que não
 no sols el valor vindría als ciutadans, veient que no

desperāri de virtūte eorum et hostes fore
se desconfiaba del valor de ellos, sino también los enemigos serian
 se desesperava do valor delles, mas os inimigos seriam
 es desconfiava del coratge llur, mes també els enemics serien

tardiōres eādem re, si animadvertērent
menos decididos por la misma causa, si advertiesen
 menos impetuosos pela mesma causa, se advertissem
 menys decidits per la mateixa raó, si veïessin

audēri dimicāre adversus se copiis tam exiguis
que se atrevia a combatir contra ellos con tropas tan reducidas.
 que se ousava pelejar contra elles com tropas tão diminutas.
 que's gosava combatre contra ells amb tropes tant reduïdes.

In hoc tempore nulla civitas fuit auxilio Atheniensibus
En este tiempo ninguna ciudad fué en auxilio de los atenienses
 Neste tempo nenhuma cidade foi em auxilio dos Athenienses
 En aquest temps cap ciutat anà en auxili dels atenesos

praeter Plataeensium. Ea mille misit milĭtum. Itaque horum adventu decem millia armatorum complēta sunt, quae manus mirabĭli flagrābat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quam collēgae Miltiādes valēret. Eius ergo auctoritate impulsī Athenienses copias ex urbe eduxērunt locōque idoneo castra fecērunt. Dein postēro die sub montis radicĭbus acie regiōne instructa non apertissĭma (namque arbōres multis locis erant rariae) proelium commisērunt hoc consilio, ut et montium altitudĭne tegerentur

de los atenienses, la cual envió mil soldados. Así, con la llegada de éstos se juntaron diez mil hombres armados, cuyo ejército ardía en deseos de pelear; y como Milcíades prevalecía sobre sus compañeros de mando, los atenienses, movidos por la autoridad del mismo, sacaron las tropas fuera de la ciudad y establecieron su campamento en un lugar favorable. Al día siguiente formaron el ejército en la falda de un monte y en un terreno no muy descubierto — pues había árboles aislados en muchos lugares — y empezaron la batalla con la previsión de tener la espalda a cubierto por la altura de la montaña,

praeter	Plataeensium.	Ea	misit	mille	millūm.	Itaque
excepto	LA de los plateos.	Esta	envió	mil	soldados.	Y así
excepto	A dos plateenses.	Esta	mandou	mil	soldados.	E assim
sinó	LA dels plateus.	Aquesta	envià	mil	soldats.	I així

decem	millia armatorum	complēta	sunt	adventu	horum;
diez	mil hombres armados	fuleron	completados	con la llegada	de éstos;
dez	mil homens armados	se completaram	com a chegada	destes;	
dèu	mil homes armats	foren	completats amb l'	arribada	d'aquests;

quae	manus	flagrābat	cupiditāte	mirabīli	pugnandi.
cual	ejército	ardía	en deseo	admirable	de pelear.
a qual	força	ardía	em desejo	admiravel	de combater.
el qual	exèrcit	ardía	en desig	admirable	de lluitar.

Quo	factum est,	ut	Miltiādes	valēret	plus	quam
Por lo cual	sucedió	que	Milciades	valía	más	que
Pelo que	sucedeu	que	Milciades	valeu	mais	que
Per la qual cosa	s'esdevingué	que	Milciades	valgués	més	que

collēgae.	Enim	Athenienses	impulsi	auctoritāte	eius
sus compañeros.	Pues	los atenienses	impulsados	por la autoridad	de él,
seus collegas.	Pois	os Athenienses	impellidos	pelo conselho	delle,
sos companys.	Puix	els atenesos	impel·lits	per l'autoritat	d'ell,

eduxērunt	copias	ex urbe	feceruntque	castra	loco
sacaron	las tropas	de la ciudad	e hicieron	un campamento	en un lugar
tiraram	as tropas	da cidade	e assentaram	arraiais	em um lugar
llevaren	les tropes	de la ciutat	i feren	un campament	en un lloc

idoneo.	Dein	die	postēro	acie	instructa
conveniente.	Después	al día	siguiente,	el ejército	puesto en orden de batalla,
idoneo.	Depois	no dia	seguinte,	o exercito	posto em ordem de batalha,
convenient.	Després	a l'endemà,	l'exèrcit	havent estat format,	

sub radicibus	montis	regiōne	non	apertissīma	(namque
al pie	de un monte	en un terreno	no	muy descubierto,	(pues
à raiz	do monte	em sitio	não	muito descoberto,	(porquanto
al peu	d'una muntanya	en un indret	no	molt descobert,	(puix

arbōres	erant	rarae	multis	locis)	commisērunt	proelium
los árboles	eran	escasos	en muchos	lugares)	trabaron	la batalla
as arbores	eram	raras	em muitos	logares)	travaram	combate
els arbres	eren	escassos	en molts	llocs)	presentaren	batalla

hoc	consilio,	ut	et	tegerentur	altitudīne	montium
con esta	intención,	que	no sólo	fuesen protegidos	por la altura	de los montes
com este	intento,	que	não só	fossem protegidos	pela altura	dos montes
amb aquesta	intenció,	que	no sols	fossin protegits	per l'alçaria	deles muntanyes

et arbōrum tractu equitātus hostium impedirētur, ne multitudīne clauderentur. Datis, etsi non aequum locum videbat suis, tamen fretus numēro copiārum suārum configēre cupiēbat, eōque magis, quod, priusquam Lacedaemonii subsidio venīrent, dimicāre utīle arbitrabātur. Itāque in aciem pedītum centum, equītum decem millia produxit proeliumque commisit. In quo tanto plus virtūte valuērunt Athenienses, ut decemplīcem numērum hostium profligārint, adeōque eos perterruērunt, ut Persae non castra, sed naves petiērint.

y el frente defendido de los ataques de la caballería por la serie de árboles, para no ser envueltos por los muchos enemigos. Datis, aunque comprendía que el sitio no era favorable para los suyos, sin embargo de esto, confiando en el número de sus tropas, deseaba venir a las manos, sobre todo porque creía conveniente entrar en acción antes que los espartanos acudieran en auxilio de los atenienses. Por tanto, dispuso en línea de combate cien mil infantes con diez mil caballos y dió comienzo a la batalla, en la cual los atenienses se distinguieron tanto por su valor, que desbarataron un número diez veces mayor de enemigos, aterrándolos de tal modo, que los persas se dirigieron no a su campamento, sino a sus naves.

et	equitātus	hostium	impedirētur	tractu
sino que	la caballeria	de los enemigos	fuese embarazada	por la hilera
mas que	a cavallaria	dos inimigos	fosse estorvada	pelos renques
sino que	la cavalleria	dels enemies	fos destorbada	per la filera

arbōrum,	ne	clauderentur	multitudīne.	Datis,	etsi
de árboles,	para que no	fuesen envueltos	por la multitud.	Datis,	aunque
d'arvres,	para que não	fossem envolvidos	pela multidão.	Datis,	ainda que
d'arbres,	per tal que no	fossin voltats	de la multitut.	Datis,	encar que

vidēbat	locum	non esse	aequum	suis,	tamen	fretus
veía	QUE el lugar	no era	favorable	para los suyos,	no obstante,	confiado
via	QUE a posição	não era	vantajosa	para os seus,	comtudo,	confiado
veía	QUE el lloc	no era	aposta	per als seus,	amb tot,	confiat

numēro	suārum	copiārum	cupiēbat	confligēre,	eōque	magis,
en el número	de sus	tropas,	deseaba	combatir,	y tanto	más,
no numero	de suas	tropas,	desejava	combater,	e tanto	mais,
en el nombre	de ses	tropes,	desitjava	combatre,	i molt	més,

quod	arbitrabātur	esse	utīle	dīmīcāre,	prīusquam
que	pensaba	QUE era	útil	pelear	antes que
que	pensava	QUE era	util	pelejar	antes que
perquè	pensava	QUE era	útil	començar la lluita	abans que

Lacedaemonii	venīrent	subsidio.	Itāque	produxit	in aciem
los lacedemonios	viniesen	en auxilio.	Así pues	formó	en línea de batalla
os Lacedemonios	viesssem	em socorro.	E assim	formou	em linha de batalha
els lacedemonis	arribessin	en auxili.	Així doncs	formà	en batalla

centum	millia	pedītum,	decem	millia	equītum,	commisitque
cien	mil	infantes,	diez	mil	caballos,	y trabó
cem	mil	infantes,	dez	mil	cavalleiros,	e travou
cent	mil	infants,	dèu	mil	cavalls,	i donà

proelium.	In	quo	Athenienses	valuērunt	virtūte	tanto
la batalla.	En	la cual	los atenienses	prevalecieron	por el valor	tanto
combate.	No	qual	os Athenienses	prevaleceram	pelo valor	tanto
la batalla.	En	la qual	els atenesos	prevallgueren	per llur coratge	tant

plus,	ut	profligārint	numērum	decemplīcem
más,	que	desbarataron	un número	diez veces mayor
mais,	que	derrotaram	um numero	dez vezes maior
més,	que	descompartiren	un nombre	dèu vegades més gran

hostium;	perterrueruntque	adeo,	ut	Persae	petiērint
de enemigos;	y LOS amedrentaron	de tal modo,	que	los persas	se dirigieron
de inimigos;	e os amedrontaram	de tal modo,	que	os persas	demandaram
d'enemics;	i ELS espantaren	talment,	que	els perses	es dirigiren

Qua pugna nihil adhuc exst̃tit nobilius : nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostrāvit.

Cuius victoriāe non aliēnum vidētur, quale praemium Miltiādi sit tribūtum docēre, quo facilius intell̃gi possit eandem omnium civitātum esse natūrā. Ut enim popūli Romāni honōres quondam fuērunt rari et tenues ob eamque causam gloriōsi, nunc autem effūsi atque obsolēti, sic olim apud Athenienses fuisse reperīmus. Namque huic Miltiādi, qui Athēnas totamque Graeciam liberārat, talis honos

Esta batalla es la más famosa de que se tiene memoria hasta nuestros días, pues ningún ejército tan reducido pudo abatir tan grandes fuerzas militares.

No me parece fuera de propósito indicar el premio que por esta victoria se concedió a Milcíades, para que pueda comprenderse fácilmente que el modo de ser de todas las ciudades es el mismo. Pues, así como antiguamente los premios que concedía nuestro pueblo eran pocos y modestos, y por esta circunstancia eran tenidos en gran estima; ahora, prodigados en exceso, han perdido su valor; lo cual hallamos haber ocurrido en otro tiempo entre los atenienses. Pues a Milcíades, que había salvado a Atenas y a la Grecia toda, se le concedió como recompensa

non	castra,	sed	naves.	Nihil	exstītit	adhuc
no	a su campamento,	sino	a las naves.	Nada	ha existido	hasta ahora
não	os arraiais,	mas	os navios.	Nada	houve	até agora
no	a llur campament,	sinó	a les naus.	No hi ha	hagut res	fins ara

nobilius	qua	pugna.	Enim	nulla	manus	tam
más famoso	que aquella	batalla.	Pues	ningún	ejército	tan
mais glorioso	que aquella	batalha.	Por quanto	nenhum	exercito	tão
més famós	que aquella	batalla.	Puix	cap	exèrcit	tant

exigua	postrāvit	unquam	tantas	opes.
pequeno	derrotó	jamás	tan grandes	fuerzas.
pequeno	desbaratou	nunca	tão grandes	forças.
petit	esvaf	mai	tant grans	forces.

Non	vidētur	aliēnum	docēre,	quale	proemium
No	parece	fuera de propósito	mostrar	qué	premio
Não	parece	descabido	mostrar	que	premio
No	sembra	fôra de lloc	dir	quin	premi

cuius	victoriae	tribūtum	sit	Miltiādi,	quo	possit
de aquella	victoria	se concedió	a Milciades,	para que	pueda	
da qual	victoria	se deu	a Milciades,	para que	se possa	
d'aquella	victoria	es concedí	a Milciades,	perquè	es pugui	

intelligi	facilius	natūram	omnium	civitātum
comprenderse	más fácilmente	QUE la naturaleza	de todas	las ciudades
intender	mais facilmente	QUE a indole	de todas	as cidades
compendre	més fàcilment	QUE la naturaleza	de totes	les ciutats

esse eandem.	Enim	ut	honōres	popūli	Romāni	fuērunt
es la misma.	Pues	como	los honores	del pueblo	romano	fueron
é a mesma.	Porquanto	como	as honras	do povo	romano	foram
és la mateixa.	Puix	com	les honors	del poble	romà	foren

quondam	rari et	tenuēs	obque	eandem	causam	gloriōsi,
antiguamente	raros y	sencillos	y por	la misma	causa	gloriosos,
outrora	raras e	modestas	e pela	mesma	causa	gloriosas,
qualque temps	poques i	senzilles	i per	la mateixa	raó	glorioses,

autem	nunc	effūsi	atque	obsolēti,	reperīmus	fuisse
pero	ahora	excesivos	y	vulgares,	hallamos	QUE existió
porem	agora	profusas	e	depreciadas,	encontramos	QUE fora
però	ara	excessives	i	vulgars,	trobem	QUE existí

sic	olim	apud	Athenienses.	Namque	talis	honor
así	en otro tiempo	entre	los atenienses.	Pues	tal	honor
assim	outrora	entre	os athenienses.	Pois que	tal	honra
així	en altre temps	entre	'ls atenesos.	Car	tal	honor

tribūtus est, in portīcu, quae Poecīle vocātur cum pugna depingeretur Marathonīa, ut in decem praetōrum numēro prima eius imāgo poneretur isque hortaretur milites proeliumque committeret. Idem ille popūlus, posteaquam maius imperium est nactus et largitiōne magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

Post hoc proelium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiādi dederunt, ut insulas, quae barbaros adiuvērant, bello persequerentur.

que, en el cuadro que representaba la batalla de Maratón pintado bajo el pórtico llamado Pécile, fuese su retrato colocado a la cabeza de los diez generales en actitud de exhortar a los soldados y de dar comienzo al combate. Este mismo pueblo, cuando hubo adquirido mayor poderío y se corrompió por la largueza de los magistrados, acordó levantar trescientas estatuas a Demetrio Falereo.

Después de esta batalla, los atenienses confiaron a Milciades una flota de setenta naves, para que moviese guerra a las islas que habían ayudado a los bárbaros.

tribūtus est	huic	Miltiādi,	qui	liberārat	Athēnas
<i>se concedió</i>	<i>a este</i>	<i>Milciades,</i>	<i>que</i>	<i>había librado</i>	<i>a Atenas</i>
foi dada	a este	Milciades,	que	libertara	Athenas
es concedí	a aquest	Milciades,	qui	hav'a alliberat	Atenes

totamque	Graeciam,	ut	cum	pugna	Marathonia
<i>y a toda</i>	<i>la Grecia:</i>	<i>que</i>	<i>cuando</i>	<i>la batalla</i>	<i>de Maratón</i>
e toda	a Grecia:	que	quando	a batalha	de Marathona
i tota	la Grecia:	que	quan	la batalla	de Marató

depingerētur	in porticu,	quae	vocātur	Poecile,	imāgo eius
<i>fuese pintada</i>	<i>en el pórtico,</i>	<i>que</i>	<i>se llama</i>	<i>Pécile,</i>	<i>el retrato de él</i>
se pintou	no portico,	que	se chama	Pécile,	o retrato delle
fos pintada	en el pòrtic	que	es diu	Pècil,	el retrat d'ell

ponerētur	prima	in	numēro	decem	praetōrum
<i>se pusiese</i>	<i>el primero</i>	<i>entre</i>	<i>el número</i>	<i>de los diez</i>	<i>pretiores</i>
se collocase	primeiro	no	numero	dos dez	pretiores
se posés	el primer	entre	'l nombre	dels deū	pretors

isque hortarētur	milītes	committeretque	proelium.	Ille
<i>y él exhortase</i>	<i>a los soldados</i>	<i>y comenzase</i>	<i>la batalla.</i>	<i>Aquel</i>
e elle arengasse	os soldados	e começasse	a batalha.	Aquelle
i ell exhortés	els soldats	i comencés	la batalla.	Aquell

idem	popūlus,	posteaquam	nactus est	imperium
<i>mismo</i>	<i>pueblo,</i>	<i>después que</i>	<i>alcanzó</i>	<i>poder</i>
mesmo	povo,	depois que	alcançou	poder
mateix	poble,	aprés que	assolí	poder

maius et	corruptus est	largitiōne	magistratuum,
<i>mayor y</i>	<i>fué corrompido</i>	<i>por la prodigalidad</i>	<i>de los magistrados,</i>
maior e	foi corrompido	pela prodigalidade	dos magistrados,
major i	fou corromput	per la prodigalitāt	de llurs magistrats,

decrēvit	trecentas statuas	Demetrio Phalereo.
<i>decretó</i>	<i>trescientas estatuas</i>	<i>a Demetrio Falereo.</i>
decretou	trezentas estatuas	a Demetrio Phalereu.
decretà	trescentes estatuas	a Demetri Falereu.

Post	hoc	proelium	Athenienses	dedērunt	classem
<i>Después</i>	<i>de esta</i>	<i>batalla</i>	<i>los atenienses</i>	<i>dieron</i>	<i>una escuadra</i>
Depois	desta	batalha	os Athenienses	deram	uma armada
Després	d'aquesta	batalla	els atenesos	donaren	una escuadra

septuaginta	navium	eīdem	Miltiādi,	ut	persequerētur
<i>de setenta</i>	<i>naves</i>	<i>al mismo</i>	<i>Milciades,</i>	<i>para que</i>	<i>persiguiese</i>
de setenta	naus	ao mesmo	Milciades,	para que	persequisse
de setanta	naus	al mateix	Milciades,	per tal que	fes la

Quo in imperio plerasque ad officium redire coëgit, nonnullas vi expugnāvit. Ex his Parum insulam opibus elatam cum oratione reconciliare non posset, copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit omnique commeatu privavit, dein vineis ac testudinibus constitutis propius muros accessit. Cum iam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu nocturno tempore incensus est.

En el ejercicio de este cargo, obligó a muchas a volver a la obediencia y se apoderó de otras por la fuerza. Pero no pudiendo recobrar por la persuasión la isla de Paros, orgullosa por sus riquezas, desembarcó allí sus tropas, cercó la ciudad con obras de sitio privándola de toda comunicación y, dispuestos los testudos y manteletes, se aproximó a las murallas. Cuando ya estaba a punto de apoderarse de ella, ignoro por qué casualidad durante la noche se incendió un bosque que, desde la isla se divisaba a lo lejos en tierra firme;

bello	insŭlas,	quae	adiuvērant	barbāros.	Quo
con guerra	las islas	que	habian ayudado	a los bárbaros.	En este
com guerra	as ilhas	que	tinham ajudado	os barbaros.	No qual
guerra	a les illes	que	havién ajudat	els barbres.	En el qual

imperio	coēgit	plerasque	redīre	ad officium,
cargo	obligó	a muchas	a volver	a la obediencia,
commando	forçou	muitas	a voltarem	ao dever,
cārec	n'obligà	moltes	a tornar	a la obediencia,

expugnāvit	nonnullas	vi.	Cum non posset	ex his
expugnó	algunas	por la fuerza.	Como no pudiese	de éstas
expugnou	algunas	pela força.	Como não podesse	destas
n'expugnà	algunes	per la força.	Com no pogués	d'aquestes

reconciliāre	oratiōne	insŭlam	Parum	elātam
reducir	con razones	la isla de Paros		ensoberbecida
reduzir	com razões	a ilha de Paros		ensoberbecida
reduir	amb raons	la illa de Paros		enorgullida

opibus,	eduxit	copias	e navibus,	clausit urbem
por sus riquezas,	hizo salir	las tropas	de las naves,	cercó la ciudad.
com as riquezas,	desembarcou	as tropas	das naus,	rodeou a cidade
per ses riquezes,	feu sortir	les tropes	de les naus,	voltà la ciutat

operibus	privavitque	omni	commeātu;	dein
con obras (de sitio)	y LA privó	de toda	comunicación;	después,
com obras (de cerco)	e A privou	de toda	a comunicação;	depois,
amb obres (de setge)	i LA privà	de tota	comunicació;	després,

vineis	ac	testudinibus	constitūtis	accessit
los manteletes	y	testudos	dispuestos,	se acercó
as mantas	e	tartarugas	assentes,	chegou-se
els mantellets	i	tortugues	disposats,	s'atancà

propius	muros.	Cum esset	iam	in eo,	ut potirētur
más	a las murallas.	Como estuviese	ya	a punto	de apoderarse
mais perto	dos muros.	Como estivesse	já	a ponto	de tomar
més	a les muralles.	Com fos	ja	a punt	d'apoderar-se

oppido,	lucus	procul	in	continenti,	qui
de la ciudad,	un bosque	a lo lejos	en	tierra firme,	que
a cidade,	um bosque	ao longe	na	terra firme,	que
de la ciutat,	un bosc	llunyà	en	el continent,	que

conspiciebātur	ex insŭla,	incensus est	tempore	nocturno,
se veia	desde la isla,	fué incendiado	en tiempo	nocturno,
se avistava	da ilha,	foi incendiado	em tempo	nocturno,
es veia	de la illa estant,	s'incendià	en temps	de nit,

Cuius flamma ut ab oppidānis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opiniōnem signum a classiariis regiis datum. Quo factum est, ut et Parii a deditiōne deterrerentur et Milciādes, timens ne classis regia adventāret, incensis operibus, quae statuērat, cum totīdem navibus atque erat profectus Athēnas magna cum offensiōne civium suōrum redīret. Accusātus ergo est proditiōnis, quod, cum Parum expugnāre posset, a rege corruptus infectis rebus discessisset.

y así que los sitiados y sitiadores vieron la llama del incendio, creyeron unos y otros que se trataba de una señal dada por los soldados de la escuadra del rey. Por lo cual sucedió que los de Paros desistieron de la idea de rendirse; y Milciades, temiendo que se aproximase la escuadra del rey de Persia, incendió todos los trabajos dispuestos para el sitio y volvió a Atenas con las mismas naves que se había llevado, lo cual causó gran descontento a sus conciudadanos. Fué acusado, por ello, de traición, con el pretexto de que, habiendo podido expugnar a Paros, sobornado por el rey, se había ido sin realizar su propósito.

nescio	quo	casu.	Cuius	ut	flamma	visa est
no sé	por qué	casualidad.	Del cual	luego que	la llama	fué vista
não sei	por que	casualidade.	Do qual	logo que	a chamma	foi vista
no sé	per quín	atzar.	Del qual	tot d'una que	la flama	fou vista

ab oppidānis	et	oppugnatoribus,	venit	in	opiniōnem
por los de la ciudad	y	por los sitiadores,	se vino	a	la creencia
pelos da cidade	e	pelos sitiantes,	veio	á	lembrança
pels de la ciutat	i	pels assetjants,	acudí	al	pensament

utrisque	signum	datum esse	a classariis
por unos y otros	QUE una señal	habia sido dada	por los de la escuadra
a uns e outros	QUE um signal	tinha sido dado	pelos soldados da armada
d'uns i altres	QUE un senyal	havia estat donat	pels del'estol

regiis.	Quo	factum est,	ut	et	Parii	deterrentur
del rey.	Por lo que	sucedio	que	no sólo	los parios	desistieron
do rei.	Pelo que	sucedeu	que	não só	os parios	desistiram
del rei.	Per la qual cosa	esdevingué	que	no sols	els de parios	desistiren

a deditiōe	et	Miltiades	timens,	ne	classis
de la rendición	sino que	Milciades,	temiendo	que	la escuadra
da rendição	mas	Milciades,	temendo	que	a armada
de la rendició	sinó que	Milciades,	tement	que	l'estol

regia	adventāret,	operibus,	quae	statuērat,
del rey	llegase,	los trabajos	que	habia dispuesto
real	chegasse,	as obras	que	tinha feito
del rei	s'acostés,	els treballs	que	havia disposat

incensis,	rediret	Athēnas	cum	totidem
incendiados,	volvió	a Atenas	con	tantas
queimadas,	voltou	para Athenas	com	tantas
incendiats,	tornà	a Atenes	amb	tantes

navibus	atque	profectus erat	cum magna	offensiōe	suorum
naves	como	habia partido	con gran	descontento	de sus
naus	com	tinha partido	com grande	descontentamento	de seus
naus	com	havia partit	amb gran	descontentament	dels seus

civium.	Ergo	accusatus est	proditiōis,	quod,
conciudadanos.	Así pues	fué acusado	de traición,	porque
conciudadãos.	Portanto	foi acusado	de traição,	porque
conciutadans.	Així doncs	fou acusat	de traició	perquè

cum posset	expugnāre	Parum,	corruptus	a rege	discessisset
como pudiese	expugnar	a Paros,	sobornado	por el rey,	se habia retirado,
como podesse	expugnar	Paros,	subornado	pelo rei,	se tinha retirado,
podent	pendre	Paros,	sobornat	pel rei,	s'havia retirat,

Eo tempore aeger erat vulneribus, quae in oppugnando oppido acceperat. Itaque cum ipse pro se dicere non posset, verba fecit frater eius Stesagoras. Causa cognita capitis absolutus pecunia mulctatus est, eaque lis quinquaginta talentis aestimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quod solvere in praesentia non poterat, in vincla publica coniectus est ibique diem obiit supremum.

Hic etsi crimine Pario est accusatus tamen

En aquel tiempo Milcíades estaba enfermo de cierta herida que había recibido en el sitio de la plaza, y, no pudiendo defenderse por sí mismo, su hermano Esteságoras se encargó de la defensa. Instruido el proceso, fué absuelto de la pena capital, pero se le condenó a pagar una multa en dinero, fijándose la cantidad en cincuenta talentos, esto es, el importe del gasto de la expedición. Mas no pudiendo Milcíades aprontar en el acto dicha suma, fué encerrado en la cárcel pública y allí murió.

Aunque se le acusó por el fracaso de la expedición a la isla de Paros,

rebus	infectis.	Eo	tempore	erat	aeger
las cosas	no habiendo sido realizadas.	En este	tiempo	estaba	enfermo
as coisas	não concluídas.	Nesse	tempo	estava	doente
les choses	no havent estat realitzades.	En aquest	temps	era	malalt

vulneribus,	quae	accepērat	in oppugnando	oppido.	Itaque
de las heridas	que	había recibido	sitiando	la ciudad.	Así pues,
das feridas	que	tinha recebido no	atacar	a cidade.	E assim,
de les ferides	que	havia rebut	assetjant	la ciutat.	Així,

cum	ipse	non	posset	dicere	pro se
como	él mismo	no	pudiese	defenderse	por sí,
como	este em pessoa	não	podesse	defender	se,
com	ell	no	pogués	defensar-se	per si,

frater	eius,	Stesagoras,	fecit verba.	Causa	cognita
el hermano	de él,	Estesagoras,	hizo la defensa.	Instruida la causa,	
o irmão	d'elle,	Estesagoras,	fallou.	Julgada a causa,	
el germà	d'ell,	Estesàgoras,	fêu la defensa.	Conegut el motiu,	

absolutus	capitis	multatus est	pecunia	eaque	lis
absuelto	de la pena capital,	fué multado	en dinero	y esta	multa
absolvido	da pena capital,	foi multado	em dinheiro	e esta	multa
absolt	de la pena capital,	fou multat	en diners	i aquesta	multa

aestimata est	quinquaginta	talentis,	quantus sumptus	factus erat
fué estimada	en cincuenta	talentos,	quanto	gasto
foi avaliada	em cincoenta	talentos,	quanta	despesa
fou estimada	en cinquanta	talents,	quanta	despesa

se había hecho
tinha sido feita
s'havia fet

in classem.	Quod	non	poterat	solvere	hanc	pecuniam
en la escuadra.	Porque	no	podia	pagar	este	dinero
com a armada.	Porque	não	podia	pagar	esta	quantia
a l'estol.	Com	no	podia	pagar	aquest	diner

in praesentia,	coniectus est	in vincula	publica,	ibi	que	obiit
en el acto,	fué echado	en la cárcel	pública	y allí	terminó	
presentemente,	foi lançado	na cadeia	pública	e ahi	terminou	
tot seguit,	fou gitat	a la presó	pública	i allí	acabà	

diem supremum.

el día	último.
o dia	ultimo.
el día	darrer.

Etsi	hic	accusatus est	crimine	Pario,	tamen
Aunque	este	fué acusado	del crimen	de Paros,	sin embargo
Ainda	que este	foi acusado	do crime	de Paros,	comtudo
Encar que	aquest	fou acusat	del crim	de Paros,	tant mateix

alia causa fuit damnatiōnis. Namque Athenienses propter Pisis-
trāti tyrannidem, quae paucis annis ante fuērat, omnium civium
suōrum potentiam extimescēbant. Miltiādes, multum in imperiis
magistratibusque versātus, non videbātur posse esse privātus, prae-
sertim cum consuetudīne ad imperii cupiditatem trahi vide-
rētur. Nam Chersonēsi omnes illos, quos habitārat annos, perpe-
tuam obtinuērat dominatiōnem tyrannusque fuērat appellātus,
sed iustus. Non erat enim vi consecūtus, sed suōrum voluntāte,

el motivo de la condena fué distinto. Pues los atenienses, a causa de la
tiranía de Pisístrato que había tenido lugar pocos años antes, temían que
algún ciudadano no se alzase con el poder. Como Milciades estaba muy
versado en los mandos militares y en las magistraturas civiles, no creían que
pudiera resignarse a ser un simple particular, máxime, cuando parecía que
la costumbre de mandar le arrastraba a desear el mando. Ya que él, durante
los años de su permanencia en el Quersoneso, había ejercido constantemente
el poder absoluto, y recibido el nombre de tirano, aunque tirano justo, por no
haber obtenido el mando con la fuerza, sino por la voluntad de los súbditos,

causa	damnatiōnis	fuit	alia.	Namque	Athenienses
la causa	de la condena	fué	otra.	Pues	los atenienses
a causa	da condemnação	foi	outra.	Porquanto	os athenienses
la causa	de la condemna	fou	altra.	Puix	els atenesos

propter	tyrannidem	Pisistrāti,	quae	fuērat	paucis
a causa de	la tirania	de Pisistrato,	la cual	habia ocurrido	pocos
por causa da	tyrannia	de Pisistrato,	a qual	fôra	poucos
a causa de	la tiranía	de Pisistrat,	la qual	havia estat	pocs

annis	ante,	extimescēbant	potentiam	omnium	suōrum civium.
años	antes,	temian	el poder	de todos	sus conciudadanos.
annos	antes,	temiam	o poder	de todos	os seus concidadãos.
anys	abans,	temien	el poder	de tots	llurs conciudadans.

Miltiādes	versātus	multum	in	imperiis
Milciades	ejercitado	mucho	en	los mandos
Milciades	exercitado	muito	em	commandos
Milciades	exercitat	molt	en	els càrrecs

magistratibusque	non	videbātur	posse	esse	privātus,
y en las magistraturas,	no	parecia	poder	ser	simple particular,
e magistraturas,	não	parecia	poder	ser	um particular,
i les magistratures,	no	semblava	poder	ésser	senzill particular,

praesertim	cum	viderētur	trahi	consuetudīne	ad
principalmente	porque	parecia	ser arrastrado	por la costumbre	al
principalmente	porque	parecia	ser arrastado	pelo costume	á
principalment	perquè	semblava	ésser emportat	del costum	a la

cupiditātem	imperii.	Nam	obtinuērat	dominatiōnem
deseo	de mando.	Pues	habia obtenido	una autoridad
cubiça	do mando.	Pois	tinha conservado	autoridade
cobejança	del poder.	Puix	havia obtingut	una autoritat

perpetuam	omnes	illos	annos,	quos	habitārat
perpetua	todos	aquellos	años	que	habia habitado
continuada	por todos	aquelles	annos	que	tinha habitado
perpetual	tots	aquells	anys	que	havia habitat

Chersonēsi,	appellatusque	fuērat	tyrannus,	sed	iustus.	Enim
en el Quersoneso,	y habia sido llamado	tyrano,	pero	justo.	Pues	
em Chersoneso,	e tinha sido chamado	tyranno,	mas	legitimo.	Pois	
al Quersonès,	i havia estat anomenat	tirà,	però	just.	Puix	

non consecūtus erat	eam	potestātem	vi,	sed	voluntāte
no	habia conseguido	aquel	poder	por la fuerza,	sino
não	tinha conseguido	este	poder	pela força,	mas
no	havia adquirir	aquell	poder	per la força,	sinó
					per voluntat

eamque potestātem bonitāte retinuērat. Omnes autem et dicuntur et habentur tyranni, qui potestāte sunt perpetua in ea civitatē, quae libertāte usa est. Sed in Miltiāde erat cum summa humanitas, tum mira communitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus patēret; magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militāris maxīma. Haec populus respiciens maluit eum innoxium plecti quam se diutius esse in timōre.

y haberlo conservado por su bondad. Se llaman tiranos, pues, y son tenidos por tales, los que gozan del poder vitalicio en una ciudad que antes había sido libre. Mas Milcíades estaba dotado de gran bondad de carácter y de admirable dulzura en el trato; de manera que era accesible a todos por humilde que fuese la condición; gozaba de gran influencia en todas las ciudades, su nombre era célebre y sus dotes militares muy elogiadas. El pueblo, considerando estas cosas, prefirió condenarlo aun siendo inocente, que estar más tiempo en temor.

suorum retinueratque bonitāte. Autem omnes, qui
 de los suyos y lo había retenido por su bondad. Pues todos los que
 dos seus e tinha-o conservado por sua bondade. Ora todos os que
 dels seus i l'havia retintug per sa bondat. Més tots els que

sunt potestāte perpetua in ea civitāte, quae usa est libertāte,
 están en el poder perpetuo en una ciudad que gozó de libertad,
 tem poder perpetuo n'uma cidade que gosou de liberdade,
 són en poder perpetual dins una ciutat que fruí de llibertat,

et habentur et dicuntur tyranni. Sed erat
 no sólo son considerados sino también son llamados tiranos. Pero existia
 não só são considerados mas também chamados tyrannos. Mas havia
 no solament són considerats sinó també son nomenats tirans. Però hi havia

in Miltiade cum summa humanitas, tum
 en Milciades no sólo una grandissima bondad, sino también
 em Milciades não só grandissima brandura, mas também
 en Milciades no sols una immensa bondat, més també

communitas mira, ut nemo esset tam
 afabilidad admirable, de modo que nadie era tan
 affabilidade admiravel, de modo que ninguem havia de tão
 una afabilitat admirable, de manera que ningú era tant

humilis, cui aditus ad eum non patēret;
 humilde, a quien el acceso hasta él no fuese fácil;
 humilde condição, a quem a entrada até elle não estivesse patente;
 humil, a qui l'atançament a ell no fos fácil;

auctoritas magna apud omnes civitates, nomen nobile,
 una autoridad grande en todas las ciudades, un nombre famoso,
 autoridade grande com todas as cidades, nome celebre,
 una autoritat gran en totes les ciutats, un nom famós,

laus maxima rei militaris. Populus respiciens
 una gloria grandissima en el arte militar. El pueblo, considerando
 gloria grandissima na arte militar. O povo, considerando
 una gloria máxima en l'art militar. El poble, considerant

haec maluit eum innoxium plecti, quam se
 esto, prefirió que él inocente fuese condenado, a que él
 isto, preferiu que elle innocente fosse castigado, a que elle
 això, preferí aquest innocent, ésser condemnat, a que ell

esse diutius in timore.
 estuviese más tiempo en temor.
 estar mais tempo em temor.
 ésser més temps en temor.

II. — THEMISTŌCLES

Themistŏcles, Neŏcli filius, Atheniensis. Huius vitia ineuntis adulescentiae magnis sunt emendāta virtutibus adeo, ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater eius Neŏcles generŏsus fuit. Is uxŏrem Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistŏcles. Qui cum minus esset probatus parentibus, quod et

TEMÍSTOCLES

Temístocles, hijo de Neocles, nació en Atenas. Los extravíos de su primera juventud fueron compensados por méritos tales, que nadie puede ser estimado superior a él, y muy pocos iguales. Mas es necesario comenzar por el principio. Neocles, su padre, fué noble y contrajo matrimonio con una ciudadana de Halicarnaso, de la cual tuvo a Temístocles. Sus padres estaban descontentos de él porque

THEMISTOCLES

TEMÍSTOCLES

THEMISTOCLES

TEMÍSTOCLES

Themistocles,	filius	Neocli,	Atheniensis.	Vitia
Temistocles,	hijo	de Neocles,	ERA ateniense.	Los vicios
Themistocles,	filho	de Neocles	ERA atheniense.	Os vícios
Temístocles,	fill	de Neocles,	ERA atenès.	Els vicis
adulescentiae	ineuntis	huius	emendata sunt	magnis
de la primera	juventud	de este	fueron corregidos	con grandes
da primeira	juventude	d'este	foram emmendados	com grandes
de la primera	juventut	d'ell	foren esmenats	amb grans
virtutibus	adeo,	ut nemo	anteferatur	huic, pauci
virtudes	de tal modo,	que nadie	es antepuesto	a este, pocos
virtudes	de tal modo,	que ninguém	é anteposto	a este; poucos
virtuts	de tal manera,	que ningú	és preferit	a aquest, pocs
putentur	pares.	Sed	ordiendum est	ab initio. Pater
son juzgados	iguales.	Pero	se ha de empezar	por el principio. Su
se reputam	eguaes.	Mas	ha de começar-se	do principio. Seu
són jutjats	iguals.	Però	s'ha de començar	pel començament. Son
eius,	Neocles,	fuit	generosus.	Is duxit uxorem
padre,	Neocles,	fué	noble.	Este tomó por esposa
pae,	Neocles,	foi	nobre.	Este tomou por esposa
pare,	Neocles,	fou	noble.	Ell prengué per muller
civem	Halicarnassiam,	ex qua	natus est	Themistocles.
a una ciudadana	de Halicarnaso,	de la que	nació	Temístocles.
a uma cidadã	de Halicarnasso,	da qual	nasceu	Themistocles.
una ciutadana	d'Halicarnàs,	de la qual	va néixer	Temístocles.
Qui cum	esset minus	probatus	parentibus,	quod et
El qual	como	no fuese	querido	de sus padres,
O qual	como	fosse menos	aceito	aos pais,
El qual	com	no fos	estimat	de sos pares,
				porque no sólo
				porque não só
				perquè no sols

liberius vivēbat et rem familiārem negligēbat, a patre exheredātus est. Quae contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum iudicasset sine summa industria non posse eam exstingui, totum se dedīdit reipublīcae, diligentius amīcis famaeque serviens. Multum in iudiciis privātis versabātur, saepe in conciōnem popūli prodībat; nulla res maior sine eo gerebātur; celerīter, quae opus erant reperiēbat, facīle eādē oratiōne explicābat, neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat,

llevaba una vida desarreglada a la par que disipaba el patrimonio familiar; y por ello fué desheredado por el padre. Esta afrenta no le abatió, sino que antes bien le infundió valor. Pues comprendiendo que no podría borrar esta mancha, sino con una gran actividad, se entregó por completo a la política, procurando adquirir amigos y conquistarse un nombre. Se dedicaba mucho a los litigios entre particulares, muchas veces tomaba la palabra en la asamblea del pueblo, intervenía en todos los asuntos de importancia, hallaba con presteza las soluciones y las exponía con facilidad de palabra.

vivēbat	liberius	et	negligēbat	rem
<i>vivia</i>	<i>muy libremente,</i>	<i>sino que</i>	<i>descuidaba</i>	<i>la fortuna</i>
vivia	muito licenciosamente,	mas tambem	descuidava	os bens
vivā	molt lliurement,	sinó que	negligia	la fortuna

familiārem,	exheredātus est	a patre.	Quae	contumelia	non
<i>de su casa,</i>	<i>fué desheredado</i>	<i>por su padre.</i>	<i>Cual</i>	<i>afrenta</i>	<i>no</i>
da familia,	foi desherdado	pelo pae.	A qual	affronta	não
de sa casa,	fou desheretat	de son pare.	El qual	afront	no

frēgit eum,	sed	erexit.	Nam	cum	iudicasset
<i>abatíó a él</i>	<i>antes bien</i>	<i>LE alentó.</i>	<i>Pues</i>	<i>como</i>	<i>hubiese juzgado</i>
o abateu	mas	o alentou.	Pois	como	tivesse julgado
acovardí a ell	ans	L'encoratjà.	Puix	com	hagués judica

eam	non	posse	extingui	sine	summa	industria,
<i>QUE esta AFRENTA</i>	<i>no</i>	<i>podía</i>	<i>borrarse</i>	<i>sin</i>	<i>una grandísima</i>	<i>actividad,</i>
<i>QUE esta AFFRONTA</i>	<i>não</i>	<i>podia</i>	<i>lavar-se</i>	<i>sem</i>	<i>uma grandissima</i>	<i>actividade,</i>
<i>QUE aquest AFRONT</i>	<i>no</i>	<i>podía</i>	<i>esborrar-se</i>	<i>sens</i>	<i>una suma</i>	<i>activitat</i>

se dedīdit	totum	reipublīcae,	serviens	diligentius
<i>se dedicó por completo</i>	<i>a los asuntos públicos,</i>	<i>sirviendo</i>	<i>con gran diligencia</i>	
se dedicou inteiramente	aos negocios do estado,	procurando	com maior diligencia	
es donā	tot	als públicos afers,	servint	amb gran diligencia

amīcis	famaeque.	Versabātur	multum	in iudiciis	privātis,
<i>a los amigos</i>	<i>y a la fama.</i>	<i>Se ocupaba</i>	<i>mucho</i>	<i>en procesos de los particulares,</i>	
amigos	e fama.	Occupava-se	muito	nos pleitos dos particulares,	
als amics	i a la fama.	S'ocupava	molt	dels plets dels particulars,	

prodībat	saepe	in	conciōnem	popūli;	nulla
<i>se presentaba</i>	<i>muchas veces</i>	<i>en</i>	<i>la asamblea</i>	<i>del pueblo;</i>	<i>ningún</i>
apresentava-se	muitas vezes	na	assembleia	do povo;	nenhum
es presentava	sovint	a	la reunió	del poble;	cap

res	maior	gerebātur	sine eo;	reperiebatque	celerīter,
<i>asunto</i>	<i>importante</i>	<i>se trataba</i>	<i>sin él;</i>	<i>y encontraba</i>	<i>prontamente</i>
negocio	importante	se tractava	sem elle;	e encontrava	rapidamente
afer	important	se tractava	sens ell;	i trobava	aviat

quae	erant	opus,	explicābat	facile	eādem	oratiōne.
<i>lo que</i>	<i>era</i>	<i>necesario;</i>	<i>explicaba</i>	<i>fácilmente</i>	<i>lo mismo</i>	<i>con la palabra.</i>
o que	era	necessario;	explicava	facilmente	o mesmo	com a palavra.
ço que	era	necessari;	no explicava	fàcilment	així mateix	amb la paraula.

Neque	erat	minus	promptus	in gerendis	rebus	quam excogitandis,
<i>Y no</i>	<i>era</i>	<i>menos</i>	<i>prompto</i>	<i>en</i>	<i>ejecutar las cosas</i>	<i>que en pensarlas,</i>
<i>E não</i>	<i>era</i>	<i>menos</i>	<i>prompto</i>	<i>em</i>	<i>executar as coisas</i>	<i>que em planeal-as,</i>
<i>I no</i>	<i>era</i>	<i>menys</i>	<i>prompte</i>	<i>en</i>	<i>executar les coses</i>	<i>que en pensar-les,</i>

quod «et de instantibus, ut ait Thucydides, verissime iudicabat et de futuris callidissime coniiciēbat». Quo factum est, ut brevi tempore illustrarētur.

Primus autem gradus fuit capessendae reipublicae bello Corcyraeo : ad quod gerendum praetor a populo factus non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quae ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit

No era menos pronto en realizar las cosas que en concebirlas, pues, como dice Tucídides, «no sólo juzgaba con gran tacto sobre lo presente, sino que adivinaba lo futuro con gran sagacidad». Por todo lo cual se hizo ilustre en breve tiempo.

El primer paso que dió hacia el gobierno de la república, fué en la guerra de Corcira : elegido general por el pueblo para dirigir esta guerra, reanimó el valor de los ciudadanos no sólo en aquellas circunstancias, sino también para el tiempo ulterior. Las rentas públicas que producían las minas, desaparecían todos los años por la prodigalidad de los magistrados; y él persuadió

quod,	ut	ait	Thucydides,	«et	iudicābat	verissīme
porque,	como	dice	Tucídides,	«no sólo	juzgaba	con acierto
porque,	como	diz	Thucydides,	«não só	julgava	muito acertadamente
perquè,	com	diu	Tucídides,	«no sols	jutjava	amb acert

de	instantibus	et	coniiciēbat	callidissīme
de	las cosas presentes,	sino también	conjeturaba	con gran sagacidad
das	presentes,	senão também	previa	com grande perspicacia
de	les coses presents,	més	conjecturava	amb gran traça

de	futūris».	Quo	factum est,	ut	illustrarētur
de	las futuras».	Por lo cual	sucedió	que	se hizo ilustre
as	futuras».	Pelo que	sucedeu,	que	se illustrou
de	les esdevenidores».	Per la qual cosa	s'esdevingué	que	's feu il·lustre

tempore brevi.

en poco tiempo.

em pouco tempo.

en poc temps.

Autem	primus	gradus	capessendae	reipublicae	fuit
Pues	el primer	paso	de encargarse	del gobierno	fué
Ora	o primeiro	passo	na gerencia	dos negocios publicos	foi
Car	el primeiro	pas	d'encarregar-se	del govern	fou

bello	Corcyraeo:	factus	praetor	a populo	ad gerendum
en la guerra	de Corcira:	nombrado	pretor	por el pueblo	para dirigir
na guerra	de Corcira:	eleito	pretor	pelo povo	para dirigir
en la guerra	de Corcira:	elegit	pretor	pel poble,	que dirigís

quod,	reddidit	civitatem	ferociorem	non	solum
esta GUERRA,	volvió	a la ciudad	más animosa	no	sólo
a qual GUERRA,	tornou	a cidade	mais aguerrida	não	só
aquesta GUERRA,	feu	la ciutat	més valenta	no	sols

bello	praesenti,	sed etiam	tempore	reliquo.	Nam
en la guerra	presente,	sino también	en el tiempo	restante.	Pues
na guerra	presente,	mas também	no tempo	futuro.	Por quanto
en la guerra	present,	mes adhuc	en el temps	futur.	Puix

cum	pecunia	publica,	quae	redibat	ex metallis,	interiret
como	el dinero	público,	que	provenia	de las minas,	se disipaba
como	o dinheiro	público,	que	provinha	das minas,	se desperdiçava
com	el tesoro	públic,	que's	recollia	de les mines	es malgastava

quotannis	largitione	magistratum,	ille	persuāsīt
cada año	por la largueza	de los magistrados,	él	persuadió
cada anno	pela prodigalidade	dos magistrados,	elle	persuadiu
cada any	per la liberalitat	dels magistrats,	ell	persuadi

popūlo, ut ea pecunia classis centum navium aedificarētur. Qua celerīter effecta primum Corcyraeos fregit, deinde maritīmos praedōnes consectando mare tutum reddīdit. In quo cum divitiis ornāvit, tum etiam peritissīmos belli navālis fecit Athenienses. Id quantae salūti fuērit universae Graeciae, bello cognitum est Persīco. Nam cum Xerxes et mari et terra bellum universae inferret Eurōpae, cum tantis copiis quantas neque ante neque postea habuit quisquam:

al pueblo que con este dinero se construyera una escuadra de cien navíos. Terminada rápidamente la escuadra, sometió primero a los habitantes de Corcira y después consiguió que el mar fuese seguro, limpiándole de corsarios; con lo cual enriqueció a los atenienses y les hizo peritísimos en la guerra naval. Cuanto ello contribuyera a la salvación de toda la Grecia, pudo apreciarse en la guerra contra Persia, a saber, cuando Jerjes resolvió llevar la guerra a toda la Europa con un ejército tan numeroso, como jamás nadie haya tenido antes ni después de él;

popūlo, <i>al pueblo</i> ao povo al poble	ut <i>que</i> que que	classis <i>una escuadra</i> uma armada un estol	centum <i>de cien</i> de cem de cent	navium <i>naves</i> navios naus	aedificarētur <i>se construyese</i> se construisse fos construit
--	--------------------------------	--	---	--	---

ea <i>con aquel</i> com este amb aquell	pecunia. <i>dinero.</i> dinheiro. diner.	Qua <i>La cual</i> A qual El qual	effecta <i>construida</i> construida construit	celerīter <i>rápidamente,</i> rapidamente, ràpidament,
--	---	--	---	---

primum <i>primeramente</i> primeiro primer	fregit <i>dominó</i> domou subjectà	Corcyraeos, <i>a los corcireos,</i> os de Corcyra, els corcireus,	deinde <i>después</i> depois després	reddīdit <i>hizo</i> tornou feu
---	--	--	---	--

mare tutum <i>el mar seguro</i> o mar seguro la mar segura	consectando <i>persiguiendo</i> acossando persequint	praedōnes <i>los ladrones</i> os ladrões els lladres	maritīmos. <i>marítimos.</i> maritimos. de mar.
---	---	---	--

In <i>Con</i> Com Amb	quo <i>lo que</i> o que la qual cosa	cum <i>no sólo</i> não só no sols	ornāvit <i>proveyó</i> abasteceu provei	divitiis <i>de riquezas</i> de riquezas de riqueses	Athenienses, <i>a los atenienses,</i> os Athenienses, als atenesos,	tum <i>sino</i> mas més
--------------------------------	---	--	--	--	--	----------------------------------

etiam <i>tambiēn</i> tambem també	fecit <i>LES hizo</i> os fez ELS feu	peritissimos <i>peritissimos</i> muito conhecedores expertissims	belli <i>en la guerra</i> da guerra en la lluita	navālis. <i>naval.</i> naval. naval.
--	---	---	---	---

Cognitum est <i>Se reconoció</i> Reconheceu-se Es reconegué	bello <i>en la guerra</i> na guerra en la guerra	Persico, <i>persa,</i> persica persa,	quantae <i>de cuán grande</i> de quão grande de quanta	salūti id <i>utilidad esto</i> utilidade isto utilitat aixó
--	---	--	---	--

fuērit universae <i>servió para toda</i> foi para toda fou per tota	Graeciae. <i>la Grecia.</i> a Grecia. la Grecia.	Nam <i>Pues</i> Pois Perquè	cum <i>como</i> como com	Xerxes <i>Jerjes</i> Xerxes Xerxes	inferret <i>llevase</i> levasse portés	bellum <i>la guerra</i> a guerra la guerra
--	---	--------------------------------------	-----------------------------------	---	---	---

Eurōpae universae <i>a Europa</i> á Europa a Europa	et <i>toda</i> toda tota,	mari <i>no sólo</i> não só no sols	et <i>por mar</i> por mar per mar	et <i>sino también</i> mas més també	terra cum copiis <i>por tierra con tropas</i> por terra com tropas per terra amb armades
--	------------------------------------	---	--	---	---

tantis, <i>tantas,</i> tantas, tantes,	quantas <i>cuantas</i> quantas com	neque <i>ni</i> nem ni	ante <i>antes</i> antes abans	neque <i>ni</i> nem ni	postea <i>después</i> depois després	quisquam <i>nadie</i> ninguem ningú	habuit: <i>tuvo:</i> teve: tingué:
---	---	---------------------------------	--	---------------------------------	---	--	---

huius enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur, terrestres autem exercitus septingenta pedum, equum quadringenta millia fuerunt. Cuius de adventu cum fama in Graeciam esset perlata et maxime Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut moenibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit

pues su escuadra constaba de mil doscientas naves de combate y dos mil de transporte y el ejército de tierra se componía de setecientos mil infantes y cuatrocientos mil soldados de a caballo. Al difundirse en Grecia la noticia de que Jerjes se aproximaba, los atenienses, contra los cuales, según se decía, iba dirigido principalmente el ataque a causa de la batalla de Maratón, enviaron comisionados a Delfos para consultar al oráculo el partido que debían tomar. La pitonisa contestó a los que la interrogaban que se fortificasen con murallas de madera. Como nadie supo interpretar esta contestación, Temístocles hizo creer a sus conciudadanos

enim classis huius fuit mille et ducentarum navium
pues la escuadra de este fué de mil y doscientas naves
 por quanto a armada d'este foi de mil e duzentas naus
 car l'estol d'aquest fou de mil i duescentes naus

longarum, quam sequebantur duo millia onerariarum,
largas (de guerra), a la qual seguian dos mil naves de transporte,
 longas (de guerra), a qual seguiam duas mil naus de carga,
 llargues (de guerra), a la qual seguien dues mil naus de càrrega,

autem exercitus terrestres fuerunt septingenta millia pedum,
y los ejércitos de tierra fueron de setecientos mil infantes,
 e os exercitos de terra foram de setecentos mil infantes,
 i els exercits de terra foren de setcents mil infants,

quadringenta millia equum. Fama de adventu cuius
cuatrocientos mil jinetes. La noticia de la llegada del cual
 quatrocentos mil cavalleiros. A noticia da chegada do qual
 i quatrecentos mil cavallers. La nova de l'arribada del qual

cum perlata esset in Graeciam et Athenienses dicerentur
como hubiese sido llevada a Grecia y se dijese que los atenienses
 como tivesse sido levada á Grecia e dissesse que os atenienses
 com portada fós a Grecia i es digués que'ls atenesos

peti maxime propter pugnam Marathoniam,
serian atacados principalmente a causa de la batalla de Maratón,
 eram visados principalmente por causa da batalha de Maratón,
 serien atacats principalment a causa de la batalla de Marató,

miserrunt Delphos consultum, quidnam facerent de
enviaron a Delfos a consultar qué harian acerca de
 mandaram a Delphos a consultar que fariam de
 enviaren a Delfos a consultar què farien de

suis rebus. Pythia respondit deliberantibus, ut
sus cosas. La pitonisa respondió a los que LA consultaban, que
 suas coisas. A pythonisa respondeu aos que A consultavam, que
 llurs coses. La pitonisa respongué als que LA consultaven, que

munirent se moenibus ligneis. Cum nemo intelligeret,
se fortificasen con murallas de madera. Como nadie comprendiese
 se fortificassem com muralhas de madeira. Como ninguém entendesse
 es fortifiquessin amb muralles de fusta. Com ningú entengués,

quo id responsum valeret, Themistocles persuasit
a qué esta respuesta se referia, Temistocles persuadió
 a que esta resposta se referia, Themistocles persuadiu
 a què aquesta resposta es referia, Temístocles els persuadió

consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent : eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato addunt ad superiores totidem naves trirēmes suaque omnia, quae moveri poterant, partim Salamīna, partim Troezēna deportant: arcem sacerdotibus paucisque maioribus natu ad sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

Huius consilium plerisque civitatibus displicēbat et in terra dimicari magis placēbat. Itaque missi sunt delecti cum Leonida,

que Apolo les aconsejaba que se trasladasen a sus naves con todo lo que poseían : pues el dios, por murallas de madera, quería indicar las naves. Aprobado este consejo, los atenienses construyeron otras cien trirremes, trasportaron todos sus bienes muebles unos a Trezena y otros a Salamina; confiaron la ciudadela a los sacerdotes y a algunos ancianos para custodiar los objetos sagrados, y abandonaron el resto de la ciudad.

El consejo de Temístocles no agradó a la mayor parte de las ciudades, pues éstas preferían combatir en tierra firme. Enviaron, por tanto, a Leónidas;

consilium	Apollōnis	esse,	ut	conferrent	se
QUE el consejo	de Apolo	era	que	transportasen	a si
QUE o conselho	de Apollo	era	que	transportassem	a si
QUE'l consell	d'Apolló	era	que	transportessin	ells

suāque	in naves: enim	eum	murum	lignum	significāri
y a sus cosas	a las naves: pues	este	muro	de maderā	era EL indicado
e a suas coisas	para as naus: que	este	muro	de madeira	era o indicado
i llurs coses	a les naus: car	aquest	mur	de fusta	era L'indicat

a deo.	Tali	consilio	probāto	addunt	totīdem
por el dios.	Tal	consejo	aprobado,	añaden	otras tantas
pelo deus.	Tal	conselho	aprovado,	acrescentam	outras tantas
pel deu.	Aital	consell	aprovat,	afegeixen	altres tantes

naves trirēmes	ad superiōres	deportantque	omnia	sua,
naves trirremes	a las anteriores	y transportan	todas las cosas	suyas
naus trirremes	ās precedentes	e transportam	todas as coisas	suas
naus trirremes	a les anteriors	i transporten	totes les coses	llurs

quae potērant	movēri,	partim	Salamīna,	partim	Troezēna:
que podían	ser movidas,	parte	a Salamina,	parte	a Trezena:
que podiam	ser levadas,	parte	para Salamina,	parte	para Trezena:
que podien	ésser mogudes,	unes	a Salamina,	altres	a Trezena:

tradunt	arcem	sacerdotibus	paucisque	maioribus	natu
confían	la ciudadela	a los sacerdotes	y a pocos	mayores	de edad
entregam	a ciudadella	aos sacerdotes	e a poucos	velhos	
confien	la ciutadella	als sacerdots	i a uns quants	homes fets	

ad procuranda	sacra,	relinquunt	oppidum	reliquum.
para cuidar	las cosas sagradas,	y abandonan	la ciudad	restante.
para cuidarem	das coisas sagradas,	e desamparam	a cidade	restante.
per curar de	les coses sagrades,	i abandonen	l'altra part de ciutat.	

Consilium	huius	displicēbat	plerisque
El consejo	de este	disgustaba	a la mayor parte
O conselho	d'este	desagradava	á maior parte
El consell	d'aquest	desplaia	a les més

civitatibus	et	placēbat	magis	dimicāri	in	terra.	Itaque
de las ciudades	y	placia	más	pelear	en	tierra.	Asi pues
das cidades	e	agradava	mais	pelejar	em	terra.	E assim
de les ciutats	i	plaia	més	lluitar	en	terra.	I així

delecti	missi sunt	cum	Leonida,	rege
SOLDADOS elegidos	fuervon enviados	con	Leónidas,	rey
SOLDADOS escolhidos	foram mandados	com	Leonidas,	rei
SOLDATS escollits	foren enviats	amb	Leónidas,	rei

Lacedaemoniōrum rege, qui Thermopŷlas occupārent longiusque barbāros progrēdi non paterentur. Ii vim hostium non sustinuērunt eōque loco omnes interiērunt. At classis commūnis Graeciae trecentārum navium, in qua ducentae erant Atheniensium, primum apud Artemisium, inter Euboeam continentemque terram cum classiariis regis confligit. Angustias enim Themistōcles quaerēbat, ne multitudīne circumirētur. Hinc etsi pari proelio discessērant, tamen eōdem loco non

rey de Esparta, con soldados escogidos, para que ocupase las Termópilas e impidiera que los bárbaros siguiesen adelante. Pero no pudieron resistir la fuerza superior del enemigo y sucumbieron todos en aquel lugar. Entre tanto la escuadra confederada de los griegos, en número de trescientas naves, de las cuales, doscientas pertenecían a los atenienses, combatió primeramente con la escuadra del rey, en Artemisio, entre la Eubea y el continente; pues Temístocles buscaba situarse en los estrechos evitando ser envuelto por la muchedumbre de las naves enemigas. Si bien el éxito de esta batalla quedó indeciso, sin embargo de esto, los griegos no se atrevieron

Lacedaemoniōrum,	qui	occupārent	Thermopylas	neque
de los lacedemonios,	los cuales	ocupasen	las Termópilas	y no
dos lacedemonios,	que	occupassem	as Thermopylas	e não
dels lacedemonis,	els quals	ocupessin	les Termópiles	i no

paterentur	barbāros	progrēdi	longius.	li	non
dejasen	QUE los bárbaros	avanzasen	más lejos.	Estos	no
deixassem	os barbaros	avancar	mais alem.	Estes	não
deixessin	QUE'ls barbres	avencessin	més lluny.	Aquests	no

sustinuērunt	vim	hostium	omnesque	interiērunt
sostuvieron	el impetu	de los enemigos	y todos	perecieron
sustiveram	o impeto	dos inimigos	e todos	morreram
sostingueren	l'empenta	dels enemies	i tots	moriren

eo	loco.	At	classis	commūnis	Graeciae
en aquel	lugar.	Pevo	la escuadra	aliada	de Grecia
n'aquello	logar.	Mas	a armada	aliada	da Grecia
en aquell	lloc.	Més	l'estol	al-liat	de Grecia

trecentārum	navium,	in qua	ducentae	erant	Atheniensium,
de trescientas	naves,	en la cual	doscientas	eran	de los atenienses,
de trezentos	navios,	na qual	duzentos	eram	dos Athenienses,
de trescentes	naus,	en la qual	duescentes	eren	dels atenesos

conflixit	primum	cum	classiariis	regiis	apud
combatió	primero	con	los de la escuadra	del rey	junto
combateu	primeiro	com	os da armada	do rei	junto
combaté	primerament	amb	els de l'estol	del rei	prop

Artemisium,	inter	Euboeam	terramque continentem.	Enim
a Artemisio,	entre	la Eubea	y la tierra firme.	Pues
de Artemisio,	entre	a Eubea	e a terra firme.	Porquanto
d'Artemisi,	entre	l'Eubea	i la terra continental.	Puix

Themistōcles	quaerēbat	angustias,	ne
Temistocles	buscaba	los estrechos,	para que no
Themistocles	buscava	os estreitos,	para que não
Temistocles	cercava	els estrets,	per tal que no

circumirētur	multitudīne.	Etsi	hinc
fuese rodeado	por la multitud.	Aunque	aquí
fosse cercado	pela multidão.	Ainda que	aquí
fos enrotllat	per la multitut.	Encar que	aquí

discessērant	proelio	pari,	tamen	non
se habian ido	con el combate	indeciso,	sin embargo	no
se retiraram	com combate	indeciso,	comtudo	não
se n'havien anat	amb el combat	indecis,	tant mateix	no

sunt ausi manēre, quod erat pericŭlum, ne, si pars navium adversariōrum Euboeam superasset, ancipīti premerentur pericŭlo. Quo factum est, ut ab Artemisio discedērent et exadversum Athēnas apud Salamīna classem suam constituērent.

At Xerxes Thermopŷlis expugnātis protīnus accessit astu idque nullis defendentībus, interfectis sacerdotībus, quos in arce invenērat, incendio delēvit. Cuius flamma perterriti classarii cum manēre non audērent et plurīmi

a quedarse en el mismo punto, para evitar el peligro de ser rodeados por el enemigo si una parte de sus naves doblase la Eubea. Por esto partieron de Artemisio y se situaron cerca de Salamina enfrente de Atenas.

En tanto Jerjes, franqueadas las Termópilas, se acercó a Atenas, y como nadie la defendiese, muertos los sacerdotes que había encontrado en la ciudadela, entregó la ciudad a las llamas. Aterrados por este incendio, los marinos de la escuadra no se atrevían a resistir y los más

ausi sunt <i>se atrevieron</i>	manēre <i>a permanecer</i>	eōdem <i>en el mismo</i>	loco, <i>lugar,</i>	quod <i>porque</i>	erat <i>habia</i>
ousaram <i>ousaram</i>	ficar <i>ficar</i>	no mesmo <i>no mesmo</i>	logar, <i>logar,</i>	porque <i>porque</i>	havia <i>havia</i>
gosaren <i>gosaren</i>	romandre <i>romandre</i>	en el mateix <i>en el mateix</i>	lloc, <i>lloc,</i>	perquē <i>perquē</i>	hi havia <i>hi havia</i>

periculūm, <i>perigo,</i>	ne, <i>de que,</i>	si pars <i>si parte</i>	navium <i>de las naves</i>	adversariōrum <i>de los adversarios</i>
perigo, <i>perigo,</i>	de que, <i>de que,</i>	se parte <i>se parte</i>	das naus <i>das naus</i>	dos inimigos <i>dos inimigos</i>
perill, <i>perill,</i>	que. <i>que.</i>	si una part <i>si una part</i>	de les naus <i>de les naus</i>	dels adversaris <i>dels adversaris</i>

superasset <i>doblaste</i>	Euboeam, <i>la Eubea,</i>	premerentur <i>serian acosados</i>	periculō <i>por un peligro</i>	ancipti. <i>doble.</i>
dobrasse <i>dobrasse</i>	a Eubea, <i>a Eubea,</i>	fossem apertados <i>fossem apertados</i>	com perigo <i>com perigo</i>	de emboscada. <i>de emboscada.</i>
dés la volta <i>dés la volta</i>	a la Eubea, <i>a la Eubea,</i>	's veurién amenaçats <i>'s veurién amenaçats</i>	per un perill <i>per un perill</i>	doble. <i>doble.</i>

Quo <i>Por lo cual</i>	factum est, <i>sucedio</i>	ut <i>que</i>	discedērent <i>partieron</i>	ab Artemisio <i>de Artemisio</i>	et <i>y</i>
Pelo que <i>Pelo que</i>	succedeu <i>succedeu</i>	que <i>que</i>	se retiraram <i>se retiraram</i>	de Artemisio <i>de Artemisio</i>	e <i>e</i>
Per la qual cosa <i>Per la qual cosa</i>	esdevingué <i>esdevingué</i>	que <i>que</i>	partiren <i>partiren</i>	d' Artemisi <i>d' Artemisi</i>	i <i>i</i>

constituērent <i>colocaron</i>	suam classem <i>su escuadra</i>	exadversum <i>enfrente</i>	Athēnas <i>de Atenas</i>	apud Salaminā. <i>junto a Salamina.</i>
fundearam <i>fundearam</i>	a sua armada <i>a sua armada</i>	em frente <i>em frente</i>	de Athenas <i>de Athenas</i>	junto a Salamina. <i>junto a Salamina.</i>
col·locaren <i>col·locaren</i>	llur estol <i>llur estol</i>	davant <i>davant</i>	Atenes <i>Atenes</i>	vora Salamina. <i>vora Salamina.</i>

At Xerxes, <i>Pero Jerjes,</i>	Thermopŷlis <i>las Termópilas</i>	expugnātis <i>expugnadas,</i>	accessit <i>se acercó</i>
Mas Xerxes, <i>Mas Xerxes,</i>	as Thermopŷlas <i>as Thermopŷlas</i>	tomadas, <i>tomadas,</i>	aproximou-se <i>aproximou-se</i>
Però Xerxes, <i>Però Xerxes,</i>	les Termòpiles <i>les Termòpiles</i>	havent estat guanyades, <i>havent estat guanyades,</i>	s'atancà <i>s'atancà</i>

protinus <i>inmediatamente</i>	astu <i>a la ciudad</i>	nullisque defendentibus, <i>y no defendiéndola nadie,</i>
em continente <i>em continente</i>	à cidade <i>à cidade</i>	e não defendendo ninguém, <i>e não defendendo ninguém,</i>
tot seguit <i>tot seguit</i>	a la ciutat <i>a la ciutat</i>	i no defensant-la ningú, <i>i no defensant-la ningú,</i>

sacerdotibus, <i>los sacerdotes</i>	quos <i>que</i>	invenērat <i>habia encontrado</i>	in <i>en</i>	arce, <i>la ciudadela,</i>	interfectis, <i>mueitos,</i>
os sacerdotes <i>os sacerdotes</i>	que <i>que</i>	encontrara <i>encontrara</i>	na <i>na</i>	ciudadella, <i>ciudadella,</i>	mortos, <i>mortos,</i>
els sacerdots <i>els sacerdots</i>	que <i>que</i>	havía trobat <i>havía trobat</i>	a <i>a</i>	la ciutadella, <i>la ciutadella,</i>	morts, <i>morts,</i>

delēvit id <i>la destruyó</i>	incendio. <i>con el incendio.</i>	Cum <i>Como</i>	classarii <i>los de la escuadra,</i>
destruiu-a <i>destruiu-a</i>	pelo incendio. <i>pelo incendio.</i>	E como <i>E como</i>	os da armada, <i>os da armada,</i>
la destrui <i>la destrui</i>	amb l'incendi. <i>amb l'incendi.</i>	Com <i>Com</i>	els de l'estol, <i>els de l'estol,</i>

perterrīti <i>aterrados</i>	flamma <i>por la llama</i>	cuius <i>de este,</i>	non audērent <i>no se atrevieran</i>
aterrados <i>aterrados</i>	pela chamma <i>pela chamma</i>	d'este, <i>d'este,</i>	não ousassem <i>não ousassem</i>
astorats <i>astorats</i>	per la flama <i>per la flama</i>	d'aquest, <i>d'aquest,</i>	no s'atrevisson <i>no s'atrevisson</i>

hortarentur, ut domos suas discederent moenibusque se defenderent, Themistocles unus restitit et universos pares esse posse aiebat, dispersos testabatur perituros, idque Eurybiadi, regi Lacedaemoniorum, qui tum summae imperii praeerat, fore affirmabat. Quem cum minus quam vellet moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis, adversarios eius in fuga esse : qui si discessissent, maiore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum,

aconsejaban que, volviendo a casa, se defendiesen en las murallas. Sólo Temístocles se opuso diciendo que estando todos reunidos podrían resistir las fuerzas del rey, mientras que separados perecerían, y aseguraba que sucedería esto a Euribíades, rey de Esparta, que estaba encargado del mando supremo. Mostrándose Euribiades poco dispuesto a convencerse, Temístocles, durante la noche, envió el más fiel de sus esclavos, para que dijera en su nombre al rey persa que los griegos estaban a punto de huir, y que si se dispersaran, terminaría la guerra

manēre <i>a quedarse</i> ficar a romandre-hi	et y e i	plurīmi <i>muchísimos</i> multissimos moltíssims	hortarentur, <i>exhortaban,</i> aconselhassem exhortaven,	ut <i>a que</i> a que que	discedērent <i>fuesen</i> se retirassem partissin	
suas domos <i>a sus casas</i> para suas casas a llurs cases	defenderentque se <i>y se defendiesen</i> e se defendessem i's defensessin	moenibus, <i>en las murallas,</i> com os muros, a les muralles,	Themistocles Themistocles Themistocles, Themistocles,			
unus <i>solo</i> só ell sol,	restitit <i>se opuso</i> resistiu s'hi oposà	et aiēbat <i>y decía</i> e dizia i deia	universos <i>que todos juntos</i> que todos juntos, que tots junts	posse esse pares, <i>podian ser iguales</i> podiam medir-se podien ser iguals	A LOS COM OS ALS	
PERSAS, PERSAS, PERSES,	testabātur <i>protestaba</i> protestava protestava	que que que	dispersos <i>dispersos</i> dispersos separats	peritūros <i>perecerian</i> succumbiriam moririen	affirmabatque <i>y afirmaba</i> e affirmava i assegurava	
Eurybiādi, <i>a Euribiades,</i> a Eurybiades, a Euribiades,	regi <i>rey</i> rei rei	Lacedaemoniōrum, <i>de los lacedemonios,</i> dos lacedemonios, dels lacedemonis,	qui <i>el cual</i> que que	tum <i>entonces</i> então aleshores	praeerat <i>estaba encargado</i> tinha era al davant	
summae <i>del supremo</i> o supremo del suprem	imperii, <i>mando</i> governo govern.	id <i>QUE esto</i> QUE isto QUE això	fore. <i>sucederia.</i> succederia. seria.	Cum <i>Como</i> Como Com	movēret <i>persuadiera</i> movesse persuadís	
quem <i>a éste</i> ao qual a aquest	minus <i>menos</i> menos menys	quam <i>DE LO que</i> do que DEL que	vellet, <i>queria,</i> queria, volia,	misit <i>envió</i> enviou envià	noctu ad regem <i>de noche al rey,</i> de noite ao rei, de nit al rei,	
de suis <i>de sus</i> de seus de sos	servis, <i>esclavos,</i> esclavos esclaus,	quem <i>el que</i> o que el que	habuit <i>tenia</i> tenha tenia	fidelissimum, <i>por más fiel,</i> por mais fiel, per més fidel,	ut <i>para que</i> para que per tal que	nuntiāret <i>anunciase</i> annunciase anunciés
ei <i>a él</i> a elle a ell	suis <i>con sus</i> com suas amb ses	verbis <i>palabras</i> palavras paraules	adversarios <i>que los enemigos</i> que os inimigos que'ls enemies	eius <i>de él</i> d'elle d'ell	esse <i>estaban</i> estavam eren	
in fuga: <i>en fuga:</i> em debandada: en fuita:	qui <i>los cuales</i> os quaes els quals	si <i>si</i> se si	discessissent, <i>se separasen,</i> se dispersassem, es separessin,	confectūrum <i>terminaria</i> terminaria s'acabaria		

cum singūlos consecrāri cogerētur : quos si statim aggrederētur, brevi universos oppressūrum. Hoc eo valēbat, ut ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re audīta barbārus, nihil doli subesse credens, postridie alienissīmo sibi loco, contra opportunissīmo hostībus adeo angusto mari conflixit, ut eius multitūdo navium explicāri non potuērit. Victus ergo est magis etiam consilio Themistōcli quam armis Graeciae.

con mayor trabajo y tiempo, pues se vería obligado a perseguirles uno a uno, mientras que si les atacase inmediatamente, conseguiría acabar en breve con ellos. Con esta estratagema Temístocles se proponía lograr que todos se viesan a pesar suyo obligados a combatir. Oído esto, el bárbaro no sospechando ningún engaño, al día siguiente libró la batalla en un lugar muy desfavorable para los suyos y muy ventajoso para sus adversarios, y en un espacio de mar tan angosto, que la multitud de sus naves no pudo desplegarse. Así pues el persa fué vencido antes bien por la astucia de Temístocles, que por las armas de Grecia.

bellum la guerra a guerra la guerra	cum maiore con mayor com maior amb maior	labore trabajo trabalho treball	et y e i	tempore con tiempo com tempo amb temps	longinquire, més largo, mais demorado, més llarg,	
cum cogeretur siendo obligado sendo obrigado essent obligat	consecrari a perseguirles a perseguir de perseguir-los	singulos: uno a uno; um por um: un a un:	si aggrederetur si atacase se atacasse si ataqués			
quos, a los quales, aos quaes, els quals,	statim en seguida imediatamente de seguida	oppressurum derrotaria esmagaria ELS venceria	universos a todos a todos tots	brevi. Hoc en breve. Esto em breve. Isto breument. Ço		
valēbat valia tendia mirava	eo, tanto, a a	ut omnes que todos todos tots	cogerentur serian obligados fossem forçados fossin obligats	ad a a a	depugnandum pelear pelejar lluitar	
ingratiis. a la fuerza. contra vontade. per força.	Hac re audita Oida esta cosa Esta coisa ouvida Sabuda aquesta cosa	barbarus el bárbaro o barbaro el barbre,	credens creyendo cuidando creient	nihil que ningún que nenhum que cap		
doli engano engano engany	subesse, ocultaba, se occultava, s'hi ocultava,	conflixit combatió combateu lluità	postridie al día siguiente no dia seguinte l'endemà	loco en un lugar em logar en un lloc	alienissimo muy desfavorable muito desvantajoso molt desfavorable	
sibi, para si, para si, a ell	contra mas al contrario pelo contrario però	opportunissimo ventajosísimo muito favoravel molt ventatjós	hostibus para los enemigos, para os inimigos, als enemies,	mari en un mar em mar en una mar		
adeo angusto, tan estrecho tão estreito tant estreta	ut que que que	multitudo gran número a multidão gran nombre	navium de las naves dos navios dels navilis	eius de él d'elle d'ell	non no não no	potuerit pudo podia pogué
explicari. desplegar-se. desdobrar-se. desplegar-se.	Ergo Así E assim Així	victus est fué vencido foi vencido fou vençut	etiam magis aún más ainda mais encara més	consilio por la prudencia pela astucia per la astucia		
Themistocli de Temistocles de Themistocles de Themistocles	quam que do que que	armis por las armas pelas armas per les armes	Graeciae. de Grecia, da Grecia. de Grecia.			

Hic etsi male rem gessērat, tamen tantas habēbat reliquias copiārum, ut etiam cum iis opprimēre posset hostes: itērum ab eōdem gradu depulsus est. Nam Themistōcles, verens ne bellāre perseverāret, certiōrem eum fecit id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecērat, dissolverētur ac redītu in Asiam excluderētur, idque ei persuāsit. Itaque qua sex mensībus iter fecērat, eādem minus diēbus triginta in Asiam reversus est seque a Themistōcle non superātum,

A pesar de este descalabro, quedábanle todavía a Jerjes fuerzas en número suficiente para vencer al enemigo, pero tampoco supo sacar partido de su ventajosa posición. Pues Temístocles, temiendo que el rey persistiera en continuar la guerra, le hizo saber que se trataba de cortar el puente, que había construido sobre el Helesponto, para impedirle la vuelta al Asia. Persuadido Jerjes, emprendió el regreso al Asia recorriendo en menos de treinta días el mismo camino, en el que antes había empleado seis meses, llevándose el convencimiento de que Temístocles había sido, no su vencedor,

Etsi <i>Aunque</i> Ainda Anc que	hic <i>este</i> que este ell	gesserat <i>habia dirigido</i> tinha dirigido havia dirigít	male <i>mal</i> mal malament	rem, <i>la empresa,</i> a empreza, la empresa,	tamen <i>todavia</i> todavia amb tot
habēbat <i>tenia</i> tinha tenia	tantas <i>tan grandes</i> tamanho tantes	reliquias <i>restos</i> restos restes	copiārum, <i>de tropas,</i> de tropas, de gents,	ut etiam cum iis <i>que aun con ellas</i> que ainda com ellas que sols amb elles	posset <i>podia</i> podia podia
opprimere <i>abatir</i> vencer vencer	hostes. <i>a los enemigos.</i> os inimigos. els enemics.	Itērum <i>Por segunda vez</i> De novo Per segón camí	depulsus est <i>fué echado</i> foi lançado fou llençat	gradu <i>de su posición</i> de sua posição de la posició	
ab eodem. <i>por el mismo.</i> pelo mesmo. per ell.	Nam <i>Pues</i> Pois que Car	Themistocles, <i>Themistocles,</i> Themistocles, Themistocles,	verens <i>temiendo</i> receando tement	ne <i>que</i> que não no	
perseverāret <i>persistiese</i> persistisse persistís	bellāre, <i>en pelear,</i> em fazer guerra, en lluitar,	fecit eum certiōrem <i>le hizo sabedor</i> fe-lo saber li feu saber	id <i>QUE de esto</i> QUE isto QUE d'això	agi. <i>se trataba:</i> se tractava: 's parlava:	
ut pons, <i>que el puente</i> que a ponte que 'l pont	quem <i>que</i> que que	ille <i>él</i> elle ell	fecerat <i>habia hecho</i> tinha feito havia construít	in <i>en</i> no a	Hellesponto, <i>el Helesponto</i> Hellesponto, l' Hel-lespont
dissolverētur <i>fuere cortado</i> fosse cortada fós trencat	ac <i>y QUE</i> e QUE i QUE	excluderētur <i>estaria privado</i> fosse privado fora privat	redītu <i>de la vuelta</i> da volta del retorn	in Asiam <i>a Asia</i> á Asia a l'Asia	
persuasitque <i>y persuadió</i> e persuadiu-lhe i persuadí	id <i>en esto</i> isto d'això	ei. <i>a él.</i> a elle. a ell.	Itaque reversus est in Asiam <i>Asi pues,</i> Assim pois Així doncs,	minus <i>volvió a Asia</i> voltou á Asia retornà a l'Asia	<i>en menos</i> em menos en menys
triginta <i>de treinta</i> de trinta de trenta	diēbus <i>días</i> dias dies	eādem, <i>por allí mismo,</i> pela mesma parte, per allí mateix,	qua <i>por donde</i> por onde per on	fecerat <i>habia hecho</i> tinha feito havia fet	iter <i>el camino</i> a marcha el camí
sex mensibus <i>en seis meses</i> em seis meses en sis mesos		iudicavitque se <i>y juzgóse</i> e julgou-se i es judicà	non <i>no</i> não no	superātum <i>vencido</i> vencido vençut	a <i>por</i> por per

sed conservātum iudicāvit. Sic unūs viri prudentia Graecia liberāta est Europaeque succubuit Asia. Haec altēra victoria, quae cum Marathonio possit comparāri tropaeo. Nam pari modo apud Salamīna parvo numēro navium maxīma post homīnum memoriam classis est devicta.

Magnus in hoc bello Themistōcles fuit neque minor in pace. Cum enim Phalerīco portu neque magno neque bono Athenienses uterentur, huius consilio triplex Piraei portus constitūtus est iisque moenībus circumdātus, ut ipsam

sino su libertador. Así la Grecia fué libertada por la prudencia de un solo hombre y el Asia sucumbió ante la Europa. Esta segunda victoria puede compararse con la de Maratón. Pues también en Salamina un reducido número de naves derrotó la escuadra mayor que se haya visto en el mundo.

Temístocles se mostró grande en esta guerra y no lo fué menos en la paz. No teniendo los atenienses más que el puerto de Falero que no era ni espacioso ni seguro, fué construido por consejo de Temístocles, el triple puerto del Pireo, rodeándole de murallas tales, que en belleza

Themistocle,	sed	conservatum.	Sic	Graecia	liberata est
Themistocles,	sino	salvado.	Assi	la Grecia	fué librada
Themistocles,	mas	salvo.	Assim	a Grecia	foi libertada
Themistocles,	sinò	salvat.	Així	la Grecia	fou alliberada

prudentia	unius	vir	Asiæque	succubuit	Eurōpae.
por la prudencia	de un solo	hombre	y el Asia	sucumbió	a la Europa.
pela prudencia	de um só	homem	e a Asia	curvou-se	á Europa.
per la prudencia	d'un sol	home	i l'Asia	sucumbí	a l'Europa.

Haec	altera	victoria,	quae	possit	comparari	cum
Esta es	la segunda	victoria,	que	puede	compararse	con
Esta	a segunda	victoria,	que	poderá	comparar-se	com
Aquesta és	la segona	victoria,	que	pot	comparar-se	amb

tropaeo	Marathonio.	Nam	modo	pari	classis	maxima
la victoria	de Maratón.	Pues	por modo	igual	la escuadra	mayor
a victoria	de Marathona.	Porque	de modo	egual	a armada	maior
la victoria	de Marató.	Car	de manera	consemblant	l'estol	més gran,

post	memoriam hominum	devicta est	apud	Salamina
de que	hay memoria	fué vencida	junto a	Salamina
de que	ha memoria	foi vencida	junto de	Salamina
del	record dels homes,	fou vençut	a	Salamina

parvo	numero	navium.
por un corto	número	de naves.
por um pequeno	numero	de naus.
per un curt	nombre	de naus.

Themistocles	fuit	magnus	in	hoc	bello	neque
Themistocles	fué	grande	en	esta	guerra	y no
Themistocles	foi	grande	n'esta	guerra	e não	
Themistocles	fou	gran	en	aquesta	guerra	i no

minor	in pace.	Enim	cum	Athenienses	uterentur
menor	en la paz.	Pues	como	los atenienses	se sirvieran
menor	na paz.	Porquanto	como	os Athenienses	se servissem
menys gran	en la pau.	Car	com	els atenesos	se servien

portu	Phalerico	neque	magno	neque	bono,	consilio
del puerto	de Falero	ni	grande	ni	bueno,	por consejo
do porto	Phalerino	nem	espaçoso	nem	bom,	por proposta
del port	de Faler	ni	gran	ni	bo,	per consell

huius	triplex	portus	Piraei	constitutus est	circumdatusque
de él	el triple	puerto	del Pireo	fué construido	y rodeado
deste	o triplice	porto	do Pireu	foi construido	e cercado
d'ell	el triple	port	del Pireu	fou construit	i voltat

urbem dignitāte aequiperāret, utilitāte superāret. Idem muros Atheniensium restituit praecipuo suo pericūlo. Namque Lacedaemonii causam idoneam nacti propter barbarōrum excursiōnes, quae negārent oportēre extra Peloponnēsum ullam urbem muros habēre, ne essent loca munīta, quae hostes possidērent, Athenienses aedificantes prohibēre sunt conāti. Hoc longe alio spectābat atque vidēri volēbant. Athenienses enim duābus victoriis, Marathonia et Salaminia, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecūti,

se equiparaba a la ciudad misma y la superaba en utilidad. El mismo reedificó las murallas de Atenas con peligro personal suyo. Pues mientras los atenienses se ocupaban en la reedificación, los espartanos trataron de impedirselo alegando que, a causa de las correrías de los bárbaros, no convenía tener fuera del Peloponeso ciudades amuralladas, para que no hubiera lugares fortificados que pudieran ser presa de los enemigos. Esto tenía una mira muy distinta de la que querían aparentar. En efecto, los atenienses, con las dos victorias de Maratón y de Salamina, habían adquirido tanta gloria en todos los pueblos,

iisque <i>con tales</i> de tais d'aitals	moenibus, <i>murallas,</i> murallas, muralles,	ut <i>que</i> que que	aequiperaret <i>se equiparaba</i> egualava equivalia	urbem <i>a la ciudad</i> a propria a la ciutat	ipsam <i>misma</i> cidade mateixa
---	---	--------------------------------	---	---	--

dignitate, <i>por la grandeza,</i> em magnificencia, per la grandesa,	superaret <i>LA superaba</i> vencia-a la superava	utilitate. <i>por la utilidad.</i> na utilidade. per la utilitat.	Idem <i>El mismo</i> O mesmo Ell mateix
--	--	--	--

restituit <i>reedificó</i> reedificou reconstruí	muros <i>las murallas</i> os muros les muralles	Atheniensium <i>de los atenienses</i> dos athenienses dels atenesos	periculo <i>con peligro</i> com perigo amb perill	praecipuo <i>particular</i> particular particular	suo. <i>suyo.</i> seu. seu.
---	--	--	--	--	--------------------------------------

Namque <i>Pues</i> Pois Car	Lacedaemonii <i>los lacedemonios</i> que os lacedemonios els lacedemonis	nacti <i>encontrando</i> encontrando trobant	causam <i>un pretexto</i> pretexto un pretext	idoneam <i>a propósito</i> idoneo a propòsit
--------------------------------------	---	---	--	---

propter <i>a causa de</i> por causa das amb motiu de	excursiones <i>las excursiones</i> correrias les incursiões	barbarorum, <i>de los bárbaros,</i> dos barbaros, dels barbres,	qua <i>por el cual</i> pelo qual pel qual	negarent <i>decían que no</i> diziam não deien que no
---	--	--	--	--

oportere <i>convenia</i> convir convenia	ullam <i>que ninguna</i> que nenhuma que cap	urbem <i>ciudad</i> cidade ciutat	extra <i>fuera</i> fóra fóra	Peloponnēsum <i>del Peloponeso</i> do Peloponeso del Peloponēs	habere <i>tuviere</i> tivesse tingués
---	---	--	---------------------------------------	---	--

muros, <i>murallas,</i> muros, muralles,	ne <i>para que no</i> para que não per tal que no	essent <i>hubiese</i> houvesse hi hagués	loca <i>lugares</i> logares llocs	munita, quae <i>fortificados que</i> fortificados de que fortificats que's	hostes <i>los enemigos</i> os inimigos enemics
---	--	---	--	---	---

possidērent, <i>poseyeran,</i> se apoderassem, tinguessin,	conāti sunt <i>intentaron</i> empenharam-se intentaren	prohibere <i>prohibir</i> por impedir deturar	Athenienses <i>a los atenienses</i> os Athenienses als atenesos	aedificantes. <i>que los construían.</i> que os edificavam. que's construïen.
---	---	--	--	--

Hoc <i>Esto</i> Isto Això	spectābat <i>tenia fin</i> tinha fim tenia un fi	longe <i>muy</i> muito molt	alio <i>diverso</i> diverso altre	atque volēbant <i>DE LO que querian</i> DO que queriam DEL que volien	vidēri. <i>aparentar.</i> apparecesse, aparentar.
------------------------------------	---	--------------------------------------	--	--	--

Enim <i>Pues</i> Porque Puix	Athenienses <i>los atenienses</i> os athenienses els atenesos	consecūti erant <i>habian conseguido</i> tinham alcançado havien conseguït	tantam <i>tan grande</i> tammanha tant gran	gloriam <i>gloria</i> gloria gloria
---------------------------------------	--	---	--	--

ut intelligērent Lacedaemonii de principātu sibi cum his certāmen fore. Quare eos quam infirmissimos esse volēbant. Postquam autem audiērunt muros strui, legātos Athēnas misērunt, qui id fieri vetārent. His praesentibus desiērunt ac se de ea re legātos ad eos missūros dixērunt. Hanc legatīōnem suscēpit Themistōcles et solus primo profectus est: relīqui legāti ut tum exīrent, cum satis altitūdo muri

que los espartanos comprendieron que tendrían que luchar con ellos acerca de la supremacía. Por lo cual deseaban que los atenienses tuviesen la menor fuerza posible. Cuando, pues, se enteraron de que reconstruían las murallas, enviaron comisionados a Atenas con el objeto de impedir el trabajo. En presencia de los comisionados cesaron de trabajar y dijeron que enviarían una diputación a Esparta para tratar de este asunto. Temístocles se encargó de esta delegación y partió solo el primero, encargando a los demás delegados que no saliesen hasta que los muros tuvieran altura suficiente;

apud omnes gentes, ut Lacedaemonii intelligerent certamen
en todas las naciones que los lacedemonios comprendian que una lucha
 perante todas as gentes que os lacedemonios intendiam que contenda
 entre totes les nacions que 'is lacedemonis comprenien que una lluita

de principātu fore sibi cum his.
acerca de la hegemonia, tendrían con aquellos.
 sobre a hegemonia haviam de ter com esses.
 referent a la hegemonia tindrien amb aquells.

Quare volēbant eos esse quam
Por lo cual querían que ellos fuesen lo más
 Pelo que queriam que esses fosseis o mais
 Per la qual cosa volien que ells fossin com més

infirmissimos. Autem postquam audiērent muros
débiles posible. Mas después que supieron que las murallas
 fracos possivel. Mas depois que ouviram que os muros
 febles millor. Mes després que sapigueren que les muralles

strui misērunt Athēnas legātos, qui vetārent
se construían enviaron a Atenas comisionados, que prohibiesen
 se construiam mandaram a Athenas embaixadores, que impedissem
 es construfen enviaren a Atenes embaixadors els quals prohibissin

id fieri. His praesentibus desiērent
que esto se hiciese. Presentes éstos cesaron DE EDIFICAR
 isto fazer-se. Presentes estes pararam COM A FABRICA
 que això es fés. Presents aquests deixaren DE BASTIR

ac dixērunt se missūros legātos ad eos
y dijeron que ellos enviarían comisionados a ellos
 e disseram que elles mandariam embaixadores a elles
 i digueren que ells enviarien embaixadors a ells

de ea re. Themistocles suscepit hanc legationem et
acerca de esta cosa. Temistocles se encargó de esta comisión y
 sobre este negocio. Themistocles encarregou-se d'esta embaixada e
 per tractar d'aquesta cosa. Themistocles s'encarregà d'aquesta embaixada i

primo profectus est solus: praecēpit ut relīqui
primeramente partió solo; ordenó que los restantes
 adiante partiu só; mandou que os outros
 en primer lloc partí tot sol; manà que els altres

legāti exirent tum, cum altitūdo muri
enviados saliesen entonces cuando la altura del muro
 embaixadores partissem então quando a altura do muro
 enviats sortissin llavors quan l'alçaria de la muralla

exstructa viderētur, praecēpit : intērim omnes, servi atque libēri, opus facērent neque ulli loco parcērent, sive sacer sive profānus sive privātus esset sive publīcus, et undīque, quod idoneum ad muniendum putārent, congerērent. Quo factum est, ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constārent.

Themistōcles autem, ut Lacedaemōnem venit, adīre ad magistrātus noluit et dedit opēram, ut quam longissīme tempus ducēret, causam interpōnens se collēgas exspectāre. Cum Lacedaemonii quererentur opus nihilomīnus fiēri

que entretanto, todos, esclavos y libres se ocupasen en la obra, que no respetasen edificio alguno, ni sagrado ni profano, y que acarrearán de todas partes los materiales necesarios para la fortificación. Esto dió por resultado que las murallas de Atenas se formaron de materiales arrancados de los templos y de los sepulcros.

En llegando a Esparta, Temístocles no quiso presentarse inmediatamente a los magistrados y procuró ganar todo el tiempo posible pretextando que aguardaba a sus compañeros de embajada. Como los espartanos se quejaron de que las obras seguían adelante

viderētur	satis	exstructa:	intērim	omnes,	servi
<i>pareciese</i>	<i>bastante</i>	<i>elevada:</i>	<i>entretanto</i>	<i>todos,</i>	<i>esclavos</i>
<i>parecesse</i>	<i>bastante</i>	<i>elevada:</i>	<i>entrementes</i>	<i>todos,</i>	<i>escravos</i>
<i>semblés</i>	<i>prou</i>	<i>elevada:</i>	<i>entretant</i>	<i>tots,</i>	<i>esclaus</i>

atque libēri,	facērent	opus	neque parcērent	ulli	loco,
<i>y libres,</i>	<i>hicieran</i>	<i>la obra</i>	<i>y no perdonasen</i>	<i>ningún</i>	<i>lugar</i>
<i>e livres,</i>	<i>trabalhassem</i>	<i>na obra</i>	<i>e não perdoassem</i>	<i>a nenhum</i>	<i>logar</i>
<i>i lliures,</i>	<i>fessin</i>	<i>l'obra</i>	<i>i no perdonessin</i>	<i>cap</i>	<i>lloc</i>

sive esset	sacer	sive profānus	sive privātus,	sive publicus,	et
<i>ya fuese</i>	<i>sagrado,</i>	<i>ya profano,</i>	<i>ya particular,</i>	<i>ya público,</i>	<i>y</i>
<i>ou fosse</i>	<i>sagrado,</i>	<i>ou profano,</i>	<i>ou particular,</i>	<i>ou publico,</i>	<i>e</i>
<i>ara fos</i>	<i>sagrat,</i>	<i>ara profà,</i>	<i>ara particular,</i>	<i>ara públic,</i>	<i>i</i>

congerērent	undīque,	quod	putārent	idoneum	ad
<i>recogiesen</i>	<i>de todas partes</i>	<i>lo que</i>	<i>creyesen</i>	<i>a propósito</i>	<i>para</i>
<i>acarretassem</i>	<i>de toda a parte</i>	<i>o que</i>	<i>julgassem</i>	<i>apto</i>	<i>para</i>
<i>recollissin</i>	<i>de tot arreu</i>	<i>ço que</i>	<i>consideressin</i>	<i>útil</i>	<i>a</i>

munierendū.	Quo	factum est,	ut	muri	Atheniensium
<i>edificar.</i>	<i>Con lo cual</i>	<i>sucedio</i>	<i>que</i>	<i>las murallas</i>	<i>de los atenienses</i>
<i>a fabrica dos muros.</i>	<i>Do que</i>	<i>resultou</i>	<i>que</i>	<i>os muros</i>	<i>dos Athenienses</i>
<i>edificar.</i>	<i>D'on</i>	<i>esdevingué</i>	<i>que</i>	<i>les muralles</i>	<i>dels atenesos</i>

constārent ex sacellis sepulcrisque.
se formaron de santuarios y sepulcros.
 eram feitos de santuarios e sepulcros.
 eren fetes de capelles i de sepulcres.

Autem	ut	Themistōcles	venit	Lacedaemōnem,	noluit
<i>Pues</i>	<i>cuando</i>	<i>Temistocles</i>	<i>llegó</i>	<i>a Esparta</i>	<i>no quiso</i>
<i>Ora</i>	<i>quando</i>	<i>Themistocles</i>	<i>chegou</i>	<i>a Lacedemonia</i>	<i>não quis</i>
<i>Car</i>	<i>quan</i>	<i>Temistocles</i>	<i>arribà</i>	<i>a Esparta</i>	<i>no volgué</i>

adire	ad magistrātus	et dedit opēram,	ut ducēret	tempus
<i>presentarse</i>	<i>a los magistrados</i>	<i>y procuró</i>	<i>que pasase</i>	<i>el tiempo</i>
<i>apresentar-se</i>	<i>aos magistrados</i>	<i>e trabalhou</i>	<i>por ganhar</i>	<i>tempo</i>
<i>presentar-se</i>	<i>als magistrats</i>	<i>i procurà</i>	<i>que passés</i>	<i>el temps</i>

quam longissīme,	interpōnens	causam	se	exspectāre
<i>más largo posible,</i>	<i>alegando</i>	<i>por motivo</i>	<i>QUE él</i>	<i>aguardaba</i>
<i>o mais possível,</i>	<i>alegando</i>	<i>como pretexto</i>	<i>QUE elle</i>	<i>esperava</i>
<i>més llarg possible,</i>	<i>donant</i>	<i>l'excusa</i>	<i>QUE ell</i>	<i>esperava</i>

collēgas.	Cum	Lacedaemonii	quererentur	opus	fiēri
<i>a sus colegas.</i>	<i>Como</i>	<i>los lacedemonios</i>	<i>se quejaron</i>	<i>DE QUE la obra</i>	<i>se hacía</i>
<i>os colegas.</i>	<i>Como</i>	<i>os lacedemonios</i>	<i>se queixassem</i>	<i>DE QUE a obra</i>	<i>se fazia</i>
<i>sos companys.</i>	<i>Com</i>	<i>els lacedemonis</i>	<i>es queixessin</i>	<i>QUE l'obra</i>	<i>'s feia</i>

eumque in ea re conāri fallēre, intērim reliqui legāti sunt consecūti. A quibus cum audisset non multum superesse munitiōnis, ad ephōros Lacedaemoniōrum accessit, penes quos summum erat imperium, atque ante eos contendit falsa iis esse delāta : quare aequum esse illos viros bonos nobilesque mittēre, quibus fides haberētur, qui rem explorārent : interea se obsīdem retinērent. Gestus est ei mos, tresque legāti functi summis honorībus

y de que él intentaba engañarles en este negocio, se le reunieron los restantes diputados. Habiendo sabido por éstos que ya no faltaba mucho para terminar la fortificación, se presentó a los éforos, magistrados del poder supremo en Esparta, y sostuvo que las noticias que les habían transmitido eran falsas y, por tanto, que era conveniente enviasen una comisión compuesta de hombres honrados y nobles, en los que tuviesen confianza absoluta, para que examinasen la cosa y que, mientras tanto, le retuviesen a él en rehenes. Se le complació y fueron enviados a Atenas tres legados, los cuales habían desempeñado los más altos cargos en Esparta.

nihilominus	eumque	conāri	fallere	in	ea	re,
<i>no obstante</i>	<i>y QUE él</i>	<i>intentaba</i>	<i>engañarles</i>	<i>en</i>	<i>este</i>	<i>asunto,</i>
não obstante	<i>e QUE elle</i>	<i>procurava</i>	<i>enganar</i>		<i>nesto</i>	<i>ponto,</i>
noresmenys	<i>i QUE ell</i>	<i>intentava</i>	<i>decebre'ls</i>	<i>en</i>	<i>aquest</i>	<i>afer,</i>

intērim	legāti	reliqui	consecūti sunt.	A quibus
<i>entretanto</i>	<i>los comisionados</i>	<i>restantes</i>	<i>llegaron.</i>	<i>Por los cuales</i>
entretanto	<i>os embaixadores</i>	<i>restantes</i>	<i>chegaram.</i>	<i>Dos quaes</i>
l'endemig	<i>els embaixadors</i>	<i>restants</i>	<i>arribaren.</i>	<i>Pels quals</i>

cum audisset	non	multum	munitiōnis	superesse,
<i>habiendo sabido</i>	<i>QUE no</i>	<i>mucho</i>	<i>de la construcció</i>	<i>faltaba,</i>
<i>como soubesse</i>	<i>QUE não</i>	<i>muito</i>	<i>da fortificação</i>	<i>faltava,</i>
<i>havent sabut</i>	<i>QUE no</i>	<i>molt</i>	<i>de la construcció</i>	<i>mancava,</i>

accessit	ad ephōros	Lacedaemoniōrum,	penes quos
<i>se presentó</i>	<i>a los éforos</i>	<i>de los lacedemonios,</i>	<i>en poder de los cuales</i>
apresentou-se	<i>aos ephoros</i>	<i>dos lacedemonios,</i>	<i>em cujas mãos</i>
<i>es presentà</i>	<i>als éfors</i>	<i>dels lacedemonis,</i>	<i>en poder dels quals</i>

imperium	summum	erat,	atque	contendit	ante eos
<i>el mando</i>	<i>supremo</i>	<i>estaba,</i>	<i>y</i>	<i>sostuvo</i>	<i>ante ellos</i>
<i>a suprema</i>	<i>autoridade</i>	<i>estava,</i>	<i>e</i>	<i>sustentou</i>	<i>diante delles</i>
<i>lo government</i>	<i>superior</i>	<i>era,</i>	<i>i</i>	<i>sostingué</i>	<i>davant ells</i>

falsa	delāta esse	iis: quare esse aequum
<i>QUE cosas falsas</i>	<i>LES habian sido referidas</i>	<i>a ellos: por lo cual era justo</i>
<i>QUE coisas falsas</i>	<i>LHES tiuham sido referidas</i>	<i>a elles: pelo que era justo</i>
<i>QUE cosas falsas</i>	<i>havien estat relatades</i>	<i>a ells: per ço era just</i>

illos	mittere	viros	bonos	nobilesque,	quibus
<i>QUE ellos</i>	<i>enviasen</i>	<i>hombres</i>	<i>buenos</i>	<i>y nobles,</i>	<i>en los cuales</i>
<i>QUE elles</i>	<i>mandassem</i>	<i>homens</i>	<i>bons</i>	<i>e nobres,</i>	<i>em quem</i>
<i>QUE ells</i>	<i>enviessin</i>	<i>homes</i>	<i>bons</i>	<i>i nobles,</i>	<i>en els quals</i>

fides	haberētur,	qui	explorārent	rem:	interea
<i>confianza</i>	<i>se tuviese,</i>	<i>los cuales</i>	<i>examinasen</i>	<i>las cosas:</i>	<i>entretanto</i>
<i>confiança</i>	<i>se tivesse,</i>	<i>que</i>	<i>examinassem</i>	<i>o caso:</i>	<i>entretanto</i>
<i>confiança</i>	<i>es tingués,</i>	<i>els quals</i>	<i>examinessin</i>	<i>l'afer:</i>	<i>entretant QUE</i>

retinērent	se	obsīdem.	Mos gestus est ei,	tresque
<i>retuvieran</i>	<i>a él</i>	<i>EN rehenes.</i>	<i>Se complació</i>	<i>a él y tres</i>
<i>o retivessem</i>	<i>a elle</i>	<i>COMO refens.</i>	<i>Fez-se-lhe a vontade</i>	<i>e tres</i>
<i>el retingessin</i>	<i>a ell</i>	<i>COM resenes.</i>	<i>Se 'l complagué</i>	<i>i tres</i>

legāti	functi	honoribus	summis
<i>comisionados</i>	<i>que habian desempeñado</i>	<i>los cargos</i>	<i>más elevados</i>
<i>embaixadores</i>	<i>que tinham desempenhado</i>	<i>os cargos</i>	<i>maiores</i>
<i>embaixadors</i>	<i>que havien tingut</i>	<i>els càrrecs</i>	<i>més elevats</i>

Athēnas missi sunt. Cum his collēgas suos Themistōcles iussit proficisci iisque praedixit, ut ne prius Lacedaemoniōrum legātos dimittērent, quam ipse esset remissus. Hos postquam Athēnas pervenisse ratus est, ad magistrātus senatumque Lacedaemoniōrum adiit et apud eos liberrīme professus est : Athenienses suo consilio, quod commūni iure gentium facēre possent, deos públicos suosque patrios ac penātes, quo facilius ab hoste possent defendēre muris saepsisse neque in eo, quod inutīle esset Graeciae, fecisse.

Temístocles encargó a sus colegas que partiesen juntamente con estos comisionados y que no les dejasen salir de Atenas, mientras él no estuviese de vuelta. Y cuando comprendió que ya todos habrían llegado a Atenas, se presentó a los magistrados y al Senado de los espartanos y declaró sin ambages que precisamente por consejo suyo, los atenienses se habían fortificado con murallas, a fin de poder defender mejor del enemigo, los dioses de la Grecia, los del Ática y los de la familia, como podían hacerlo según el derecho común de gentes; y con ello no habían hecho nada que fuese inútil para la Grecia.

missi sunt	Athēnas.	Themistōcles	iussit	suos collēgas
<i>foram enviados</i>	<i>a Atenas.</i>	<i>Themistocles</i>	<i>ordenó</i>	<i>a sus colegas</i>
foram mandados	a Athenas.	Themistocles	ordenou	que seus collegas
foren enviats	a Atenes.	Themistocles	comandà	a sos companys

proficisci	cum his	praedixitque	iis,	ut ne	dimittērent
<i>partiesen</i>	<i>con éstos,</i>	<i>y encargó</i>	<i>a ellos</i>	<i>que no</i>	<i>despidiesen</i>
partissem	com estes	e lhes recomendou	a elles	que não	despedissem
que partissin	amb aquests	i els encarregà	que	no	despedissin

legātos	Lacedaemoniōrum	prius	quam ipse
<i>a los comisionados</i>	<i>de los lacedemonios</i>	<i>antes</i>	<i>que él mismo</i>
os embaixadores	dos lacedemonios	antes	que elle
els embaixadors	dels lacedemonis	abans	que ell mateix

remissus esset.	Postquam	ratus est	hos	pervenisse	Athēnas
<i>no fuese soltado.</i>	<i>Después que</i>	<i>calculó</i>	<i>que éstos</i>	<i>habian llegado</i>	<i>a Atenas,</i>
fosse reenviado,	Depois que	calculou	que estes	tinham chegado	a Athenas,
no fos llibertat.	Després que	suposà	que aquests	havien arribat	a Atenes

adiit	ad magistrātus	senatumque	Lacedaemoniōrum
<i>se presentó</i>	<i>a los magistrados</i>	<i>y al Senado</i>	<i>de los lacedemonios</i>
foi ter com	os magistrados	e com o Senado	dos lacedemonios
es presentà	als magistrats	i al Senat	dels lacedemonis

et professus est	liberrīme	apud eos:	Athenienses	suo
<i>y declaró</i>	<i>con toda libertad</i>	<i>ante ellos:</i>	<i>que los atenienses</i>	<i>por su</i>
e declarou	com toda a liberdade	diante dells:	os athenienses	por seu
i declarà	amb sinceritat	davant dells:	que'ls atenesos	per son

consilio	saepsisse	muris	deos	publicos	suosque
<i>consejo</i>	<i>habian cercado</i>	<i>con muros</i>	<i>los dioses</i>	<i>públicos</i>	<i>y los suyos</i>
conselho	tinham cercado	de muros	os deuses	publicos	e os seus
consell	havien voltat	amb murs	els deus	públics	i els seus

patrios	ac penātes,	quo	possent	facilius	defendēre
<i>patrios</i>	<i>y los penates,</i>	<i>para que</i>	<i>pudiesen</i>	<i>más fácilmente</i>	<i>defenderlos</i>
patrios	e penates,	para que	poderessem	mais facilmente	defende-los
patriis	i els penats,	per tal que	poguessin	més fàcilment	defensar-los

ab hoste,	quod possent	facēre	iure	commūni	gentium
<i>del enemigo,</i>	<i>lo que podiam</i>	<i>hacer</i>	<i>por el derecho</i>	<i>común</i>	<i>de gentes</i>
do inimigo,	o que podiam	fazer	por direito	commum	das gentes
del enemig,	ço que podien	fer	pel dret	comú	de gents

neque	fecisse	in eo,	quod	esset	inutīle	Graeciae.
<i>y no</i>	<i>habian hecho</i>	<i>en esto</i>	<i>cosa que</i>	<i>fuese</i>	<i>inútil</i>	<i>para Grecia</i>
e não	terem feito	nisto	COISA que	fosse	inutil	para a Grecia
no	havien fet	amb això	RES que	fós	inútil	per a Grecia,

Nam illōrum urbem ut propugnacūlum oppositam esse barbāris, apud quam iam bis classes regias fecisse naufragium. Lacedaemonios autem male et iniuste facere, qui id potius intuerentur, quod ipsōrum dominatiōni, quam quod universae Graeciae utile esset. Quare, si suos legātos recipere vellent, quos Athēnas miserant, se remitterent, aliter illos numquam in patriam essent recepturi.

Tamen non effūgit civium suōrum invidiam. Namque obeundem timōrem, quo damnātus erat Miltiādes, testulārum suffragiis

Pues su ciudad era como un baluarte opuesto a los bárbaros, ante el cual las escuadras del rey habían ya naufragado dos veces. Pero los espartanos obraban mal e injustamente, porque miraban más bien a satisfacer su ambición de dominar, que a lo que era útil a toda la Grecia. Por lo cual, si querían recuperar a los comisionados que habían enviado a Atenas, le dejasen en libertad a él; pues de otro modo, no los recobrarían jamás.

Esto no obstante, Temístocles cayó en desgracia de sus conciudadanos. Pues, desterrado de la ciudad por el ostracismo a causa del mismo temor por el

Nam	urbem	illōrum	oppositam esse	barbāris	ut
Pues	la ciudad	de ellos	era opuesta	a los bárbaros,	como
Porquanto	a cidade	delles	estava oposta	aos barbaros	como
Car	la ciutat	llur	era oposada	als barbres,	com

propugnacūlum,	apud quam	classes	regias	fecisse
un baluarte,	junto a la cual	las escuadras	del rey	habian hecho
um baluarte,	junto da qual	as armadas	reais	tinham feito
un baluart,	vora la qual	els estols	del rei	havien fet

naufragium iam	bis.	Autem	Lacedaemonios	facere	male
naufragio	ya	dos veces.	Pues	los espartanos	obraban mal
naufragio	ja	duas vezes.	E que	os espartanos	faziam mal
naufragi	ja	dues voltes.	Puix	els espartans	obraven malament

et iniuste,	qui	intuerentur	potius id, quod	esset utilis
e injustamente,	los cuales	atendian	más	a lo que
a injustamente	porque	olhavam	mais	ao que
i injusta,	els quals	esguardaven	més	ço que
				era útil

dominatiōni ipsōrum,	quam	quod	universae Graeciae.
al poder	de los mismos	que	a lo que ERA ÚTIL
ao dominio	delles	que	ao que ERA UTIL
a la dominaciō	llur	que	ço que HO ERA
			a toda la Grecia.
			a toda a Grecia.
			a toda la Grecia.

Quare	si vellent	recipere	suos	legatos,	quos
Por tanto,	si querian	recuperar	a sus	comisionados,	a los cuales
Pelo que,	se queriam	rehaver	os seus	embaixadores,	que
Ço per que	si volien	recobrar	llurs	enviats,	que

misērant	Athēnas,	remittērent se:	aliter
habian enviado	a Atenas,	soltasen a él mismo:	de otro modo
tinham mandado	a Athenas	o reenviassem a elle:	doutra sorte
havien tramès	a Atenes,	el lliuressin a ell:	altrament

receptūri essent	nunquam	illos	in patriam.
NO recibirian	jamás	a aquéllos	en la patria.
NÃO os haviam de receber	nunca	a elles	na patria.
NO rebrién	mai més	aquells	en la patria.

Tamen	non	effūgit	invidiam	suōrum
Esto no obstante	no	evitō	la envidia	de sus
Comtudo	não	escapou	á inveja	dos seus
Més tantmateix	no	evità	l'enveja	de sos

civium.	Namque eiectus	e civitatē	suffragiis
conciudadanos.	Pues expulsado	de la ciudad	por los votos
conciudadãos.	Porquanto expulso	da cidade	pelos votos
conciudadans.	Car gitat	de la ciutat	pels vots

e civitatē eiectus Argos habitātum concessit. Hic cum propter multas virtūtes magna cum dignitatē vivēret, Lacedaemonii legātos Athēnas misērunt, qui eum absentem accusārent, quod societātem cum rege Perse ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc crimīne absens damnātus est. Id ut audīvit, quod non satis tutum se Argis vidēbat, Corcyrā demigrāvit. Ibi cum eius princīpes civitātis animadvertisset timēre, ne propter se bellum iis Lacedaemonii et Athenienses indicērent,

que había sido condenado Milcíades, se retiró a habitar en Argos. Gozando allí de gran reputación adquirida por sus relevantes méritos, los espartanos enviaron diputados a Atenas con el objeto de acusarle en su ausencia por haber hecho alianza con el rey persa para subyugar a Grecia. En virtud de esta acusación, fué condenado sin ser oído, por delito de traición. Así que lo supo, no considerándose bastante seguro en Argos, emigró a Corfú. Donde, notando que los principales ciudadanos temían que atenienses y espartanos declarasen la guerra a Corcira por su causa,

testulārum	ob eundem	timōrem,	quo	Miltiādes
de las tejuelas	a causa del mismo	temor	por el cual	Milciades
das téstulas	pelo mesmo	temor	porque	Milciades
de les teules	pel mateix	temor	pel qual	Milciades

damnātus erat,	concessit	Argos	habitātum.	Cum vivēret
habia sido condenado,	se retiró	a Argos	para habitar allí.	Viviendo
tinha sido condemnado,	retirou	para Argos	a habitar.	Como vivesse
era estat condemnat	es retragué	a Argos	per habitar-hi.	Com visqués

hic cum magna	dignitāte	propter multas	virtūtes
allí con gran	consideración	a causa de los muchos	méritos
aquí com grande	estimação	por causa dos muitos	meritos
aquí amb gran	consideració	pels molts	mèrits

eius,	Lacedaemonii	misērunt	Athēnas	legātos,	qui
de él,	los espartanos	enviaron	a Atenas	comisionados,	que
delle,	os lacedemonios	mandaram	a Athenas	embaixadores,	que
d'ell,	els espartans	enviaren	a Atenes	legats,	qui

accusārent	eum	absentem,	quod	fecisset	societātem	cum
acusaron	a él	ausente,	porque	habia hecho	alianza	con
o accusassem	a elle	ausente	de que	tinha feito	alliança	com
acusessin	a ell	absent,	perquè	havia fet	al-liança	amb

rege	Perse	ad opprimendam	Graeciam.	Absens
el rey	persa	para oprimir	a Grecia.	ESTANDO ausente,
o rei	persa	opprimir	a Grecia.	ESTANDO ausente,
el rei	persa	per oprimir	la Grecia.	Essent absent,

damnātus est	hoc crimīne	traditiōnis.	Ut	audīvit id,
fué condenado	por este crimen	de traición.	Así que	supo esto,
foi condemnado	por esta accusação	de traição.	Logo que	soube isto,
fou condemnat	pel crim	de traició.	Tantost	oi açò,

quod non	vidēbat se	satis	tutum	Argis,	demigrāvit
porque no	se veía	bastante	seguro	en Argos,	se fué
porque não	se via	bastante	seguro	em Argos,	passou
perquè no	es veia	prou	segur	a Argos,	emigrà

Corcyram.	Ibi	cum animadvertisset	princīpes	eius
a Corfú.	Allí	como notase	que los principales	de aquella
para Corfú.	Ahi	como notasse	que os principais	d'aquella
a Corfú.	Allí,	com observés	que'ls principals	d'aquella

civitātis	timēre,	ne	Lacedaemonii	et	Athenienses	indicērent
ciudad	temían	que	los lacedemonios	y	los atenienses	declarasen
cidade	temiam	que	os lacedemonios	e	athenienses	declarassem
ciutat	temien	que	els lacedemonis	i	atenesos	declaressin

ad Admētum, Molossum regem, cum quo ei hospitium erat, confūgit. Huc cum venisset et in praesentia rex abesset, quo maiōre religiōne se receptum tuerētur, filiam eius parvūlam arripuit et cum ea se in sacrarium, quod summa colebātur caerimonia, coniēcit. Inde non prius egressus est, quam rex eum data dextra in fidem recipēret, quam praestītit. Nam cum ab Atheniensibus et Lacedaemoniis exposcerētur publice, supplicem non prodidit

se refugió al lado de Admeto, rey de los molosos, con el cual le unían los vínculos de la hospitalidad. Como al llegar él, hallábase el rey ausente, Temístocles, para obligarle a que le defendiera, tomando en brazos una niña hija de Admeto, se refugió con ella en el santuario que era tenido en mayor veneración. De allí no salió hasta que el rey dándole la diestra, le prometió su protección. El rey cumplió su promesa. Pues habiendo sido reclamado Temístocles por los gobiernos de Atenas y de Esparta, el rey no hizo traición al suplicante,

bellum	iis	propter se	confūgit	ad Admētum	regem
la guerra	a ellos	por su causa,	se refugio	junto a Admeto,	rey
guerra	a estes	por sua causa,	refugiou-se	junto de Admeto,	rei
la guerra	a ells	a causa seva,	se refugia	a Admet,	rei

Molossorum,	cum	quo	hospitium	erat ei.	Cum
de los molosos,	con	el cual	un vinculo de hospitalidad	tenia.	Habiendo
dos molossos,	com	o qual	relaões de hospitalidade	tinha.	Como tivesse
dels molossos,	amb	qui	hospitalitat	ell tenia.	Com

venisset	huc	et rex	abesset	in praesentia,	quo
llegado	alli	y el rey	estando ausente	en aquel entonces,	para que
chegado	allí	e o rei	estivesse ausente	então,	para que
arribés	allí	i el rei	fos absent	aleshores,	per que

tuerētur maiōre religiōne se	receptum,	arripuit
le defendiese con mayor religiosidad	después de ser recibido,	cogió
o defendesse com maior consciencia	depois de acolhido,	tomou
el defensés amb maior seguretat	en essent rebut,	arrebaça

filiam	parvulam	eius	et	se	conīcēt	cum	ea	in
una hija	pequeña	de él	y	se	metió	con	ella	en
uma filha	pequena	delle	e	se	metteu	com	ella	no
una filla	petita	d'ell	i	se	n'entrà	amb	ella	dins

sacrarium,	quod	colebātur	summa	caerimonia.	Non
un santuario,	que	era tenido	en grandísima	veneración.	No
santuario,	que	era venerado	com summo	respeito.	Não
un santuari,	que	es colrava	amb gran	veneració.	No

egressus est	inde,	prius	quam	rex	dextra data
salió	de allí	antes	que	el rey	habiéndole dado la diestra
sahiu	dalli	antes	que	o rei	dando-lhe a mão
isqué	d'allí	primer	que	'l rei,	la destra donada,

recipēret eum	in	fidem,	quam	praestitit.	Nam
le recibiera	bajo	su protección,	la cual	EL REY	mantuvo.
o tomasse	sob	a sua protecção	que	O REI	deu.
el rebés	en	sa protecció,	la qual	ELL	sostingué.
					Car

cum	exposcerētur	publīce	ab Atheniensibus
como	fuese reclamado	en nombre del Estado	por los atenienses
como	fosse reclamado	oficialmente	pelos athenienses
com	fós reclamationat	públicament	dels atenesos

et	Lacedaemoniis,	non	prodīdit	supplicem
y	lacedemonios,	no	entregó	el suplicante
e	lacedemonios,	não	atraçou	ao supplicante
i	lacedemonis,	no	entregà	el suplicant

monuitque, ut consulēret sibi : difficīle enim esse in tam propinquo loco tuto eum versāri. Itāque Pydnam eum dedūci iussit et, quod satis esset praesidii, dedit. Hic in navem omnibus ignōtus nautis ascendit. Quae cum tempestāte maxīma Naxum ferrētur, ubi tum Atheniensium erat exercītus, sensit Themistōcles, si eo pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitāte coactus domīno navis, quis sit, apērit, multa pollicens, si se conservasset. At ille clarissīmi viri captus misericordia

antes bien le avisó que procurase por su salvación, ya que era difícil que estuviese en seguridad en un lugar tan cercano de sus enemigos. Así pues, dió orden de que fuese conducido a Pidna, haciéndole acompañar de una escolta suficiente. Temístocles partió en una nave sin ser conocido de los tripulantes; y habiendo sido arrojado por una gran tempestad a Naxos, en donde estaba entonces el ejército ateniense, Temístocles comprendió que si desembarcaba allí, caería en manos de sus enemigos. Obligado por las circunstancias, se dió a conocer al patrón del buque, prometiéndole grandes recompensas si conseguía salvarle. Aquél, movido a compasión por este hombre ilustre,

monuitque,	ut	consulëret	sibi;	enim esse	difficële	eum
<i>y le advirtiô</i>	<i>que</i>	<i>procurase</i>	<i>para si;</i>	<i>pues era</i>	<i>difficil</i>	<i>que él</i>
<i>e o aconselhô</i>	<i>a que</i>	<i>olhasse</i>	<i>por si;</i>	<i>pois era</i>	<i>difficil</i>	<i>elle</i>
<i>i li consellâ</i>	<i>que</i>	<i>procurés</i>	<i>per ell;</i>	<i>car era</i>	<i>difficil</i>	<i>el que</i>

versâri	tuto	in	loco	tam	propinquo.
<i>estuviese</i>	<i>seguro</i>	<i>en</i>	<i>un lugar</i>	<i>tan</i>	<i>próximo.</i>
<i>viver</i>	<i>seguro</i>	<i>em</i>	<i>logar</i>	<i>tão</i>	<i>vizinho.</i>
<i>visqués</i>	<i>segur</i>	<i>en</i>	<i>un lloc</i>	<i>tant</i>	<i>próxim.</i>

Itaque	iussit	eum	dedūci	Pydnam	et	dedit, quod
<i>Asi pues,</i>	<i>ordenô</i>	<i>QUE él</i>	<i>fuese conducido</i>	<i>a Pidna</i>	<i>y LE diô</i>	<i>cuanta</i>
<i>E assim</i>	<i>mandou-</i>	<i>o</i>	<i>levar</i>	<i>a Pydna</i>	<i>e LHE deu</i>	<i>quanta</i>
<i>Aixi, doncs,</i>	<i>manâ</i>	<i>QUE ell</i>	<i>fôs portat</i>	<i>a Pidna</i>	<i>i L'HI donâ</i>	<i>ço que</i>

praesidii	esset	satis.	Hic	ascendit	in navem
<i>escolta</i>	<i>era</i>	<i>bastante.</i>	<i>Este</i>	<i>subiô</i>	<i>a la nave,</i>
<i>escolta</i>	<i>era</i>	<i>bastante.</i>	<i>Este</i>	<i>embarcou</i>	<i>no navio,</i>
<i>d'escolta</i>	<i>era</i>	<i>suficient.</i>	<i>Aquest</i>	<i>muntâ</i>	<i>al vaixell,</i>

ignōtus	omnibus	nautis.	Quae	cum ferrētur
<i>desconocido</i>	<i>de todos</i>	<i>los marinos.</i>	<i>La cual</i>	<i>siendo llevada</i>
<i>desconhecido</i>	<i>de todos</i>	<i>os marinheiros.</i>	<i>O qual</i>	<i>como fosse arrastado</i>
<i>inonegut</i>	<i>de tots</i>	<i>els mariners.</i>	<i>El qual</i>	<i>essent portat</i>

tempestāte	maxīme	Naxum,	ubi	erat	tum
<i>por una tempestad</i>	<i>grandissima</i>	<i>a Naxos,</i>	<i>donde</i>	<i>estaba</i>	<i>entonces</i>
<i>por uma tempestade</i>	<i>grandissima</i>	<i>a Náxo</i>	<i>onde</i>	<i>estava</i>	<i>compañia</i>
<i>per una tempesta</i>	<i>molt gran</i>	<i>a Naxos;</i>	<i>on</i>	<i>era</i>	<i>aleshores</i>

exercitus	Atheniensium,	Themistōcles	sensit,	si
<i>el ejército</i>	<i>de los atenienses,</i>	<i>Themistocles</i>	<i>comprendiô</i>	<i>QUE si</i>
<i>o exercito</i>	<i>dos atenienses,</i>	<i>Themistocles</i>	<i>viu</i>	<i>QUE se</i>
<i>l'exercit</i>	<i>dels atenesos,</i>	<i>Themistocles</i>	<i>comprengué</i>	<i>QUE si</i>

pervenisset	eo,	pereundum esse sibi.	Coactus	hac
<i>hubiese ido</i>	<i>alli,</i>	<i>habia de perecer.</i>	<i>Obligado</i>	<i>por esta</i>
<i>chegasse</i>	<i>lá,</i>	<i>havia de morrer.</i>	<i>Forçado</i>	<i>desta</i>
<i>anat hi hagués,</i>		<i>havia de morir.</i>	<i>Constret</i>	<i>per aquesta</i>

necessitatē	apērit,	quis	sit	domīno	navis	pollīcens
<i>necesidad,</i>	<i>descubre</i>	<i>quien</i>	<i>es</i>	<i>al jefe</i>	<i>de la nave</i>	<i>prometiéndole</i>
<i>necessidade</i>	<i>descobre</i>	<i>quem</i>	<i>é</i>	<i>ao patrão</i>	<i>da nau,</i>	<i>promettendo</i>
<i>necessitat,</i>	<i>descobre</i>	<i>qui</i>	<i>és</i>	<i>al capitã</i>	<i>del vaixell</i>	<i>prometent-li</i>

multa	si conservasset se.	At ille	captus	misericordia
<i>muchas cosas</i>	<i>si lo salvaba.</i>	<i>Pero</i>	<i>aquél,</i>	<i>ganado</i>
<i>muitas coisas</i>	<i>se o salvasse.</i>	<i>Então</i>	<i>elle,</i>	<i>tomado</i>
<i>moltes coses</i>	<i>si 'l salvava.</i>	<i>Però</i>	<i>aquell,</i>	<i>mogut</i>
				<i>de la compassiô</i>

diem noctemque procul ab insŭlia in salo navem tenuit in ancōris neque quemquam ex ea exīre passus est. Inde Ephēsum pervēnit ibique Themistōclem expōnit. Cui ille pro meritis postea gratiam retūlit.

Scio plerosque ita scripsisse, Themistōclem Xerxe regnante in Asiam transisse. Sed ego potissimum Thucydīdi credo, quod et aetate proximus de iis, qui illōrum temporum historiam reliquērunt, et eiusdem civitātis fuit. Is autem ait ad Artaxerxem eum venisse atque his verbis epistōlam misisse:

tuvo anclada la nave en el mar durante un día y una noche, lejos de la isla, y no permitió a nadie salir de ella. De allí hizo rumbo a Éfeso en donde desembarcó a Temístocles, quien le recompensó después los favores recibidos.

Sé que muchos historiadores han escrito que, reinando Jerjes, Temístocles pasó a Asia. Mas yo creo preferentemente a Tucídides, porque vivía en la época más próxima de los que han dejado escrita la historia de aquellos tiempos y porque era de la misma ciudad que Temístocles. Dice, pues, Tucídides, que aquél se dirigió a Artajerjes y le escribió una carta en estos términos:

vir	clarissim	tenuit	navem	in	ancōris	diem
de aquel hombre	ilustrisimo,	mantuvo	la nave	sobre	las anclas	un dia
daquelle homem	illustrissimo	conservou	a nau	sobre	ancoras	um dia
per aquell home	il'ustrissim,	tingué	la nau	en	âncores	un dia

noctemque	in	salo	procul	ab	insūla	neque	passus est	quemquam
y una noche	en	el mar	lejos	de	la isla	y no	permitiō	que nadie
e uma noite	no	mar	longe	da	ilha	e não	consentiu	que ninguém
i una nit	a	la mar	lluny	de	l'illa	i no	permeté	que ningú

exire	ex ea.	Inde	pervēnit	Ephēsum	ibique	expōnit
saliese	de ella.	De donde	va	a Efeso	y allí	desembarca
sahisse	della.	Dalli	foi ter	a Epheso	e lá	põe em terra
eixis	d'ella.	D'allí	se'n va	a Éfes	i aquí	desembarca

Themistōclem,	cui	ille	retūlit	postea
a Themistocles,	al cual	aquēl	devolvio	después
a Themistocles,	a quem	elle	pagou	depois
a Themistocles,	al qual	ell	retornà	després

gratiam	pro meritis.	Scio	plerosque	scripsisse	ita:
el beneficio	por sus servicios.	Sé	que muchos	escribieron	asi:
o beneficio	condignamente.	Sei	que muitos	escreveram	assim:
el benefici	pels serveis.	Sé	que molts	escrigueren	així:

Themistōclem	transisse in Asiam,	Xerxe	regnante.	Sed	ego
que Themistocles	pasó a Asia,	reinando	Jerjes.	Pero	yo
que Themistocles	passara para Asia,	reinando	Xerxes.	Mas	eu
que Themistocles	passà a l'Asia,	regnant	Xerxes.	Però	jo

credo potissimum	Thucydīdi,	quod	fuit	et	proximus
creo de preferencia	a Tucydides,	porque	fué	no sólo	el más próximo
dou credito de preferencia	a Thucydides,	porque	foi	não só	o mais proximo
crec majorment	a Tucydides,	perquè	fou	no sols	el més pròxim,

aetate	de iis,	qui	reliquerunt	historiam	illorum
por el tiempo	de aquēllos	que	dejaron	la historia	de aquēllos
em tempo	dos	que	deixaram	a historia	daquella
en el temps	d'aquēllos,	qui	deixaren	l'història	d'aquella

temporum	et	eiusdem	civitātis.	Autem	is ait
tiempos,	sino también	de la misma	ciudad.	Pues	éste dice
epoca,	mas	da mesma	cidade.	Ora	este diz
època,	mes també	de la mateixa	ciutat.	Car	aquest diu

eum	venisse ad	Artaxerxem	atque	misisse	epistōlam	his
que el	fué junto a	Artajerjes	y	le envió	una carta	con estas
que elle	fōra ter com	Artaxerxes	e	mandara	uma carta	com estas
que ell	aná a	Artaxerxes	i	lí envià	una lletra	amb aquestes

«Themistōcles veni ad te, qui plurīma mala omnium Graiōrum in domum tuam intūli, cum mihi necesse fuit adversum patrem tuum bellāre patriamque meam defendēre. Idem multo plura bona feci, postquam in tuto ipse et ille in pericūlo esse coepit. Nam cum in Asiam reverti vellet proelio apud Salamīna facto, littēris eum certiōrem feci id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolverētur atque ab hostībus circumirētur : quo nuntio ille pericūlo est liberātus.

« Yo, Temístocles acudo a ti, yo que, de entre los griegos, causé los mayores males a tu casa, cuando me vi obligado a pelear contra tu padre y a defender mi patria. Mas yo mismo, le hice mayor bien todavía, cuando yo empecé a estar en seguridad y él a estar en peligro. Pues, cuando él se disponía a volver al Asia después de la batalla de Salamina, le hice saber que se trataba de destruir el puente que había hecho construir sobre el Helesponto, y que se exponía a ser envuelto por los enemigos; con este aviso él se libró del peligro.

verbis: «Themistocles veni ad te, qui omnium
 palavras: «Yo Temistocles, he venido junto a ti, que, de todos
 paraules: «Jo, Temistocles, só vingut a tu, qui, de tots

Graiorum intuli plurima mala in tuam domum, cum
 los griegos causé los mayores males a tu casa, cuando
 os gregos causei os maiores males a tua casa, quando
 els grecs, feu els majors mals a ta casa, quan

fuit necesse mihi bellare adversum tuum patrem defenderēque
 me fué necesario hacer la guerra contra tu padre y defender
 me foi necessario combater contra teu pae e defender
 fou-me necessari guerrear contra ton pare i defensar

meam patriam. Idem feci multo plura bona,
 mi patria. Yo mismo LE hice mucho mayor número de bienes
 a minha patria. Eu mesmo fiz muito mais bens
 ma patria. Jo mateix li feu molt més de bé

postquam ipse in tuto et ille coepit
 después que yo mismo en seguro y él comenzó
 depois que eu mesmo em segurança e elle começou
 después que jo a ésser segú i ell començá

esse in periculo. Nam cum vellet reverti in Asiam
 a estar en peligro. Pues queriendo EL volver a Asia,
 a estar em perigo. Pois como quiesse voltar para a Asia,
 a ésser en perill. Car com ell volgués tornar a l'Asia,

proelio facto apud Salamīna, feci certiorē eum
 dada la batalla junto a Salamina, hice sabedor a él
 depois de dada batalla junto de Salamina, fi-lo sabedor
 donada la batalla prop de Salamina, feu saber a ell

litteris id agi, ut pons quem
 por medio de una carta que esto se trataba: que el puente que él
 por cartas que disto se trataba: que a ponte que
 per lletres que ço es tractava: que 'l pont que ell

fecerat in Hellesponto, dissolveretur atque circumireretur
 habia construido en el Helesponto, seria cortado y EL seria envuelto
 tinha feito no Hellesponto, se demolisse e ELLE fosse cercado
 havia fet a l'Hel-lespont, seria desfet i que seria ell voltat

ab hostibus, quo nuntio ille liberatus est periculo.
 por los enemigos, con cual noticia él se libró del peligro.
 pelos inimigos, com o qual aviso elle foi livre do perigo.
 dels enemics, amb la qual nova ell alliberat fou del perill.

Nunc autem confūgi ad te exagitātus a cuncta Graecia, tuam petens amicitiam : quam si ero adeptus, non minus me bonum amicum habēbis, quam fortem inimicum ille expertus est. Te autem rogo, ut de iis rebus, quas tecum collōqui volo, annum mihi tempus des eōque transacto ad te venīre patiāris.»

Huius rex anīmi magnitudīnem admīrans cupiensque talem virum sibi conciliāri veniam dedit. Ille omne illud tempus littēris sermonīque Persarum dedit : quibus adeo eruditus est, ut multo commodius dicātur apud regem verba fecisse,

Ahora, pues, me refugio junto a ti perseguido por toda la Grecia, y solicitando tu amistad. Si la obtuviere, tu tendrás en mí un buen amigo, no menos que aquél tuvo en mí un fuerte enemigo. Te suplico además, que me concedas un año de tiempo para pensar acerca de lo que deseo tratar contigo, pasado el cual, me permitas llegar junto a ti.»

El rey, admirando la grandeza de ánimo de Temístocles y queriendo granjearse su amistad, accedió a lo que le pedía. Temístocles se dedicó este año a aprender la lengua y la literatura persas, en las cuales se instruyó tanto, que se dice que hablaba con el rey con mucha más facilidad

Autem nunc confūgi ad te exagitātus a cuncta Graecia
 Pero *ahora yo me refugio* junto a ti *perseguido* por toda la Grecia
 Mas *agora* acolhi-me a ti *perseguido* por toda a Grecia
 Mes *ara* me refugio a tu *encalçat* de tota la Grecia

petens tuam amicitiam, quam si adeptus ero, habēbis in me
pidiendo tu amistad, la cual si alcanzo, tendrás en mí
 pedindo a tua amizade, a qual se alcançar, terás em mim
 demanant ta amistat, la qual si hagut hauré, tindràs en mí

amicum non minus bonum, quam ille expertus est
un amigo no menos bueno, cuanto aquél experimentó EN MI
 um amigo não menos bom do que elle experimentou EM MI
 un amic no menys bo, que NO ell m'experimentà

inimicum fortem. Autem rogo te, ut des mihi tempus
un enemigo fuerte. Pues ruego a ti que concedas a mí el tiempo
 um inimigo valente. Portanto rogo-te que me concedas o espaço
 enemic fort. Així prec-te que donis a mí el temps

annuum de iis rebus, quas volo collōqui
de un año PARA CUIDAR de estas cosas, que yo quiero hablar
 de um anno PARA CUIDAR das coisas que desejo conferenciar
 d'un any PER A CUIDAR d' aquestes coses, que vull parlar

tecum eoque transacto patiāris me venīre ad te.»
contigo y, pasado éste, permitas que yo vaya junto a ti.»
 comtigo e, passado elle, consintas que eu vá a tua presença.»
 amb tu i passat ell, permetis que jo vingui a tu.»

Rex admīrans magnitudīnem anīmi huius cupiensque
El rey admirando la grandeza de ánimo de éste y deseando
 O rei admirando a grandeza de animo deste e desejando
 El rei admirant la grandesa de cor d'aquest i desitjant

talem virum conciliāri sibi, dedit veniam. Ille
QUE un tal hombre fuese conquistado para él, concedió el permiso. El
 QUE um tal homem fosse grangeado para elle, deu a licença. Elle
 QUE aital home fós guanyat per ell, donà la venia. Ell

dedit omne illud tempus littēris sermonique Persarum,
dedicó todo aquel tiempo a las letras y a la lengua de los persas,
 dedicou todo aquelle tempo á litteratura e á lingua dos persas,
 dedicà tot aquell temps a les lletres i a la llengua dels perses,

quibus eruditus est adeo, ut dicātur fecisse verba apud
en las cuales se instruyó tanto, que se dice que hablaba ante
 nas quais sahiu tão erudito, que se diz que fallou diante
 en les quals s'instruí tant, que es diu que hi parlava davant

quam ii potērant, qui in Persīde erant nati. Hic cum multa regi esset pollicītus gratissimumque illud, si suis uti consiliis vellet, illum Graeciam bello oppressūrum, magnis munerībus ab Artaxerxe donātus in Asiam rediit domiciliumque Magnesiae sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donārat, his quidem verbis, quae ei panem praebēret, ex qua regiōne quinquagēna talenta quotannis redībant, Lampsācum autem, unde vinum sumēret, Myuntem, ex qua obsonium habēret.

que los mismos que habían nacido en Persia. Habiendo hecho muchas promesas al rey y, sobre todo, una muy agradable, que consistía en someter la Grecia por medio de las armas si quería seguir sus consejos, obsequiado por Artajerjes con grandes regalos, volvió al Asia Menor, y estableció su domicilio en Magnesia. Pues el rey le había regalado esta ciudad, de donde percibía cada año cincuenta talentos, diciéndole que ella le proporcionaría el pan; después le dió la ciudad de Lámpsaco, que le proveería de vino, y la de Miunte, de la cual obtendría los demás comestibles.

regem	multo	commodius,	quam	potērant	ii,	qui
<i>el rey</i>	<i>mucho</i>	<i>mejor</i>	<i>que</i>	<i>podían</i>	HACERLO	<i>aquellos</i>
<i>do rei</i>	<i>muito</i>	<i>melhor</i>	<i>do que</i>	<i>podiam</i>	FAZE-LO	<i>os</i>
<i>el rei</i>	<i>molt</i>	<i>més bé</i>	<i>del que</i>	<i>podien</i>	FER-HO	<i>aquells</i>

nati erant	in Perside.	Hic	cum pollicitus esset	multa
<i>habian nacido</i>	<i>en Persia.</i>	<i>Este,</i>	<i>habiendo prometido</i>	<i>muchas cosas</i>
<i>tinham nascido</i>	<i>na Persia.</i>	<i>Este,</i>	<i>como tivesse promettido</i>	<i>muitas coisas</i>
<i>nats eren</i>	<i>a Persia.</i>	<i>Aquest,</i>	<i>com hagués promès</i>	<i>moltes coses</i>

regi	illudque	gratissimum,		si vellet	uti
<i>al rey</i>	<i>y esta</i>	<i>muy grata:</i>	QUE	<i>si quería</i>	<i>aprovecharse</i>
<i>ao rei</i>	<i>a esta</i>	<i>a mais agradavel:</i>	QUE	<i>se quizesse</i>	<i>servir-se</i>
<i>al rei</i>	<i>i açò</i>	<i>molt agradable:</i>	QUE	<i>si volia</i>	<i>usar</i>

suis consiliis illum oppressurum	Graeciam	bello,	donātus
<i>de sus consejos,</i>	<i>él</i>	<i>oprimiria</i>	<i>la Grecia</i>
<i>dosseus conselhos</i>	<i>elle</i>	<i>subjugaria</i>	<i>a Grecia</i>
<i>de sos consells,</i>	<i>ell</i>	<i>oprimiria</i>	<i>la Grecia</i>
			<i>amb la guerra,</i>
			<i>festejat</i>

magnis	muneribus	ab Artaxerxe,	rediit	in Asiam
<i>con grandes</i>	<i>regalos</i>	<i>por Artajerjes,</i>	<i>volvió</i>	<i>a Asia</i>
<i>com grandes</i>	<i>dons</i>	<i>por Artaxerxes</i>	<i>voltou</i>	<i>para a Asia</i>
<i>amb grans</i>	<i>presents,</i>	<i>d' Artaxerxes,</i>	<i>tornà</i>	<i>a l'Asia</i>

constituitque	domicilium	sibi	Magnesiae.	Namque	rex
<i>y estableció</i>	<i>la morada</i>	<i>para si</i>	<i>en Magnesia.</i>	<i>Pues</i>	<i>el rey</i>
<i>e estabeleceu</i>	<i>domicilio</i>	<i>para si</i>	<i>em Magnesia.</i>	<i>Porquanto</i>	<i>o rei</i>
<i>i posà</i>	<i>domicilli</i>	<i>seu</i>	<i>a Magnesia.</i>	<i>Car</i>	<i>el rei</i>

donārat ei	hanc	urbem	his	verbis	quidem:
<i>le habia regalado</i>	<i>esta</i>	<i>ciudad</i>	<i>con estas</i>	<i>palabras</i>	<i>precisamente:</i>
<i>tinha-lhe dado</i>	<i>esta</i>	<i>cidade</i>	<i>com estas</i>	<i>palavras</i>	<i>precisamente:</i>
<i>donat li havia</i>	<i>aquesta</i>	<i>ciutat</i>	<i>amb aquestes</i>	<i>paraules</i>	<i>precisament:</i>

quae	praebēret ei	panem;	ex qua	regiōne	quinquagēna
<i>la cual</i>	<i>le proporcionaria</i>	<i>el pan;</i>	<i>de la cual</i>	<i>región</i>	<i>cincuenta</i>
<i>a qual</i>	<i>lhe forneceria</i>	<i>o pão;</i>	<i>da qual</i>	<i>região</i>	<i>cinqenta</i>
<i>la qual</i>	<i>li donaria</i>	<i>el pà;</i>	<i>de la qual</i>	<i>regió</i>	<i>cinquanta</i>

talenta	redībant	quotannis;	Lampsacum	unde	sumēret
<i>talentos</i>	<i>se recogian</i>	<i>cada año;</i>	<i>Lámpsaco,</i>	<i>de donde</i>	<i>tomaria</i>
<i>talentos</i>	<i>provinham</i>	<i>todos os annos;</i>	<i>Lampsaco</i>	<i>onde</i>	<i>colheria</i>
<i>talents</i>	<i>es recollien</i>	<i>cada any;</i>	<i>Làmpsac</i>	<i>d'on</i>	<i>pendria</i>

vinum,	Myuntem	ex qua	habēret	obsonium.
<i>el vino,</i>	<i>Miunte,</i>	<i>de la cual</i>	<i>tendria</i>	<i>la vianda.</i>
<i>o vinho,</i>	<i>Myunte</i>	<i>da qual</i>	<i>teria</i>	<i>o conducto.</i>
<i>el vi,</i>	<i>Miunt</i>	<i>d'on</i>	<i>hauria</i>	<i>la vianda.</i>

Huius ad nostram memoriam monumenta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus, statua in foro Magnesia. De cuius morte multimodis apud plerosque scriptum est, sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus, qui illum ait Magnesia morbo mortuum neque negat fuisse famam, venenum sua sponte sumpsisse, cum se, quae regi de Graecia opprimenda pollicitus esset, praestare posse desperaret. Idem ossa eius clam in Attica ab amicis sepulta,

Dos son los monumentos de Temístocles que subsisten todavía: el sepulcro situado cerca de Atenas en donde está enterrado, y una estatua en la plaza de Magnesia. Sobre su muerte son diversas las opiniones de los historiadores; pero yo doy la preferencia a la del autor Tucídides, el cual dice que aquél murió de enfermedad en Magnesia, sin negar que haya sido fama que tomó espontáneamente un veneno, al ver que no podía cumplir la promesa hecha al rey acerca de la sumisión de Grecia. El mismo escritor refiere que los huesos de Temístocles fueron sepultados por los amigos de éste en el Atica, pero ocultamente,

Duo monumenta	huius	mansērunt	ad memoriam nostram:		
<i>Dos monumentos</i>	<i>de este</i>	<i>quedaron</i>	<i>hasta el tiempo nuestro:</i>		
Dois monumentos	deste	ficaram	até ao nosso tempo:		
Dos monuments	d'aquest	romangueren	fins al temps nostre:		
sepulcrum	prope	oppidum	in quo	est sepultus; statua	
<i>el sepulcro</i>	<i>junto</i>	<i>a la ciudad</i>	<i>en el cual</i>	<i>está enterrado: una estatua</i>	
o sepulcro	junto	da cidade	em que foi	sepultado: uma estatua	
el sepulcre	prop	la ciutat	en que	és sepultat: una estatua	
in foro	Magnesiae.	Scriptum est	multimodis	apud	
<i>en la plaza</i>	<i>de Magnesia.</i>	<i>Se ha escrito</i>	<i>de muchas maneras</i>	<i>por</i>	
no foro	de Magnesia.	Escreveu-se	de varios modos	pela	
en el forum	de Magnesia.	Escrit és	de moltes maneres	per	
plerosque		de morte	eius, sed	nos	
<i>la mayor parte</i>	DE LOS HISTORIADORES	<i>acerca la muerte</i>	<i>de él, pero</i>	<i>nosotros</i>	
maior parte	DOS HISTORIADORES	da morte	delle, mas	nós	
la mayoría	DELS HISTORIADORS	de la mort	d'ell, però	nosaltres	
probāmus	potissimum	auctōrem	eundem	Thucydīdem, qui ait	
<i>aprobamos</i>	<i>de preferencia</i>	<i>al autor</i>	<i>mismo</i>	<i>Tucidides, el qual dice</i>	
seguimos	de preferencia	a autoridade	do mesmo	Thucydides	
aprobem	principalment	l'autor	mateix	Tucidides, qui diu	
illum	mortuum	morbo	Magnesiae	neque	negat
<i>que él</i>	<i>murió</i>	<i>de enfermedad</i>	<i>en Magnesia</i>	<i>y no</i>	<i>niega</i>
terelle	morrido	de doença	em Magnesia	e não	nega
que ell	morí	de malaltia	a Magnesia	i no	nega
famam fuisse	sumpsisse	venenum	sua	sponte	
<i>haya sido fama</i>	<i>DE QUE tomó</i>	<i>un veneno</i>	<i>por su</i>	<i>voluntad</i>	
correra fama	de terer elle tomado	veneno	por sua	vontade	
que la fama sía	que prengué	verí	a son albir,		
cum desperāret	se	posse	praestāre,	quae	pollicitus esset
<i>como desesperase</i>	<i>DE QUE él NO</i>	<i>podria</i>	<i>cumplir</i>	<i>lo que</i>	<i>habia prometido</i>
como desesperasse	de	poder	cumplir	o que	promettera
com desesperés	QUE ell NO	pogués	donar	ço que	promès havia
regi	de opprimenda	Graecia.	Idem	prodīdit	
<i>al rey</i>	<i>acerca de oprimir</i>	<i>a Grecia.</i>	<i>El mismo</i>	<i>dejó</i>	
ao rei	ácerca da conquista	da Grecia.	O mesmo	deixou	
al rei	d'oprimir	la Grecia.	Ell mateix	deixà	
memoriae		ossa	eius	sepulta	
<i>a la memoria</i>	<i>QUE</i>	<i>los huesos</i>	<i>de él</i>	<i>FUERON</i>	<i>sepultados</i>
em memoria	QUE	os ossos	delle	FORAM	sepultados
memorat	QUE	'ls ossos	d'ell	FOREN	sepultats

quoniam legibus non concederetur, quod proditiōnis esset
damnātus, memoriae prodidit.

pues las leyes no permitían que se le inhumase en el país, a causa de haber
sido condenado por el delito de traición.

clam	in Attīca	ab amīcis,	quoniam	non	
<i>ocultamente</i>	<i>en el Atica</i>	<i>por sus amigos</i>	<i>puesto que</i>	ESTO	no
occultamente	na Attica	pelos amigos	visto como	ISTO	não
secretament	a l'Atica	per sos amics	perquè	ço	no
concederētur	legībus,	quod	damnātus esset	proditīōnis.	
<i>era concedido</i>	<i>por las leyes,</i>	<i>porque</i>	<i>había sido condenado</i>	<i>por traición</i>	
era permittido	pelas leis,	porque	fōra condemnado	por tração	
era concedit	per les lleis,	car	damnat era	per traició.	

PUBLICACIONS DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA

	Ptes.
Himnes Homèrics. Traducció en vers de JOAN MARGALL i text grec amb la traducció literal de P. BOSCH GIMPERA.	
Un vol. de IV-262 pàgines.	5
Edició en paper de fil de 50 exemplars	15
Normes ortogràfiques	0'10

BIBLIOTECA FILOLÒGICA:

I.— Documents en vulgar per a l'estudi de la llengua (segles XI, XII & XIII), per MN. PERE PUJOL	2
II.— Die Mundart von Alacant.—Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen, von DR. PERE BARNILS GIOL	4

EDICIONS PEDAGÒGIQUES

Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum cum ibericis versionibus, curante A. SEGALÁ, PHIL. PROF.	
Vol. I.— CORNELII NEPOTIS. <i>Praefatio et Miltiadis Themistoclisque Vitae</i> (F. Crusat; A. M. Alves, S. J.; F. de Mello, S. J.; E. de Montoliu; C. Riba Bracons; interpretibus)	1

Altres obres en premsa i en preparació:

Diccionari de M. Aguiló. (Lletra A.)

Phonétique Catalane, de J. ARTEAGA PEREIRA.

Vocabulari Ortogràfic de la Llengua Catalana.

El Gènesi, traducció de l'hebreu, per MN. FREDERIC CLASCAR.

Museu : Hero i Leandre. — Text grec amb la versió de Ll. Segalà, duent en apèndix dues traduccions inèdites, en vers, de P. Bertràn i Bros i J. M. Pellicer i Pagès.

Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum cum ibericis versionibus.

Vol. II. — *Homeri Iliadis A.* (A. Segalà, interprete).

Diccionari Hebreu-Llatí-Català, pel DR. FRANCESC BARJAU, professor a l'Universitat de Barcelona.

Diccionari manual Llatí-Català, pel DR. F. CRUSAT I PRATS, professor a l'Universitat de Barcelona.

Atlas lingüístic de Catalunya, Balears, Valencia, Roselló i Sardenya.

INSTITUT HISTÒRICO-ARQUEOLÒGIC

Anuaris de l'Institut d'Estudis Catalans. Grans volums de més de 500 pàgines, profusament il·lustrats.

	Ptes.
Anuari MCMVII, de 540 pàgines, 106 gravats i una tricromia.	30
Anuari MCMVIII, de 650 pàgines, 270 gravats i 7 làmines apart.	30
Anuari MCMIX-X, de 792 pàgines, 300 gravats i 6 làmines apart.	30
Anuari MCMXI-XII, de 774 pàgines, 471 gravats 5 làmines i una fototipia.	30

Les Pintures Murals Catalanes. Se publica en fascicles monogràtics, gran foli, amb il·lustracions i làmines soltes en tricromia.

Fascicle I. — Pedret	10
» II. — Sant Martí de Fenollar i Sant Miquel de la Seu	10
Fascicle III. — Tahull i Bohí, Santa Maria d'Aneu i Sant Pere del Burgal	10
Fascicle IV. — Ginestare, Estahon, Esterri de Cardós, Mur i Ager	<i>En preparació.</i>

Les Monedes Catalanes. Estudi i descripció de les monedes carolingies, comtals, senyoriales, reials i locals propies de Catalunya, per JOAQUIM BOTET i SISÓ. Obra completa en tres volums.

Volum I	10
» II	12
» III i darrer	20

Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-aval, publicats per A. RUBIÓ i LLUCH. Obra completa en dos volums.

Volum I, contenint més de 500 documents	16
» II i darrer	<i>En premsa.</i>

L'Arquitectura Romànica a Catalunya, per J. PUIG i CADAVALCH, A. DE FALGUERA i J. GODAY. Obra completa en tres volums.

Volum I. — Precedents : l'Arquitectura romana; l'Arquitectura cristiana prerromànica	20
Volum II. — Des del segle IX a les darreries del segle XI	25
Volum III i darrer. — Els segles XII i XIII.	<i>En premsa.</i>

Les Obres d'Auzias March. Edició crítica en vista

de tots els manuscrits i totes les edicions, per AMADEU PAGÈS. Obra completa en tres volums.

Volum I.—Introducció. Text de les poesies I-LXXIV. 12
 • II.—Poesies LXXV-CXXVIII. *En premsa.*

Altres obres en premsa i en preparació:

La Bíblia Catalana, treta de les antigues versions dels segles XIV i XV, per R. FOULCHÉ-DELBOSC.

Volum I. — Gènesi, Exode, Levític, Nombres, Deuteronomi i Josuè.

Els Segells Catalans, per FERRÁN DE SAGARRA.

Itinerari del Rei en Jaume el Conqueridor, per J. MIRET I SANS.

Crònica dels Comtes de Barcelona i dels Reis d'Aragó, per L. BARRAU-DIHIGO i J. MASSÓ TORRENTS.

INSTITUT DE CIENCIES

Arxius. Fascicles I, II i III, cada un	4
Flora de Catalunya, per J. CADEVALL i ÀNGEL SALLENT. Fascicle I.	5
Malacologia de Catalunya, per ARTUR BOFILL POCH i J. DE CHÍA	<i>En preparació.</i>



Precio : Una peseta